

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
УПРАВЛЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ ИСПОЛНИТЕЛЬНОГО КОМИТЕТА  
МУНИЦИПАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ Г.КАЗАНИ  
КАЗАНСКИЙ (ПРИВОЛЖСКИЙ) ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ И МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ  
ИМ. ЛЬВА ТОЛСТОГО КФУ

**МЕЖДУНАРОДНЫЙ САММИТ ЯЗЫКОВ И КУЛЬТУР**  
Казань, 19-21 октября 2017 года  
Сборник тезисов

**INTERNATIONAL SUMMIT OF LANGUAGES AND CULTURES**  
Kazan, October 19-21, 2017  
Abstracts Book

**ТЕЛЛӘР ҺӘМ МӘДӘНИЯТЛӘР ХАЛЫКАРА САММИТЫ**  
Казан, 2017 ел, 19-21 октябрь  
Тезислар жыйнагы



**Казань**

Издается по заказу МКУ «Управление образования ИК МО г. Казани»

**УДК 81'27:811**

**ББК 81.2**

**С86**

**Научный редактор**

доктор филологических наук, профессор **Р.Р. Замалетдинов**

**Редакционная коллегия:**

кандидат филологических наук, доцент **А.Х. Ашрапова;**

старший преподаватель **А.А. Кузнецова**

**С86. Саммит языков и культур: сборник тезисов международного саммита языков и культур.** – Казань: Изд-во Казан. ун-та, 2017. – 200 с.

Сборник включает в себя тезисы участников Международного саммита языков и культур», проводимого в Институте филологии и межкультурной коммуникации им. Льва Толстого 19-21 октября 2017 года. Адресован научным работникам, преподавателям вузов и ссузов, аспирантам, студентам, а также широкому кругу читателей.

*Ответственность за содержание тезисов и  
правильность фактов несут авторы.*

УДК 81'27:811

ББК 81.2

**СОХРАНЕНИЕ И РАЗВИТИЕ РОДНЫХ ЯЗЫКОВ  
В УСЛОВИЯХ МНОГОНАЦИОНАЛЬНОГО ГОСУДАРСТВА:  
ПРОБЛЕМЫ И ПЕРСПЕКТИВЫ**

**Коммуникативная направленность обучения татарскому языку  
русскоязычных учащихся**

*С.Х. Айдарова, Л.С. Мансурова*

[aydarova-sh@rambler.ru](mailto:aydarova-sh@rambler.ru)

*Казанский (Приволжский) федеральный университет,  
Лицей им.В.В. Карпова Зеленодольского района Республики Татарстан*

*Ключевые слова:* татарский язык, русскоязычные учащиеся, содержание обучения, дифференцированный подход.

При определении целей на начальном этапе обучения татарскому языку особое внимание уделяется развивающей цели, связанной прежде всего:

- 1) с формированием у детей положительной мотивации к изучению татарского языка и дальнейшего совершенствования в нём;
- 2) с формированием заинтересованного отношения к Республике Татарстан, ее культуре, народу;
- 3) с развитием творческих способностей в различных предметных областях (изобразительной, музыкальной, трудовой и др.) с использованием татарского языка.

Ввести русскоязычных детей в мир татарского языка, в мир культуры татарского народа, соотнося ее с родной русской культурой – очень важная задача учителя. Первые уроки, на наш взгляд, должны быть хорошо продуманными, яркими спектаклями с красивой татарской речью, татарскими песнями и, конечно, с куклами в татарских национальных костюмах, с которыми ребята путешествуют по Татарстану.

Дальнейшие уроки также должны содержать лингвострановедческую информацию, связанную с различными видами деятельности, типичными для данного возраста: изобразительностью, музыкой, трудовой.

На уроках татарского языка формируются прежде всего умения практически пользоваться языком как средством общения. Эти умения развиваются, как известно, одновременно с овладением средствами татарского языка – языковым материалом. Реализация образовательных и воспитательных целей происходит в процессе достижения практических задач.

Учебный процесс предполагает не только творческую, но и тренировочную деятельность. Такая деятельность, мы думаем, легче и быстрее реализуется в проведении различных дидактических языковых игр.

Практика показывает, что умелое сочетание разнообразных методов, приемов и средств способствует углублению у школьников интереса к татарскому языку, реализации принципа воспитывающего и развивающего характера обучения.

### **Татар телен укытуда уен технологиясе һәм дидактик уеннар**

*С.Х. Айдарова, Й.Р. Салимуллина, Э.З. Әхмәдиева*

[aydarova-sh@rambler.ru](mailto:aydarova-sh@rambler.ru) , [zvezda73@yandex.ru](mailto:zvezda73@yandex.ru), [axmadieva81@mail.ru](mailto:axmadieva81@mail.ru)

*Казан (Идел буе) федераль университеты,*

*«Аерым предметлар тирәнтен өйрәнелә торган 33 нче урта гомуми белем*

*мәктәбе» гомуми белем муниципаль бюджет учреждениесе*

*«Аерым предметлар тирәнтен өйрәнелә торган 62 нче урта гомуми белем*

*мәктәбе» гомуми белем муниципаль бюджет учреждениесе*

*Ачкыч сүзләр:* татар теле, уен технологиясе, дидактик уеннар.

Укыту методлары проблемасы – бүгенге педагогиканың төп мәсьәләләреннән берсе, чөнки белем бирү учреждениеләре алдында заманга яраклашкан, фәнни-техник һәм социаль процессларга эзер булган шәхес тәрбияләү бурычы тора.

Уен технологиясе уенга корылган төрле ситуацияләр аша тормышка ашырыла һәм уку эшчәнлегендә кызыксындыру, шуның аша белем бирү чарасы буларак файдаланыла. Уен укучыларның танып белү, акыл үсешен, активлыгын

үстерә. Уйнаганда фән белән кызыксыну көчәя, ихтыяр көче, игътибарлылык арта, хәтер, уйлау күнекмәләре камилләшә.

Телгә өйрәтүдә кулланыла торган уеннарның икенче төп үзенчәлеге – белем бирүдә, өйрәтүдә үз роле булу. Мондый уеннар укытучы тарафыннан телгә өйрәтү чарасы буларак алдан төзелә.

Укыту процессында, шул исәптән татар теленә өйрәткәндә дә, уеннарның күп төрләрен һәм формаларын кулланырга мөмкин. Оештыру формалары буенча уеннарны берничә төргә бүлөп карарга мөмкин. Алар: шәхси уеннар; парлы уеннар; төркемле уеннар; тулы коллектив белән уйнала торган уеннар.

Уеннарны эшчәнлек төре буенча да берничә зур төркемгә бүлөп карарга була: хәрәкәтле уеннар, интеллектуаль уеннар, психологик уеннар, иҗтимагый уеннар.

Педагогик эшчәнлеккә бәйле рәвештә түбәндәге уен төрләрен аерып күрсәтергә була: дидактик уеннар (бу уеннар укучыларда белем-күнекмәләр формалаштыруга һәм камилләштерүгә, танып-белү эшчәнлеген киңәйтүгә юнәлтелгән), тәрбияви уеннар, иҗади уеннар, коммуникатив уеннар.

Үткәрү методикасы буенча уеннар бик күп төрләргә бүленә: предметлы уеннар, сюжетлы уеннар, рольле уеннар, эшлекле уеннар һ.б.

Дидактик уеннар – балаларны уйланырга, эзләнәргә, фикер тупларга, берләштерергә, күнекмәләренә, гадәتلәренә тормышта кулланырга өйрәтүче һәм тәрбия бирүче көчле чараларның берсе. Аларны үз эчендә берничә төргә бүлөп йөртәләр: 1) предметлы уеннар; 2) өстәл уеннары; 3) сүзле уеннар.

Методик яктан дәрәҗә уйланылган уен, бер яктан караганда, укучыда өйрәнелә торган телгә карата мөхәббәт тәрбияли, сөйләм күнекмәләрен үстерергә булыша, сөйләм эшчәнлеген табигый нормаларга якынайта, икенче яктан – тел материалы өстендә нәтиҗәле эшкә ярдәм итә һәм белем бирүнең коммуникатив юнәлешә таләпләренә җавап бирә.

## Кумыкско-русские параллели в переводе онома톱ов

С.А. Алиева

[samaya.alieva.00@mail.ru](mailto:samaya.alieva.00@mail.ru)

*Дагестанский государственный университет*

*Ключевые слова:* агломераты онома톱ов, звукоизобразительная функция, ономатопея, семантическая трансформация, психоакустический образ, эквивалентный и функциональный перевод

Звукоизобразительность как языковая универсалия интересовала исследователей с древних времен. Звукоподражание (ономатопея) – одна из форм проявления звукоизобразительности в языке.

Цель статьи – провести анализ кумыкско-русских параллелей в переводе звукоподражаний.

Материалом для исследования послужили тексты произведений кумыкских писателей и поэтов и их переводы на русский язык. В работе использованы сравнительно-сопоставительный метод, метод компонентного (семного) анализа, применяются элементы контекстуального анализа.

При переводе звукоподражательной лексики кумыкского языка на русский язык возникают определенные трудности.

*Бираздан баягъы халкъ айланьп бийип, харс уруп, уллу тавушлар этип, къатын да, эркек да арлашып, бир гъай-гъуй болуп гетди* (Н. Батырмурзаев. Гъарун булан Зубайдат, яда насипсиз Жанбийке) ‘Спустя немного народ встал в круг, танцуя и хлопая в ладоши, издавая громкие звуки, [при этом] женщины и мужчины, перемешавшись между собой, подняли шум-переполох – гъай-гъуй’ (Н. Батырмурзаев. Гарун и Зубайдат, или несчастная Джанбике). В исходном и переводящем языках использованы гетерогенные агломераты онома톱ов. Кроме того, находкой переводчика следует признать сохранение в транслитерированном виде выражения *гъай-гъуй* ‘шум-переполох’. Кумыкские и русские звукоподражания здесь совпадают по большинству психоакустических параметров.

Наибольшую трудность представляет перевод рифмы, так важно сопоставить и звуки, и смыслы. Переводчик может использовать аналогичные или близкие по смыслу слова, рифмующиеся в переводящем языке.

При передаче звукоподражательной лексики кумыкского языка на русский язык в подавляющем большинстве случаев сохранена звукоизобразительная функция ономапов. Кроме того, нередко ономаповы в художественных текстах выполняют функцию интенсификации эмоционального воздействия. Переводчики используют гетерогенные агломераты ономапов русского языка при переводе авторских гомогенных агломератов. Среди приемов, применяемых переводчиками, следует выделить добавления, опущения, транслитерацию, конкретизацию, категориально-морфологическую трансформацию. В некоторых случаях вместо эквивалентного перевода используется функциональный перевод.

### **Изучение русского языка в Прешовском вузе (программы, компетенции, проблемы)**

*Д. Антонякова*

[darina.antonakova@unipo.sk](mailto:darina.antonakova@unipo.sk)

*Прешовский университет*

*Ключевые слова:* учебные программы, компетенции, проблемы, фразеология, просторечие, советизмы (историзмы).

В статье уделяем внимание проблематике изучения русского языка в двух учебных программах в институте русистики Прешовского университета в г. Прешов. Речь идет о переводческой и учительской программах. Автор подчеркивает концепцию учебных программ, основанных на развитии определенных компетенций. В данном случае имеются в виду дигитальные способности, когнитивные, социальные, гражданские, персональные и культурные компетенции, которые повышают специальную подготовку студентов и возможности найти работу в рамках своей специальности.

Материалом для написания статьи послужила разработка учебных программ, действующих с 2014 года, когда университет прошел аккредитацию и началось обучение по новой программе, разработанной с учетом соблюдения всех указанных компетенций. В настоящее время в институте реализуются две программы: учительская и переводческая.

Студенты обеих программ проходят практику вне университета. Речь идет о переводческих агентствах, музеях, предпринимательских фирмах, о работе гидами на замках и т. п. Студенты учительской программы проходят практику в школах города Прешов или в школах постоянного места жительства. Нужно сказать, что практика положительно влияет на дальнейшую учебу студентов. Они становятся более ответственными, ангажированными, инициативными, что проявляется в их желании участвовать в научных студенческих конференциях, во внеаудиторной работе при подготовке культурной программы вечеров поэзии, в презентациях результатов собственного исследования и т.п.

Студенты переводческой программы регулярно принимают участие в переводческой универсиаде. Наш институт может похвалиться тем, что студенты-русисты перевели книгу Марины Москвиной «Моя собака любит джаз». В переводе участвовало 16 студентов. Книга вышла в 2008 г. Кроме того, наряду с известными переводчиками студенты принимают участие в составлении Ревю мировой литературы – журнала переводной литературы. Студенты учительской программы больше внимания уделяют научной деятельности. Самые сильные из них принимали участие в конференциях в Прешове, Праге, Польше, а заочно в Екатеринбурге и Астане.

В статье также уделяется внимание и проблемам, связанным с изучением русского языка и культуры речи, недостаткам в области лексикологии, фразеологии и стилистики русского языка, потому что именно в этих областях находим слабую опору в материнском (словацком) языке.



**Сопоставительное изучение фразеологических единиц с компонентом «цвет», выражающих качества человека (на примере белого, желтого и черного цветов)**

*Г.С. Ахмадеева, Л.Б. Нафикова*

[m-leniza@mail.ru](mailto:m-leniza@mail.ru)

*Башкирский государственный педагогический университет им. М. Акмуллы*

*Ключевые слова:* фразеология, фразеологическая единица, фразеологизм, фразеологический оборот, лексический компонент, сопоставительное языкознание.

Целью предпринятого исследования является проведение сопоставительного анализа фразеологических единиц башкирского и английского языков. Посредством сравнительного анализа появляется возможность выявить как языковые универсалии, так и различия, специфические особенности языков.

Материалом для исследования стали фразеологические единицы двуязычных (башкирско-русские, русско-башкирские, англо-русские, русско-английские словари) и толковых словарей башкирского, русского и английского языков. Проанализировано 68 фразеологических оборотов. Исследование проводилось с привлечением примеров употребления фразеологизмов в различных контекстах.

Методика исследования данной работы включает в себя сравнительно-сопоставительный метод, а также компонентный, этимологический и количественный виды анализа.

Результаты исследования и их обсуждение. Фразеологизмы башкирского и английского языка с компонентом «цвет» несут в себе общие культурные и национальные ценности, которые способствуют пониманию особенностей менталитета нации, показывают опыт народа, связанный с его традициями и обычаями.

Выводы. Таким образом, большая часть башкирских и английских фразеологизмов, связанных с компонентом «цвет», совпадают по смыслу и

образности, так как этот пласт лексики общеупотребителен и основные значения образованы по основной функции или роли того или иного цвета (белого, черного, желтого). Различаются фразеологические единицы только количественным составом в исследуемых языках. Было выявлено, что значительная часть анализируемых фразеологизмов характеризует поведение, внешность, интеллектуальные способности, нравственные и моральные качества человека. Примечательно, что в языковой картине мира башкир и англичан чаще наблюдается отрицательные оценки в семантике фразеологизмов с наименованиями цвета.

### **Стилистическая роль вставочных конструкций в структуре предложения**

*Г.А. Басырова*

[bas-gulnara@yandex.ru](mailto:bas-gulnara@yandex.ru)

*Стерлитамакский филиал Башкирского государственного университета*

*Ключевые слова:* вставка, научный стиль, разговорная речь, публицистика, художественный стиль.

Цель данной статьи заключается в изучении и анализ стилистической роли вставочных конструкций в структуре предложения.

Для достижения цели и задач исследования применялись методы синхронного, описательного и структурно-семантического анализа; наблюдения над фактами языка башкирской художественной литературы и произведений башкирского фольклора, обобщения их с применением элементов метода статистической обработки языкового материала.

Основным материалом для исследования послужили произведения современной башкирской художественной литературы, устно-поэтического творчества башкирского народа, публицистика, периодическая печать.

Вставочные конструкции широко распространены во всех функциональных стилях башкирского литературного языка. В роли вставки в разговорной речи широко употребляются в прямом или переносном значении обиходно-бытовые слова, слова с уменьшительно-ласкательными аффиксами,

фразеологизмы, вставочные предложения. Деловой (или официально-деловой) стиль обслуживает широкую область общественных отношений: хозяйственно-административных, юридических, дипломатических. Для лексики делового стиля характерно употребление специальных, закрепившихся в нем вставочных слов и устойчивых словосочетаний. Основное назначение научного стиля – сообщение, информация о разнообразных явлениях окружающего мира. Вставочные конструкции в научном стиле употребляются в научных работах, как статья, диссертация, учебник, рецензия, лекция и др. В научном стиле широко употребляются вставочные придаточные предложения в составе основного, вводно-вставочные конструкции, указывающие на последовательность и связь, позволяющие точно и ясно выразить мысль.

Часто применяются в публицистике вставочные конструкции, имеющие оценочный характер, окрашенные эмоциями торжественности, сочувствия, иронии, негодования и т.д.; употребляются всякого рода фразеологические сочетания, пословицы. В стиле художественной литературы используются вставочные конструкции, которые вносят уточняющие, добавочные, дополняющие замечания.

Все виды вставочных конструкций очень активно употребляются во всех стилях башкирского литературного языка.

**Развитие лингвострановедческой компетенции  
на уроке английского языка в школе**

*О.А. Безуглова, А.Н. Подопрелова*

[oabezuglova@gmail.com](mailto:oabezuglova@gmail.com), [hodakova.n@yandex.ru](mailto:hodakova.n@yandex.ru)

*Казанский (Приволжский) федеральный университет*

*Ключевые слова:* лингвострановедческая компетенция, аутентичные видеоматериалы, обучение иностранному языку, английский язык

В условиях глобализации, помимо знания иностранного языка как свода лексических и грамматических правил и обладания набором навыков и умений

их применения на практике, требуются также фоновые культуроведческие и страноведческие знания.

Цель нашей работы заключается в определении роли лингвострановедческой компетенции в процессе обучения английскому языку. Под лингвострановедческой компетенцией понимается система лингвострановедческих знаний, умений и мотивов, которая позволяет осуществлять полноценную коммуникацию в условиях межкультурного общения.

Современный член общества должен иметь качества, которые помогли бы ему научиться толерантному отношению и свободному общению с другими культурами, то есть должен иметь лексические знания, включающие в себя национально-культурный компонент. Исходя из этого, лингвострановедческий аспект переходит из дополнительного уровня образования к базовому.

Развитие лингвострановедческой компетенции в полной степени невозможно без погружения в среду изучаемого языка. В условиях отсутствия в школах сотрудников, являющихся носителями иностранного языка, основным способом развития данной компетенции является работа с современными аутентичными текстами, аудио-, видеоматериалами, содержащими информацию о культуре страны изучаемого языка. Видеоматериал показывает реальную коммуникацию в языковой сфере носителей языка, позволяет познакомить учащихся с культурными реалиями, этническими нормами и ценностями той или иной нации.

Во внеурочной работе педагог может в полной мере задействовать свой творческий потенциал, не ограничивая себя рамками учебной программы. Это могут быть как простые внеклассные кружки, так и видео- или электронно-панорамные экскурсии иностранных музеев и галерей. Встречи с носителями языка также помогают полностью погрузиться в среду изучаемого языка и получить много лингвострановедческих фоновых знаний.

С развитием лингвострановедческой компетенции ученик воспитывает в себе толерантное отношение к культуре и нации изучаемого языка. Применение лингвострановедческих навыков учащимися способствует развитию активной

деятельности в процессе изучения языка, задействует их коммуникативные умения и навыки, способствует мотивации к самостоятельному изучению языка, что положительно сказывается на эффективности работы.

## **Современные дистанционные курсы в практике преподавания русского языка как иностранного**

*М.Ю.Варламова*

[varlamova.m@mail.ru](mailto:varlamova.m@mail.ru)

*Казанский (Приволжский) федеральный университет*

*Ключевые слова:* русский как иностранный, дистанционное образование, электронный курс.

Цель статьи – распределить по аспектам обучения русскому языку как иностранному имеющиеся на сегодняшний день дистанционные курсы, позволяющие в удаленном режиме изучать русский язык гражданам, находящимся в России и за границей.

Материалом для исследования послужило виртуальное пространство, предлагающее пользователям огромное количество ресурсов для изучения русского языка. Описательный метод позволил дать характеристику онлайн-курсов по русскому языку как иностранному. Методом сравнения были выявлены ресурсы, способные стать помощниками преподавателя-практика в процессе обучения разным языковым аспектам.

Имеющиеся в современном виртуальном пространстве курсы делятся на платные, частично платные и бесплатные. Объектом анализа в настоящей работе являются те ресурсы, которые предлагают пользователям освоить русский язык как неродной и как иностранный бесплатно. К числу таких можно отнести курсы для говорящих на русском, немецком, французском, испанском и других языках.

Большее количество современных виртуальных курсов функционирует только на русском языке. Их авторами являются преподаватели Санкт-Петербургского, Московского, Пятигорского, Тульского, Кемеровского

государственных университетов, а также преподаватели Института русского языка им. А.С. Пушкина и Российского университета дружбы народов.

Все курсы, позволяющие научиться говорить по-русски или усовершенствовать знания русского языка, расположены на нескольких платформах, что делает их похожими в воплощении содержательного и функционального контента. Ресурсы по русскому языку как иностранному находятся на таких образовательных площадках, как «Открытое образование», «Универсариум», «Образование на русском» ГИРЯ им. А.С.Пушкина, «Лекториум». Отдельные ресурсы расположены на самостоятельных сайтах.

Обучение русскому языку как иностранному с использованием ресурсов Интернета является современным и доступным. Внедрение информационных технологий в образовательный процесс позволяет интенсифицировать работу на занятии, привлекает студентов, способствует развитию аудитивных навыков, формированию коммуникативной компетенции, совершенствует знания в области грамматики, расширяет лексический запас, превращает урок в увлекательный процесс познания богатейшего языка и интереснейшей культуры.

**Татар теле дәрәсләрендә гарәп алынмаларын өйрәнү алымнары һәм  
күнегүләр системасы**

*Л.Г. Вәлиуллина*

[leisan.valiullina2012@yandex.ru](mailto:leisan.valiullina2012@yandex.ru)

*Казан (Идел буе) федераль университеты*

*Ачкыч сүзләр:* татар теле, гарәп алынмалары, грамматик форма, тест, проект, күнегү.

Татар телендә гарәп-фарсы алынмалары шактый күп. Без әлеге мәкаләбездә татар теле дәрәсләрендә гарәп-фарсы алынмаларын өйрәнүнең оптималь юлларын, ысулларын барлауны максат итеп куйдык. Гарәп алынмалары белән таныштыруны заманча технологияләргә таянып дәвам итүнең кайбер алым, юл һәм ысулларын күзаллап үтик.

1. *Тест эшләү.* Укучыларның гарәп-фарсы алынмаларын ни дәрәжәдә үзләштерүләрен белер өчен, түбәндәге тест биремен тәкъдим итәргә мөмкин булыр иде:

1. Сүзләрнең чыганак телен дөресләп языгыз:

А) *көлсу* – фарсы теле сүзе; Ә) *бина* – гарәп теле сүзе; Б) *гади* - татар сүзе

2. Гарәп теленнән кергән сүзне билгеләгез:

А) *базар*; Ә) *сәүдә*; Б) *гөл*; В) *әсир*

3. Түбәндәге гарәп алынмаларына синонимнар табыгыз:

А) *надан* ; Ә) *дус*; Б) *сабий*; В) *жәрәхәт*

2. *Проект эшләү.* Шулай ук татар теленә өйрәтү фәннәннән отышлы һәм файдалы алым – проектлы биремнәр. Мәсәлән:

– Яраткан эшен яисә эти-эниеннән хөнәре турында чыгыш яса һәм әлеге проектындагы гарәп-фарсы алынмаларының кулланышын аңлат;

– Татар тарихы һәм мәдәниятенә кагылышлы кызыклы мәгълүматлар табып, аны проект итеп эшлә һәм чыгышында гарәп-фарсы алынмаларының кулланылыш ешлыгын аңлат.

3. *Уен технологиясе.* Укучыларның белем алуы процессын кызыклы һәм мавыктыргыч итеп оештыру максаты белән уен технологияләрен отышлы куллана алабыз. Бу очракта кроссворд чишү алымы күздә тотыла.

1. *Мөселманнарда көненә биш мәртәбә үтәлә торган гыйбадәт (намаз).*  
2. *Чынбарлыкта булмаган, ләкин уйда, күңелдә фантазия белән туган нәрсә (хьял).* 3. *Үлгән кешенең малына хужа булучы, мирасчы (варис).* 4. *Туган-үскән җир, туган ил (ватан) һ.б.*

Китерелгән мисаллар шуны раслый: татар теле дәрәсләрендә гарәп алынмаларын өйрәнгәндә гел бертөсле күнегүләр белән мавыкмыйча, укучыны эзләнүгә мәжбүр итә торган биремнәр отышлы санала. Шул очракта гына укучы телнең үсешен һәм үзенчәлекләрен төрле чор яссылыгында ачык күзаллый, аналитик фикер йөртә башлый.

## **Төп гомуми белем бирү оешмаларында укучыларның сөйләм теле**

*С.Р. Габбасова, Г.К. Хадиева*

[sanifa\\_gabbasova@mail.ru](mailto:sanifa_gabbasova@mail.ru), [gul-khadieva@yandex.ru](mailto:gul-khadieva@yandex.ru)

*Казан федераль университеты*

*Ачкыч сүзләр:* сөйләм теле, сөйләм төгәлlege, укучы, фикер

Фикерне аңлаешлы, күнелдәге хисне матур итеп әйтеп бирә белү һәрбер мәдәниятле кеше өчен зарури.

Сөйләмне дөрес, төгәл һәм анык итү өчен, укучының фикер йөртүе эзлекле, нигезле булырга, әдәби тел нормаларынан читкә чыкмаска, стилиенә карап, сүзләр, фразеологик әйләнмәләр, сүз формалары, сүзтезмәләр, жөмлө төрләре дөрес сайланырга тиеш. Сөйләм ул – фикернең көзгесе. Сөйләмгә һәрчак игътибарлы, таләпчән булырга кирәк. Бары шул очракта гына сөйләм дөрес, төгәл, анык һәм матур була. Шундый сөйләмгә ирешү өчен, ана куелган таләпләрне белергә кирәк.

Әдәби тел нормасы ул – грамматиканың гомум кабул ителгән кагыйдәләре. Укучыларның әдәби тел нормаларын гамәли үзләштерүләренә ирешү – мәктәптә ана теле укытуның иң мөһим бурычларынан берсе.

Сөйләм төгәлlegenә ирешү өчен, татар теле дәресләрендә әдәби тел нормаларын яхшы үзләштерергә, аларның куллану үзенчәлеген һәрвакыт истә тотарга кирәк. Укытучы укучыларны дөрес итеп сөйләшергә өйрәткәндә, авазларның дөрес әйтелешенә, жөмлөдә сүз басымының дөрес куелышына, укучы сөйләмендәге диалекталь үзенчәлекләргә игътибар бирергә тиеш.

Сөйләмгә куела торган таләпләрнең берсе – аны һәркем аңларлык итеп оештыра белү, әйтергә теләгән фикерне төшендерә алу. Моңа ирешү өчен укучылар үзләренә сөйләмнәрендә мәгънә буталуга, фикерне төрлечә аңлауга юл куярга тиеш түгел, бер үк бәйләүче чараларның кабатланып килүен булдырмаска, жөмләне туган тел үзенчәлекләрен искә алып төзәргә тиеш.

Укучы сөйләменә сафлыгына карап, аның белем дәрәжәсен, нинди тәрбия алуын туган телгә мөхәббәттен билгеләп була. Сөйләм сафлыгына ирешү туган телне ничек белүгә, аның байлыгын яхшы үзләштерүгә бәйле. Туган телдә сөйләшкәндә, башка тел сүзләрен катнаштырып жөмлө төзү бу таләпне бозуга



китерә, шуңа күрә гасырлар буена тупланып килгән сүз байлыгын дәрәс куллана белергә кирәк.

Туган тел үзенә төзелешә, бөтен байлык-хәзинәсә белән аһәңлә, шунлыктан аны таба, тоя, сизә белергә һәм сөйләмдә шуңа омтылырга кирәк.

## **Рус телеаудиториядә татар телен укытуда коммуникатив технологияләр куллану**

*Ф.К. Гаязова*

[faniya-kamilovna@mail.ru](mailto:faniya-kamilovna@mail.ru)

*МББУ «117 нче урта гомуми белем мәктәбе»*

*Ачкыч сүзләр:* укыту методикасы, татар теле, коммуникатив технологияләр.

Мәктәптә рус балаларына татар телен өйрәтү – бүгенгә көндә төп мөһим проблемаларның берсе. Шактый күләмдә методик әсбаплар, дәрәсләкләр нәшер ителде. Авторлар хезмәтләрен бастырып, мәктәпләргә кулланырга тәкъдим итә торды, ни кызганыч, рус телле укучыларыбыз татар телен өйрәнүгә һаман битараф кала бирде.

Мәкаләдә бүгенгә көндә рус телле укучыларга татар теленә кызыксыну уятырга ярдәм итә торган чаралар карала. Моңа укытучы коммуникатив технологияләр, нәтижәле алымнар, гадәти булмаган дәрәсләр аша ирешергә мөмкин. Татарстан Республикасы мәгариф һәм фән министрлыгы тәкъдиме белән республикабыз мәктәпләрендә 2016-2017 нчы уку елында 100 татар теле һәм әдәбияты укытучысы 1 нче сыйныфларда укучы рус милләтәннән булган балаларга В.Н. Мещерякова системасына нигезләнеп белем бирде. Хезмәттә әлегә системаның кайбер үзенчәлекләре тикшерелде. Бала арымасын өчен, акыл эшчәнлегә хәрәкәтләр белән үрелеп баруы, уен һәм биремнәрнең еш алмашынып торуы зарур. Мещерякова системасына нигезләнгән дәрәсләрдә балалар парта артына түгел, ә ярымтүгәрәк итеп тезелгән урындыкларга утыртырга тәкъдим ителә. Әгәр уенның билгеле бер вакыт аралыгында нәтижәле дәвам итүен телибез икән, уку-уен процессының

барлык катнашучылары да уен-дәрес билгеләнгән кагыйдәләргә төгәл үтәргә бурычлы.

Дәресләрдә сүзнең тәржемәсен бирү катгый тыела. Автор фикеренчә, чит тел өйрәнү процессында баланың төп эшчәнлек төре – сөйләм эшчәнлегә. Димәк, чит тел өйрәнү барышында «яңа белем ачу» дигәндә аның үз теленә хас булмаган чаралар аша аңлашуга ирешү мөмкинлегә күз алдында тотыла. В.Н. Мещерякова сүз мәгънәсен тәржемәсез үзләштерелүнең мондый ысулларын тәкдим итә: күрсәтмә әсбаплар куллану, ситуацияне тасвирлау, гәүдә һәм кул хәрәкәтләре, «Белем баскычы».

Укытучы тарафыннан дәрес оештырылган уеннар гына балаларның акыл үсешенә уңай йогынты ясай. Дәресләрдә коммуникатив технологияләр куллану укучыларда татар телен өйрәнүгә кызыксыну уята, яңа белем һәм күнекмәләр формалаштыра, ижади сәләтләрен үстерергә ярдәм итә. Ул рус телле укучыларда телебезгә хөрмәт тәрбияли һәм татар телендә сөйләшергә теләк тудыра.

## **Преподавание французского языка как второго иностранного в общеобразовательных учреждениях**

*А.О. Герасимчик*

[gerasimchikang@gmail.com](mailto:gerasimchikang@gmail.com)

*Евпаторийский институт социальных наук (филиал)*

*ФГАОУ ВО Крымский федеральный университет им. В.И. Вернадского*

*Ключевые слова:* методика преподавания, иностранный язык, когнитивный подход, межкультурное общение, межкультурная коммуникация.

В современном мире владение иностранными языками дает огромное преимущество, как с точки зрения успешности в ряде профессий, так и для досуга, например, путешествий. Одним из самых распространенных иностранных языков в общеобразовательных учреждениях остается английский, однако, доминирование английского языка вовсе не делает остальные языки неактуальными для изучения. В большинстве европейских стран нормой считается изучение школьниками двух или трех иностранных языков. В России

вопрос об изучении второго иностранного языка активно начали обсуждать относительно недавно. В качестве второго иностранного языка все чаще выбирают французский. В общеобразовательных школах планируется вводить обязательные экзамены по иностранному языку, так как во многих учебных учреждениях, особенно языковой направленности, дети изучают несколько иностранных языков. Цель данной статьи – теоретически изучить особенности и методы преподавания французского языка как иностранного.

Основным методом при выявлении особенностей преподавания французского языка является описательный. При исследовании были описаны основные формы и методы проведения урока по французскому языку в общеобразовательных учреждениях.

Основная задача обучения школьников второму иностранному языку – это развитие навыков межкультурной коммуникации. Вся система обучения французскому языку должна строиться на знакомстве с культурой страны и ее культурными ценностями. Подключение эмоциональных факторов к обучению значительно активизирует процесс усвоения, открывая новые перспективы в развитии методики обучения иностранным языкам. Непременным условием эффективности процесса обучения второму иностранному языку следует считать его когнитивно-коммуникативный характер, предполагающий осознанное освоение учебного речевого материала второго иностранного языка.

### **Внедрение в процесс обучения современных гаджетов на уроках татарского языка**

*Л.М. Гиниятуллина, Р.Р. Салахова*

*[gin\\_liluk@mail.ru](mailto:gin_liluk@mail.ru), [ruzilya5@mail.ru](mailto:ruzilya5@mail.ru)*

*Казанский (Приволжский) федеральный университет*

*Ключевые слова:* обучение, изучение языка, татарский язык, межкультурная коммуникация.

Современные компьютерные разработки затронули все сферы нашей жизни. Не осталась в стороне и одна из самых консервативных областей – сфера

обучения и образования. Актуальность темы статьи заключается в том, что, не смотря на наличие иностранных и русских обучающих платформ, их применение на занятиях татарского языка довольно ограничено.

Авторы данной статьи попытаются рассмотреть возможности современных интерактивных обучающих платформ с применением гаджетов как средство повышения мотивации к изучению татарского языка. Использование средств информационных технологий в процессе образования открывает дополнительные возможности для качественного улучшения образования, повышения его интенсивности.

В КФУ имеется большой педагогический опыт по преподаванию татарского языка студентам вуза, получающим образование по различным направлениям. Курс обучения татарскому языку опирается на имеющиеся научно-теоретические исследования в этой области, педагогический и методический опыт преподавания, накопленный кафедрами татарского языкознания, общего языкознания и тюркологии. Использование современных информационных средств на уроках татарского языка также помогает усвоению языковых норм. Задания, викторины, игры, направленные на освоение грамматических категорий татарского языка, не только пробуждают интерес к изучению языка, но и помогают сосредоточить внимание, запомнить больше новых фраз и выражений, правильно строить предложения на изучаемом языке. С помощью гаджетов, интерактивных платформ также можно ускорить восприятие текстовой информации и освоить процесс запоминания прочитанного материала. Материал, размещенный на таких современных обучающих платформах, как Kahoot, Quizizz, Plickers студент может применить и вне аудитории (при подготовке к зачетам, экзаменам, практическим занятиям, для повторения пройденного материала). Внедрение в процесс обучения современных гаджетов на уроках татарского языка, обучение с использованием компьютерных технологий – это весьма увлекательный процесс, который характеризуется высокой эффективностью.

## **Перевод авторских трансформаций фразеологических единиц в рассказе**

**Д.Г. Лоуренса «Прусский офицер»**

*Н.И. Гололобова*

[ach\\_nailya@mail.ru](mailto:ach_nailya@mail.ru)

*Казанский (Приволжский) федеральный университет*

*Ключевые слова:* фразеология, фразеологическая единица, авторская трансформация, классификация, перевод.

Цель исследования – изучение особенностей перевода фразеологических единиц с авторской трансформацией на материале рассказа Д.Г. Лоуренса «Прусский офицер».

В результате анализа рассказа Д.Г. Лоуренса «Прусский офицер» были отобраны методом сплошной выборки фразеологические единицы с авторской трансформацией. Используя классификации способов перевода фразеологических единиц ученых Е.Ф. Арсентьевой и А.Ю. Каюмовой, а также материалы «Англо-русского фразеологического словаря» А.В. Кунина, были определены способы перевода анализируемых фразеологических единиц и сделан вывод об особенностях их перевода на русский язык. В качестве основных методов исследования использованы сопоставительный метод, метод фразеологической идентификации А.В. Кунина, метод контекстуального анализа.

В результате анализа теоретической литературы на материале рассказа Д.Лоуренса были найдены примеры авторской трансформации фразеологических единиц и проанализированы в соответствии с классификацией Е.Ф. Арсентьевой. Всего было выявлено пять случаев авторской трансформации, а именно: контаминация, вклинивание, усечение, фразеологических повтор и замена фразеологического компонента. Для определения качества перевода была приведена информация о способах перевода фразеологических единиц и определены те способы, которые были использованы переводчиком. Наконец, обнаруженные случаи перевода фразеологических единиц с авторской

трансформацией были проанализированы с точки зрения сохранения или не сохранения авторской трансформации.

В большинстве случаев авторская трансформация была сохранена и были использованы адекватные способы перевода, что говорит о хорошем качестве перевода фразеологических единиц с авторской трансформацией в русском переводе рассказа Д.Г. Лоуренса «Прусский офицер».

### **Телде һаклау – милләтте һаклау**

*Ф.Х. Фарипова*

[zafer1976@mail.ru](mailto:zafer1976@mail.ru)

*Башкортостандың тарихи мирафын өйрәнеү үзәге*

*Аскыс һүзәр:* телде һаклау, телде кулланыу, рухи кимәттәр, престиж, физакәрлек.

Бөгөнгө көндә илдә телдәрзе һаклау мәсьәләһе кишкен тора. Глобализация кешеләрзе матди булмаған киммәттәргә карата, шул иһәптән телгә карата ла, мөнәсәбәттәрен үзгәртәргә мәжбүр итә. Ул, йәғни тел, халыктың рухи һәм мезәни мирафын һаклау сараһы булып түгел, тәү сиратта аралашыу коралы итеп кабул ителә. Шул сәбәпле уларзың коммуникатив йәһәттән нығырак үсешкән һәм юғары социаль престижға эйә булғандарына өстөнлөк бирелә.

Тирә-якка кулланыусы күзлегенән генә карау хөкөм һөргәндә телдәрзең йәшәү мөмкинлектәре сикләнә. Уларзы һаклауға һәм үстәреүгә йүнәлтелгән төрлө программалар, төбәк, үзәк һәм халык-ара кимәлдәге закондар тейешле һөзөмтә бирмәй, бәлки йыуатыу сараһы ғына булып тора һәм мәсьәлә тыштан хәл ителгән булып күренә.

Үз халкының телен белмәгән һәм бигерәк тә эшләгән эше буйынса гуманитар өлкәнән алыс торған кешегә телде һаклаузың мөһимлеген аңлауы ауыр. Ул хатта, тел хақында кайғыртыу – айырым белгестәрзең эше, тип тә уйларға мөмкин. Ысынында иһә телде һаклау – социаль статусы һәм һөнәре ниндәй булыуға карамастан, һәр кемдең бурысы. Ошопай булғанда ғына тел

йәмғиәт эшмәкәрлегенең бөтә өлкәләрендә лә кулланыла ала, был иһә уның коммуникатив дәрәжәһенең күтәрелеуен һәи престижының артыуын тәьмин итә.

Ябай кешегә телдең халык язмышындағы ролен баһалауы ауыр. Былай карағанда, ул үзе халкының телен белмәйенсә лә уның вәкиле була ала. Тик ул үзе кеүек кешеләрҙең артыуы телдең социаль функцияларының, конкрет телдә һөйләшеү оғталығының юкка сығыуына сәбәп булыуын күз алдына килтермәй. Был иһә телде йәшәү көсөнән мәхрүм итә. Телһез халык төрлө ауырлыктарға бирешеүсән була, каршы тороу һәләте кәмей. Бигерәк тә сит мазәни киммәттәрҙең йоғонтоһо көслө булғанда һәм халықтың этник бер төрлөлөгө, һан яғынан күп булыу һ. б.

Телде һаклауза әске лингвистик факторҙарҙан бигерәк тышкы экстралингвистик факторҙар мөһим роль уйнай. Шуның өсөн халыктан телде белеү талап ителә, шул ук вақытта уны белеү кимәле урта кимәлдән дә түбән булырға тейеш түгел. Пассив булғанда бер һиндәй саралар за ярзам итмәйәсәк. Халықтың физикәрлеге, үз-үзен корбан итеүе генә телде һаклап калырға ярзам итәсәк.

## **Догматическая лексика в составе фразеологических единиц английского и французского языка**

*А.В. Деньгина*

[anna.denguina@gmail.com](mailto:anna.denguina@gmail.com)

*Владимирский государственный университет*

*имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых*

*Ключевые слова:* религиозная лексика, догматическая лексика, компонент фразеологической единицы.

Данное исследование посвящено сопоставительному изучению лексики, характеризующей мировоззренческую и догматическую сторону религии, выявленной в компонентном составе фразеологических единиц английского и французского языков, выявлению общего и различного в количестве и характере

лексических единиц догматической тематики, нашедших отражение во фразеологии. Конечной целью исследования является анализ характера репрезентации некоторых религиозных представлениях носителей рассматриваемых языков во фразеологии.

Материалом исследования послужили 876 фразеологических единиц французского языка и 395 – английского языка, отобранные методом сплошной выборки из одно- и двуязычных фразеологических словарей английского и французского языков. Методом компонентного анализа в указанном количестве фразеологических единиц было выявлено 62 лексические единицы французского языка и 50 – английского языка, которые были распределены по соответствующим тематическим категориям с целью сопоставительного изучения.

Сопоставительный анализ показал, что как в английском, так и во французском языках, ключевыми являются понятия о душе, Боге, существенную роль играет представление об аде. Однако анализ функционирования во фразеологии лексических единиц, вербализирующих понятие святости, иллюстрирует факт фиксации во фразеологических единицах различных подходов к данному понятию в католической вере, где культ святых занимает существенное место, и в Церкви Англии, где почитание святых практически упразднено. Кроме того, фразеологизмы французского языка отражают особую процедуру канонизации святых в католической церкви.

Сопоставление догматической лексики, входящей в состав фразеологических единиц нескольких языков, обладает существенным потенциалом для выявления ключевых религиозных представлений народа, говорящего на данных языках, вплоть до иллюстрации определенных конфессиональных особенностей, свойственных преобладающим в той или иной стране религиозным деноминациям.



**Семантические особенности английских и испанских  
фразеологизмов со значением возраста**

*Е.Д. Диас, Е.Ф. Арсентьева*

[yetzaneth79@gmail.com](mailto:yetzaneth79@gmail.com), [elenaarsentiewa@mail.ru](mailto:elenaarsentiewa@mail.ru)

*Казанский (Приволжский) федеральный университет*

*Ключевые слова:* фразеология, фразеологическая единица, лексическое значение, фразеологическое значение, фразео-семантические группы

Целью исследования является изучение семантических особенностей фразеологических единиц с обозначением возраста в английском и испанском языках.

Фразеологические единицы со значением возраста были отобраны методом сплошной выборки из авторитетных двуязычных словарей: «Англо-русского фразеологического словаря» А.В. Кунина и «Испанско-русского фразеологического словаря» под редакцией Е. Левинтова. В качестве основных методов исследования использованы сопоставительный метод, метод семного анализа, метод фразеологического описания, разработанный А.В. Куниным.

В результате анализа теоретической литературы были определены основные отличия слова (лексической единицы) и фразеологической единицы, лексического и фразеологического значения. В качестве основных отличительных черт фразеологических единиц отмечается переосмысленность их значения, стабильность лексемного состава. Далее фразеологические единицы двух сопоставляемых языков были распределены по шести фразео-семантическим группам с обозначением детского возраста, подросткового возраста, юношеского возраста, взрослого возраста, старости, возраста в целом. Было выявлено, что изучаемые фразеологические единицы имеют не только интегральную сему «возраст» в своем компонентном сигнификативно-денотативном составе значения, но и различные дифференциальные семы. В обоих языках фразеологические единицы, обозначающие возраст, представлены разными структурно-грамматическими классами как со структурой словосочетания (субстантивные, глагольные, адъективные, адвербиальные), так

и со структурой предложения. Каждое выдвигаемое положение иллюстрируется примерами фразеологических единиц двух сопоставляемых языков.

В целом в семантике фразеологических единиц со значением возраста в английском и испанском языках интегральные черты превалируют над дифференциальными, что свидетельствует об общности общечеловеческого понятия «возраст» и о сходстве отражения общих понятийных категорий во фразеологических системах двух сопоставляемых языков. Различия носят второстепенный характер и в основном заключаются в выделении ряда дифференциальных сем, присущих фразеологическим единицам одного языка и отсутствующие в другом языке.

### **Вера и верования чувашей в «Словаре чувашского языка» Н.И. Ашмарина**

*О.А. Димитриева, С.Л. Михеева*

[olgaal\\_79@mail.ru](mailto:olgaal_79@mail.ru), [mikhsveta@rambler.ru](mailto:mikhsveta@rambler.ru)

*Чувашский государственный педагогический университет им. И.Я. Яковлева*

*Ключевые слова:* внутренняя форма слова, семантика, языковая картина мира.

Настоящее исследование посвящено сопоставлению смыслового наполнения некоторых ключевых слов и выражений, связанных в русском и чувашском языках с различными аспектами *веры* в религиозном понимании. По данным толковых словарей русского языка *вера* опирается на такие семантические составляющие, как «убежденность/уверенность», «религия», «религиозное представление». При анализе данных чувашского языка мы опираемся на «Словарь чувашского языка» Н.И. Ашмарина.

В чувашском языке с верой связаны лексемы *ёненӳ* – вера, верование; доверие; *тён* – религия, вера. *Турӑ* – верховное божество, чьи атрибуты после принятия христианства были перенесены на Бога-Отца. Комментарии к этому слову и примеры свидетельствуют о сосуществовании в сознании чуваша пантеона, где *Турӑ* занимает верховное положение. В то же время очень многие устойчивые сочетания соотносят *Турӑ* с православным Богом. Своеобразное

осмысление получают по данным чувашского языка названия основных христианских таинств – крещения и причащения.

Наблюдения над словами и словосочетаниями с представленной семантикой позволяют сделать предположения о том, в каких образах, фреймах закреплён в чувашской языковой картине мира процесс христианизации народа. Этот процесс наложен на языческую основу: если в русском языке существуют две лексемы *бог* и *божество*, семантическая роль которых в той или иной мере дифференцированы (за словом *бог* закреплено представление о Боге христианского мира, *божество* же может быть использовано для обозначения иных богов), то в чувашском языке одно и то же слово – *Турă* – применимо во всех случаях. В чувашских названиях обрядов крещения и причастия закреплено представление/видение стороннего наблюдателя о внешнем алгоритме действий, и это действие в самом начале не имело особого внутреннего смысла. В современном представлении чувашей все эти выражения приобрели дополнительные коннотации, и сегодня обряды и обычаи, связанные с православным христианством, актуальны и значимы.

### **Структурные типы глагольных слов в бурятском языке**

*В.М. Егодурова*

[egodurova52@mail.ru](mailto:egodurova52@mail.ru)

*Бурятский государственный университет*

*Ключевые слова:* бурятский глагол, структура глагольного слова, синтетические глаголы, составные глаголы, вспомогательные глаголы.

Ознакомить с фрагментом из исследования системы бурятского глагола в новой концепции широкий круг специалистов, занимающихся изучением агглютинативных языков.

Для анализа истории изучения бурятского глагола и выработки новой концепции материалом послужили грамматики монгольского и бурятского языков, монографии по разным аспектам системы бурятского языка, статьи, очерки, главы из отдельных книг, словари, начиная с первых работ до

настоящего времени. Используются методы лингвистического описания, обеспечивающие анализ слова с точки зрения его структуры, включая систему исследовательских приемов: наблюдение, сопоставление, обобщение.

Впервые в бурятском языкознании дается понятие слова на материале глагола. Выявлены структурные типы глагольных слов в бурятском языке.

В бурятском языке (агглютинативного типа) различаются глагольные слова синтетические (простые и сложные) и составные. Простые синтетические глаголы: корень + словообразовательный или формообразовательный суффикс + словоизменяющий суффикс. Например: *хэбтэ-хэ* – лежать, *хэбтэ* – корень, *-хэ* – суффикс инфинитива; *хэбт-үүл-хэ* – уложить, *-үүл* – словообразовательный суффикс.

К синтетическим сложным словам относятся глаголы с производной основой, имеющие в своем составе два (может и более) корня. Например: *дуу-гар-ха* (из *дуун гараха*) – говорить, *дуу-гар-а-лса-ха* (из *дуун гара-лса-ха*) – говорить совместно.

Составные глаголы представляют собой структурно-семантическое единство из двух, трех отдельно оформленных слов: *уужа үгэхэ, уугаад үгэхэ* – выпить, *татажа абаха, татаад абаха* – вытащить, вытянуть. В составных глаголах из двух компонентов в качестве первого компонента выступает номинативно полнозначное соединительное или разделительное деепричастие, в качестве второго компонента употребляются глаголы, составляющие лексико-грамматическую группу вспомогательных глаголов.

Результаты работы обсуждались на конференциях различного уровня с 1985 г. по 2002 г. в ходе подготовки, затем защиты докторской диссертации «Глагол в бурятском языке», защищенной в 2002 году.

Введение понятия слова меняет взгляд как на вопросы грамматики бурятского глагола, так и основы теории всех разделов науки о бурятском языке. Поэтому новый подход к изучению слова на материале глагола может быть полезен как в целом для исследования проблемы слова в языках агглютинативного строя, так и всех теоретических проблем бурятского языкознания.

## **Особенности функционирования казахских языковых реалий- парных сочетаний и их влияние на процесс перевода**

*И.К.Ербулатова, Г.Х.Гилязетдинова*

[ilmira.1985@inbox.ru](mailto:ilmira.1985@inbox.ru), [ggilaz@mail.ru](mailto:ggilaz@mail.ru)

*Казанский (Приволжский) федеральный университет*

*Ключевые слова:* языковая реальия, национально-культурная специфика, парные сочетания слов.

Цель исследования – рассмотреть особенности функционирования языковых реалий, представленных парными сочетаниями слов, имеющих национально-культурную специфику, в казахской художественной прозе и ее переводах на русский язык.

Материалы и методы. Материалом для исследования послужили языковые реалии (парные сочетания слов), отобранные методом сплошной выборки из художественных произведений «Арыстанды-Қарабастың желі» («Ветер Львиная Грива»), «Қойшы мен Қарлығаш» («Пастух и ласточка») казахского прозаика Дукенбая Досжана и их переводах, выполненных И.Щеголихиной и Г.Бельгером. В качестве основных методов исследования были использованы: описательный метод, метод наблюдения и сравнительно-сопоставительный метод.

Результаты и обсуждения. В ходе исследования было отобрано и проанализировано двенадцать языковых реалий-парных сочетаний, обозначающих элементы казахской культуры. Сложные существительные в казахском языке обладают комплексом признаков (на уровне языкового содержания, смысла, значения и др.). Подобный характер сложных сочетаний слов в казахском языке связан прежде всего с легкостью и простотой их образования в процессе речи. Выяснилось, что большинство подобных слов переведены на русский язык простыми и реже сложными существительными. Ср., например, казахское парное сочетание *тәтті-құтты* в дословном переводе означает *сладкий-счастливый*. Однако в переводчик удачно заменил его русским

сложным существительным *сладоcти-пряности*, сохранив тем самым композитообразовательную окраску реалии, придающей особый колорит тексту. При этом следует отметить, что исследуемые парные словосочетания выполняют важную роль в создании ритма прозы Дукенбая Досжана, что обусловлено особенностями стиля писателя.

Выводы. Было выявлено, что внутреннее содержание анализируемых реалий, представленных парными сочетаниями, отражает не только традиции и обычаи казахского народа, но и особенности его национального мышления. Нередко сложное сочетание, являющееся реалией национального быта казахов, в пространстве художественного текста не всегда поддается адекватному переводу.

### **Изучение роли редуплицированных слов**

*Закирова Л.Р.*

[liliya1983@mail.ru](mailto:liliya1983@mail.ru)

*МБОУ «Черемшанский лицей»*

*Ключевые слова:* редупликация, лексические повторы, синтаксические конструкции, семантическая функция, повтор.

Цель: выявить семантические, грамматические особенности лексических повторов, дать целостный анализ.

Методы исследования: эмпирические (основанные на анализе литературы и констатирование фактов); теоретические или исторические (включающие в себя сопоставление/сравнение информации, обобщение, классификацию объектов и др.);

Статья раскрывает содержание понятия «редупликации», проводится краткий обзор существующих классификации репликации и предлагается собственный вариант классификации и определения редупликации.

Повторы все больше привлекает внимание исследователей, эти единицы рассматриваются в различных аспектах и языковых разновидностях. Наибольший интерес проявляется к лексическому повтору, что объясняется его

полифункциональностью, большим распространением в разных видах и жанрах речи. Сочинительные конструкции с лексическим повтором представлены многообразными видами. Среди них значительное место занимают сочинительные конструкции, содержащие повтор без распространения, так называемый "чистый" повтор, выполняющий функцию актуализации, логического подчеркивания, экспрессивного выделения.

Анализ исследованного материала показывает, что части речи повторяются в любой синтаксической функции. Для введения новых распространителей к любому члену предложения, его надо заново повторить. Здесь мы больше внимание уделим повторам, которые обязательно сопровождаются синтаксическим распространением и которые в отличие от «чистого» повтора становятся смысловым и синтаксическим центром, направляющим дальнейшее развертывание высказывания. Лексический повтор с синтаксическим распространением является одной из ярких расчлененных структур. Ему свойствен особый экспрессивный тон, который находит свое выражение как в паузе перед повторяющимися словоформами, так и в особой интонации произнесения.

### **К вопросу об изучении словарей сибирских татар**

*А.А. Исакова, Х.Ч. Алишина*

[annatelem@gmail.com](mailto:annatelem@gmail.com)

*Тюменский государственный университет*

*Ключевые слова:* словари сибирских татар, Словарь российско-татарский И. Гиганова, Словарь диалектов сибирских татар Д.Г. Тумашевой, Словарь диалектной лексики татарских говоров Тюменской области Д.Г. Тумашевой, А.Х. Насибуллиной, Русско-сибирско-татарский словарь М.А. Сагидуллина.

Цель настоящего исследования – изучение основных лексикографических источников сибирскотатарских диалектов. Задачами исследования являются рассмотрение истории развития сибирскотатарской лексикографии; описание

основных лексикографических источников сибирскотатарских диалектов; выявление особенностей составления сибирскотатарских словарей.

Для реализации поставленных задач в работе используются следующие методы: метод описания, метод сплошной выборки материала и описательно-аналитический метод. Материалом исследования послужили следующие словари: Словарь российско-татарский И. Гиганова (XVIII в.), Словарь диалектов сибирских татар Д.Г. Тумашевой (XX в.), Словарь диалектной лексики татарских говоров Тюменской области Д.Г. Тумашевой, А.Х. Насибуллиной (XX в.), Русско-сибирскотатарский словарь М.А. Сагидуллина (XXI в.).

Представленные словари являются двуязычными общими словарями, имеют прямой алфавитный порядок, различаются по типу адресата и наличием фонетической, морфологической и синтаксической информации. Следует отметить, что исследуемые словари могут выступать «учебниками иностранного языка» (Берков) для татар и русских. Словарь И.И. Гиганова и М.А. Сагидуллина являются пассивными для татар и активными для русских. Словарь Д.Г. Тумашевой – активный для татар и пассивный для русских. Морфологические особенности лемм указаны только в словаре Д.Г. Тумашевой. Словари сибирских татар фиксируют и сохраняют языковое наследие сибирскотатарских диалектов.

Таким образом, исследуемые словари сохраняют языковое наследие сибирских татар и предоставляют большой лексический материал для изучения диалектов сибирских татар.



**Ассоциативное поле лексем «эш» и «работа»  
в татарском и русском языковом сознании**

*Э.А. Исламова, Р.М. Болгарова*

*[ea\\_islamova@mail.ru](mailto:ea_islamova@mail.ru), [ramzija5@yandex.ru](mailto:ramzija5@yandex.ru)*

*Казанский (Приволжский) федеральный университет*

*Ключевые слова:* свободный ассоциативный эксперимент, стимул, ассоциат, реакция, ассоциативное поле.

Цель нашего исследования – выявить и интерпретировать различия в употреблении и восприятии лексем «эш» и «работа» у татароязычных и русскоязычных студентов. В нашем исследовании применялся свободный ассоциативный эксперимент в форме анкетирования, в ходе которого испытуемый в ответ на слова-стимулы реагирует первым пришедшим словом или словосочетанием. Для анкет были подобраны наиболее частотные лексемы, на которые респонденты должны были отреагировать соответствующими словесными реакциями. В качестве информантов выступили около 500 студентов разных высших и средних специальных учебных заведений города Казани – носители татарского языка в возрасте 18-25 лет. Экспериментом были охвачены студенты разных специальностей (будущие филологи, ветеринары, энергетики, экономисты, учителя), гендерный признак представлен в равной пропорции.

В работе были использованы следующие методы лингвистического анализа: обобщение и систематизирование, аналитический метод, описательный, сопоставительный и др.

Как показали результаты ассоциативных экспериментов, слово-стимул «эш» вызвало у опрашиваемых широкий диапазон ассоциаций. Во многом ассоциативные поля лексем «эш» в татарском языке и «работа» в русском совпадают. В сопоставляемых языках самые частотные реакции – *тяжелый, деньги, труд, дело*.

Различия проявляются в следующем. У носителей татарского языка больше ассоциаций с компонентами значения «*тяжелый*», «*трудность*» и т.п.,

часто характеризующими физический труд. Русскоязычная молодежь чаще представляет себе комфортную умственную работу в помещении.

Ассоциации носителей русского языка отличаются большим разнообразием ассоциатов с отрицательной коннотацией, сниженной стилистической характеристикой, а также использованием ответов паремиологического происхождения.

Таким образом, ассоциативный эксперимент как один из методов выявления национальной специфики той или иной языковой картины мира дает возможность исследовать структуру лексикона человека, его языковые и мировоззренческие приоритеты, ценностные ориентации.

### **Художественный текст как элемент культуры**

*А.М. Ишегулова*

[1104-alsu@mail.ru](mailto:1104-alsu@mail.ru)

*Институт истории, языка и литературы Уфимского научного центра РАН*

*Ключевые слова:* лингвокультурология, языковая картина мира художественный текст, художественный перевод.

В рамках антропоцентрической парадигмы в современном языкознании развивается и приобретает особое значение лингвокультурология. Одной из актуальных проблем лингвокультурологии является исследование художественного текста, как источника культуры, выразителя национального характера и ментальности того или иного народа. Художественный текст, фиксируя культурно-историческую информацию, выступает как исторический документ, как показатель жизни народа той или иной эпохи, принадлежащих той или иной культуре. Эта роль раскрывается особенно ярко при их переводе на другой язык и при функционировании текста художественного произведения в другой культуре.

Становление художественного перевода тесно взаимосвязано с общим литературным процессом. В 50-ые годы наблюдается активное развитие башкирской литературы, именно в эти годы начинает интенсивно развиваться

художественный перевод башкирской литературы на русский язык. В 70-90-е годы художественный перевод поднимается на более высокий уровень. В эти годы переводная литература пополняется следующими произведениями: роман «Иргиз» Х. Давлетшиной, роман «Ржаной колос» Ф. Исангулова, трилогия З. Биишевой «К свету», пенталогия Я. Хамматова «Золото собирается крупичками», роман Дж. Киекбаева «Родные и знакомые», историческим романом «Кинзя» Г. Ибрагимова, «Вечный лес» Н. Мусина, «Крыло беркута» К. Мэргэна и т.д. Эти были годы высокого подъема переводов с башкирского языка на русский, настоящего расцвета переводческой деятельности и переводческих изданий. Благодаря переводам, башкирская литература вышла на мировую арену, расширилась сфера ее распространения.

Переводы произведений башкирского прозаика Яныбая Хамматова составляют часть общего процесса развития художественного перевода с башкирского языка. Романы «Золото собирается крупичками», «Акман-токман» переведены известным русским писателем, лауреатом Государственной премии СССР Е. Мальцевым. Книги «Грозное лето» и «Юргашты» – писателем В. Василевским, а «Руда» переведена писателем Р. Максютковым. Их труд вызывает большое уважение и восхищение. Переводчикам удалось передать веяния, дух и атмосферу описываемого периода истории Башкирии, судьбу, менталитет башкирского народа, особенности стиля и языка автора. Благодаря им произведения Я. Хамматова стали известны во всем мире.

Пенталогия *Бөртөкләп йыйыла алтын* 'Золото собирается крупичками' Яныбая Хамматова национальна, в ней правдиво, художественно, в ярких красках отображены национальные черты башкир, природные условия, основные занятия, особенности хозяйства, быта, обряды, обычаи, традиции, сочетание мусульманской религии с древними верованиями башкир и мн. др. Следовательно, это требует от переводчика особого мастерства – умение передавать национально-культурный колорит.

Как показывает сопоставительный анализ подлинника и переведенного текста произведений Яныбая Хамматова, для перевода национальных реалий наиболее удачным способом является описание. Приведем пример из романа:

[Гөлмазина] икегә булеп тасма менән үргән сәс толомдары каплаган **инһалык** өстөнән тәңкәләргә күмелгән **кәләпүш**, түшенә **һакал** таккан. Һакал акык һәм көмөш бизәүестәр менән бизәлгән. Аягында – бейек күтәрмәле **һырылган итек**, өстөндә – бәберкале озон күлдәк, еңһез **кәзәкәйе**, беләктәрендә – **алтын беләзектәр** – бөтәһе бергә, катынды ун-ун биш йәшкә йәшерәк күрһәтә 'Черные волосы Гульмадины были заплетены с лентой в две косы, их закрывала прикрепленная на затылке к **шлемовидной шапочке** широкая лента, с нашитыми на нее серебряными монетами. На груди сверкал **нагрудник**, покрытый сердоликом и серебром. Длинное, с оборками по подолу платье, на ногах **сапожки на каблучках со стегаными голенищами**; поверх платья надет бархатный **казакин**, на запястьях **золотые браслеты** – все это делало женщину моложе лет на десять-пятнадцать'. Как видим, применение данного способа перевода, несмотря на потерю краткости, четкости названия реалии, позволяет читателю получить достаточно сведения о самой реалии, не отрываясь от непосредственной структуры художественного произведения.

Таким образом, перевод художественных текстов, во-первых, позволяет раскрыть состояние национального языка, картину духовной и интеллектуальной жизни общества определенной лингвокультуры, литературные и художественные взгляды общества в эпохе. Во-вторых, отражает культуру, знания переводчика, отличия соержания от оригинала, принципы передачи национально-культурного пласта иноязычному читателю и т.д.

### **Речевой акт одобрения / неодобрения в рамках диалогического дискурса**

*Э.Р. Йылмаз, З.З. Зиннатуллина*

[el-vira-hadieva@yandex.ru](mailto:el-vira-hadieva@yandex.ru)

*Казанский (Приволжский) федеральный университет*

*Ключевые слова:* речевой акт, одобрение/неодобрение, турецкий язык.

Научная новизна работы заключается в применении систематической модели исследования, объединяющей изучение речевых актов одобрения / неодобрения и анализ их функциональных возможностей в рамках текстов СМИ;

так же новизна определяется доказательством существования речевых актов одобрения / неодобрения как самостоятельной единицы класса экспрессивов. В нашей научной работе также впервые сделана попытка комплексного анализа выбранных нами эмоционально-экспрессивных речевых актов с точки зрения дискурса татарского и влияние экстралингвистических факторов. В то же время необходимо заметить, что сама теория речевых актов не являлась объектом исследования в 21 веке.

Теоретическая значимость научного труда заключается в том, что вносит вклад в решение проблем, связанных с классификацией речевых актов, с определением места актов одобрения / неодобрения в классе экспрессивов, выявлением взаимосвязи между целями употребления косвенных актов одобрения / неодобрения и их коммуникационными особенностями в рамках татарского и турецкого языков. Прделанные нами исследования способствует развитию ведущих положений лингвопрагматики как особой области языкознания, которая ставит целью рассматривать язык как механизм социальной взаимосвязи, взаимовлияния и взаимодействия. Результаты нашего исследования подтверждают особую роль, как адресанта сообщения, так и адресата.

Результаты исследования. В ходе исследования было выявлено, что речевые акты одобрения / неодобрения являются единицей эмоционально-экспрессивных речевых актов, которые рассматриваются как акты положительной или негативной оценки в зависимости от речевой ситуации. В рамках текстов СМИ акты одобрения / неодобрения могут реализовать два иллокутивных намерения (прямое и косвенное), также отмечается их синкретичность, обусловленная целями адресанта сообщения. Анализ речевых форм, выражающих одобрение / неодобрение, выявил схожие и несхожие моменты в использовании речевых актов. Так общим моментом является то, что выражение и одобрения, и неодобрения прагматически обусловлены, при интерпретации требуют опоры на широкий контекст, учет возможных экстралингвистических условий. Это свидетельствует о зависимости актов одобрения и неодобрения от дискурса. Несхожие моменты заключаются в том, что прямой акт одобрения используется

чаще, чем прямой акт неодобрения, а косвенный акт неодобрения используется чаще, чем косвенный акт одобрения. 6. Изученные нами виды косвенного выражения оценки представлен в рамках коммуникационного акта, осуществляемого посредством СМИ, в широком диапазоне прагматических функций и значений. Они обусловлены намерениями адресанта и формой отношения между коммуникантами, среди которых не только непосредственные участники коммуникации, но и предполагаемые адресаты.

### **Вклад Рашида Рахматидина Арата в изучение памятника**

#### **Ю.Баласагуни «Кутадгу билиг»**

*Э.Х. Кадирова*

[enge@inbox.ru](mailto:enge@inbox.ru)

*Казанский (Приволжский) федеральный университет*

*Ключевые слова:* Р.Р.Арат, «Кутадгу билиг», письменный памятник.

История изучения произведения «Кутадгу билиг» известна через работы ученых, таких как С.Е. Малов, В.В. Радлов, Р.Р. Арат, Д.М. Насилов, К. Каримов, А. Дильчар и др.

Р.Р. Арат – ученый, который открыл всему тюркскому миру источники древнеуйгурской культуры. Известны более 220 статей и работ Рашида Рахматидина Арата. Среди них преобладают работы, относящиеся к староуйгурскому языку, исторической грамматике турецкого языка и др.

Арат исследовал и знаменитое в тюркском мире произведение «Кутадгу билиг», которое было написано великим поэтом XI века, государственным деятелем своего времени Йусуфом Баласагуни. Ученый дал полную информацию об рукописях данного памятника, сравнивая рукописи поэмы, создал критический текст произведения, перевел его на турецкий язык. Результаты его исследований были опубликованы в трех книгах: Kutadgu bilig (I, Metin (текст), İstanbul 1947, 1979; Kutadgu bilig II, Tercüme (перевод), Ankara 1959, 1974, 1985). Книги и научные суждения ученого были очень хорошо восприняты российскими тюркологами. В июне 1970 года была проведена IV

Тюркологическая конференция в честь 900 летия написания “Кутадгу билиг” Ю. Баласагуни. В общей численности слушается 8 докладов (А.Н. Кононов, Г.А. Абдурахманов, А.А. Валитова, Д.М. Насилов, С.Г. Кляшторный, Э.Р. Тенишев, Г.Ф. Благова, И.В. Стеблева) и их выступления, кроме выступления Д.М. Насилова, печатаются в журнале “Советская тюркология” (1970, №4). В каждом докладе этих тюркологов упоминается имя Рашида Рахмати Арата, делаются ссылки на его труды, приводятся сноски. “Кутадгу билиг” переведен и на другие языки, например, английский (1983), уйгурский (1984), казахский (1986), узбекский (1989). Все эти переводы опирались на бесценное наследие Рашида Рахмати Арата. В 2001 году в Казани в Институте языка и литературы им. Г. Ибрагимова была проведена международная конференция, посвященная Р. Арату, а 2016 г. – в Казанском федеральном университете. На этих конференциях известные ученые выразили теплые слова о деятельности Р. Арата.

**Төп гомуми белем бирү оешмаларында татар теленнән электрон  
дәреслекләрнең кулланылышы**

*Г.Т. Карипжанова, Р.К. Сәгъдиева*

[adon70@mail.ru](mailto:adon70@mail.ru), [ramsag777@rambler.ru](mailto:ramsag777@rambler.ru)

*Павлодарский государственный университет им. С. Торайгырова*

*Казанский (Приволжский) федеральный университет*

*Ачкыч сүзләр:* басма дәреслек, электрон дәреслек, методик кулланма, дәрес, укучы.

РФ Фән һәм мәгариф министрлыгының «Федераль исемлеккә кергән дәреслекләргә таләпләр үзгәрүе турындагы» эмере (№1559, 8.12.2014) нигезендә, 2015 елның 1 нче сентябреннән федераль исемлеккә кергән һәр дәреслекнең электрон варианты булырга тиеш.

Рус телендә төп гомуми белем бирү оешмалары өчен IX сыйныф дәреслеге (Сәгъдиева Р.К., Кадирова Э.Х. Татар теле: рус телендә төп гомуми белем бирү оешмалары өчен дәреслек (татар телен туган тел буларак өйрәнүче укучылар

өчен) 9 нчы с-ф / Р.К. Сәгъдиева, Э.Х. Кадирова. – Казан: «Мәгариф-Вақыт» нәшр., 2017. – 143 б.) 2017 елда мәктәпләргә таратылды. Әлеге дәреслекнең электрон форматы диск рәвешендә дөнья күрдә. Төп шартларның берсе буларак, басма һәм электрон дәреслекләр эчтәлек, төзелеш һәм бизәлеш ягыннан бер-берсенә тулысынча тәңгәл килә.

Укытучы бер УМК белән эшләгән очракта, һәр дәрестә басма һәм электрон дәреслектән уңышлы файдалана алачак. Анда дүрт төрле бирем урын алды: аудиоязма, диктант, тест һәм физкультминутлар өчен видеороликлар.

Электрон дәреслек басма дәреслекне сүзгә сүз, биткә бит кабатласа да, анда укытучы һәр дәрестә куллана алырлык кызыклы биремнәр һәм эш төрләре чагылыш тапкан. Яңа теманы аңлату өчен дә әлеге төр дәреслекләр уңайлы, тактада ачып укучыга юнәлеш бирелә, бала эзләнә, күзәтә, уйлана һәм нәтижә ясый. Аннары гына укытучы теге яки бу кагыйдәне экранда күрсәтә, һәм укучы үзенең нәтижәсе белән грамматик кагыйдәләренә чагыштыра, фикер алышуда катнаша.

Заман үзгәрә, үсә, шуның белән беррәттән һәр нәрсә яңалык белән баетыла. Басма дәреслекләренң электрон төре укучыларга да, укытучыларга да файдалы булып дип өметләнәсе килә. Әлеге яңа төр форма жәмгыятебездә урнашып кына бара. Вақыт узу белән электрон дәреслекләр тагын да камилләшчәк, укучының белем дәрәжәсен арттыруда мөһим роль уйнайчак.

### **Төркиядә татар телен укыту**

*З.Н. Кириллова*

[zkirillova@yandex.ru](mailto:zkirillova@yandex.ru)

*Казан (Идел буе) федераль университеты*

*Ачкыч сүзләр:* татар теле, татар телен укыту, Төркия.

Әлеге хезмәтнең төп максаты – Төркиядә алып барыла торган татар телен укыту эшчәнлеген яктырту. Бу максатка ирешү өчен, Төркия университетлары сайтларына һәм кайбер төрек, татар галимнәренең мәкаләләренә таянып, татар теленең университетларда һәм төрле курсларда укытылуы тикшерелде.



Төркиядә татар теле кардәш халыкларның тел һәм әдәбиятларын өйрәнү максаты белән ачылган Хәзерге төрки телләр һәм әдәбиятлар бүлекләрендә өйрәтелә. Бүгенге көндә Төркиядә 23 шундый исемдәге бүлек бар, шуларның 20се студентлар кабул итә. 6 университетта Төрөк теле һәм әдәбияты бүлеге эчендә Хәзерге төрки телләр һәм әдәбиятлар бүлекчәсе эшләр килә. Мәкаләдә шулай ук әлеге бүлек һәм бүлекчәләрдә татар телен укыту вакыты, дәрәжәсе, нинди дәресләр бирелүгә да күзәтү ясала. Моннан тыш, аерым бүлек ачылмаган кайбер университетларда да татарча яхшы белгән галимнәр тарафыннан татар теле дәресләре алып барылу хакында мәгълүмат бирелә.

Университетларда укытыла торган әлеге дәресләрдән тыш, соңгы елларда татар телен кичке курсларда теләгән кешеләргә өйрәтү буенча да беренче омытылышлар ясалган. Әлеге эш 2011 елда башланып китә һәм төрле шәһәрләрдә алып барыла. Узган елдан бу эшчәнлеккә Мәрмәрә университеты Төркия тикшеренүләре институты да катнашып киткән. Хезмәттә әлеге курсларның эшчәнлегә дә яктыртыла.

Казан (Идел буе) федераль университеты белән хезмәттәшлек нигезендә Мәрмәрә университеты Төркия тикшеренүләре институты карамагында Каюм Насыри институты филиалын ачу да күздә тотыла, бу юнәлештә хәзерлек эшләре алып барыла. Бу филиал ачылган очракта, Истанбулдагы Мәрмәрә университетында татар телен укыту эшенең, Татарстандагы гыйльми даирәләр белән тыгыз элемтәгә нигезләнеп, чын мәгънәсендә фәнни дәрәжәгә ирешчәгенә һәм татар теленең Төркиядәге киләчәгә өчен ныклы таяныч хасил итәчәгенә һич шөбһә юк.

Нәтижә ясап әйткәндә, татар теле Төркиядә төрле дәрәжәдә һәм билгеле бер максатларны күздә тотып укытыла. Беренче чиратта, аның югары уку йортларында Хәзерге төрки телләр һәм әдәбиятлар бүлекләрендә укытылуын билгеләп үтәргә кирәк. Шулай ук жәмәгәтчелек өчен оештырыла торган аерым курслар да татар теленә өйрәтү юнәлешендә зур эш башкара.

## **«Положительный перенос» как методическая доминанта при обучении турецких студентов русскому языку**

*О.И. Климкина*

[chloja@inbox.ru](mailto:chloja@inbox.ru)

*Стамбульский университет*

*Ключевые слова:* русский язык как иностранный, преподавание русского языка в Турции, интерференция, «положительный перенос», методический аспект.

Процесс овладения иностранным языком сопровождается взаимодействием двух языковых систем – родного языка и иностранного. Отрицательно в методике оценивается явление интерференции – наложения двух языковых систем, выражающееся в отклонениях от нормы системы изучаемого языка под влиянием родного. Интерференция значительно осложняет и тормозит процессы освоения нового языка, служит причиной многих устойчивых ошибок, проявляющихся в речи инофона как маркер «чужого» – «иноязычный акцент». Наряду с негативным явлением интерференции, имеет место и противоположный эффект, когда аналогия языков способствует лучшему пониманию и усвоению изучаемого языка. Это явление получило название транспозиции или «положительного переноса».

В статье рассматриваются практические аспекты использования «положительного переноса» на уроках изучения русского языка как иностранного студентами с родным турецким языком.

Работа выполнена на материале турецкого и русского языков с использованием метода компаративного анализа в целях выявления эффективных с точки зрения обучения зон «положительного переноса».

В результате можно сказать, что, несмотря на принадлежность русского и турецкого к разным структурным типам языков, они обнаруживают сходство фонологических систем, грамматическую аналогию, соизмеримость синтаксических конструкций. Вследствие этого «положительный перенос» может быть использован на всех этапах изучения русского языка. Широкий

простор для «положительного переноса» открывает сходное семантико-синтаксическое значение падежей и схожие способы его формального выражения в русском и турецком языках. Как элемент положительного межъязыкового взаимодействия рассматриваются стратегии заимствования на лексическом уровне.

Таким образом, использование на уроках РКИ «положительного переноса» помогает направить инерцию родного языка в продуктивное русло. Активное использование «положительного переноса» для объяснения и закрепления учебного материала доказывает свою эффективность при обучении турецких студентов русскому языку.

### **Метафоры в стихотворении Г. Тукая «Авыл мэдрэсэсе»**

*А.И. Конова*

[alfi.pupon2009@gmail.com](mailto:alfi.pupon2009@gmail.com)

*Казанский национальный исследовательский технологический университет*

*Ключевые слова:* метафора, Г. Тукай, поэзия, поэт, цепочка метафор, расширенная метафора.

Целью данной статьи является анализ употребления метафор в стихотворении Г. Тукая «Авыл мэдрэсэсе». При анализе метафор в данной работе было использовано стихотворение Г. Тукая «Авыл мэдрэсэсе». Метод контекстуального анализа применялся для выявления метафор, употребленных поэтом в тексте стихотворения; контекстуальный анализ способствовал выявлению компонентов и оттенков значения метафор; описательный метод применялся для описания результатов исследования.

Метафора является неотъемлемой частью языка поэзии, что, естественно, наблюдается и в творчестве Г. Тукая. Однако каждый поэт талантлив по-своему, поэтому метафора и ее употребление в текстах одного поэта может сильно отличаться от того, как другой автор употребляет ее в своих произведениях. Так, и у Габдуллы Тукая тоже свой стиль употребления данного тропа. Метафоры данного поэта отличаются своей необычайной яркостью, выразительностью.

Писатель добивается этого разными способами, одним из которых является употребление цепочки метафор – расширенной метафоры.

Расширенная метафора связывает отдельные метафоры в произведении в один единый образ, обеспечивая его целостность и усиливая выразительность. Можно предположить, что по этой причине Г. Тукай достаточно часто прибегает к ней. Проведенный нами анализ свидетельствуют о том, что метафоры в текстах стихотворений Г. Тукая имеют свою специфику. Они отличаются особой экспрессивностью, что обусловлено или их сочетанием со словами очень яркой коннотации, или другими стилистическими средствами. Поэзия этого великого писателя о народе и для народа отражается не только в образах, созданных в них, и в содержании произведений, но и в их языке.

### **Сохранение и развитие мордовского языка в Республике Мордовия**

*А.А. Кузнецов*

[alexander.rm@mail.ru](mailto:alexander.rm@mail.ru)

*Национальный исследовательский Мордовский государственный университет  
имени Н.П. Огарёва*

*Ключевые слова:* лингвистика, мордовский язык, сохранение языка, Республика Мордовия.

В настоящее время остро стоит проблема сохранения национальных языков. Целью данной статьи является выявление способов, с помощью которых правительство добивается сохранения мордовских языков и мордовской культуры. В результате проведенных наблюдений было выявлено 4 направления, в которых ведется работа:

1. Обучение мордовскому языку и культуре в школах как со смешанным составом детей, где доля носителей мордовского языка выше, так и с однородным (только русскоговорящие либо только говорящие на мордовском).

2. Обучение мордовскому языку и культуре в высших учебных заведениях.

3. Поддержка национальных музеев, таких как музей изобразительных искусств имени С.Д. Эрьзи, Мордовский республиканский объединенный краеведческий музей имени И.Д. Воронина.

4. Производство специальных табличек для обозначения улиц и государственных учреждений на 3 языках – русском, мокшанском и эрзянском.

Как было отмечено выше, существуют два варианта мордовского языка – мокшанский и эрзянский, что создает определенные трудности. Например, в школах выбор варианта языка, которому будут обучать детей, зависит от того, какой преподаватель работает в данной школе. Схожий принцип работает и в высших учебных заведениях.

Таким образом, проблема сохранения мордовского языка в Республике Мордовия активно решается. Возможно, кому-то подобные меры правительства могут показаться слишком интенсивными, однако, принимая во внимание тот факт, что количество людей, относящих себя к мордовской национальности, составляет всего 40 % от общей массы населения, по данным Всероссийской переписи населения, такая политика правительства по поддержке национального языка является вполне обоснованной и необходимой.

### **Использование электронных образовательных ресурсов при развитии навыков аудирования**

*А.А. Кузнецова*

[an.kuznetsova91@yandex.ru](mailto:an.kuznetsova91@yandex.ru)

*Казанский (Приволжский) федеральный университет*

*Ключевые слова:* ЭОР, ИКТ, навык аудирования, Интернет-технологии, обучение иностранному языку.

Цель данного исследования заключается в изучении методов формирования навыков англоязычного аудирования на основе электронных образовательных ресурсов на начальных этапах обучения иностранному языку – Beginner и Elementary.

При проведении исследования мы руководствовались методами анализа и синтеза психолого-педагогической и методической литературы по теме, эмпирическими методами (обобщение передового опыта, наблюдение), методом сплошной выборки аутентичных аудио- и видео-материалов, методом классификации полученных результатов.

Актуальность темы исследования заключается в необходимости соответствия учебного процесса и развития технологий, применяемых при развитии навыков иноязычного аудирования на ранних этапах изучения иностранного языка.

Аудирование является неотъемлемым компонентом речевой деятельности, без которого невозможна полноценная коммуникация. На начальном этапе изучения иностранного языка процесс аудирования может вызывать трудности у обучающихся при понимании высказывания и выполнении заданий. Задача преподавателя – обеспечить учеников комфортными условиями для восприятия иноязычной речи на слух, мотивировать к прослушиванию или просмотру материала, подкрепив аудиозапись вспомогательными средствами, визуализацией, вызовом ассоциаций и т.п. Изучение иностранного языка и овладение навыками аудирования – это сложная задача для учеников, не находящихся в стране изучаемого языка. Именно поэтому использование аутентичных аудио- и видео-материалов так важно и набирает популярность во многих методиках, применяемых учителями на уроках при развитии навыка аудирования.

Использование аудио- и видео-материалов в составе электронных образовательных ресурсов на уроках английского языка является действенным, креативным способом, влияющим на различные формы развития, воспитания и обучения. Данный способ организации учебного процесса дает возможность в интересной творческой форме эффективно решать задачи урока, реализовывать обучающую, коммуникативную, познавательную деятельность. Таким образом, применение ЭОР на уроке иностранного языка дает учителю и ученикам возможность овладения иноязычной культурой и помогает формировать другие составляющие коммуникативной компетенции. ЭОР дает учителю множество

возможностей для организации работы над различными темами, на всех уровнях обучения и с учениками всех возрастов.

**Объективация положительной оценки в паремиологической системе  
(на материале русских и немецких паремий)**

*М.А. Кулькова, Т.Х. Цинеккер*

[mkulkowa@rambler.ru](mailto:mkulkowa@rambler.ru), [tzinecker@hotmail.com](mailto:tzinecker@hotmail.com)

*Казанский (Приволжский) федеральный университет*

*Ключевые слова:* положительная оценка, оценочность, народная примета, русский язык, немецкий язык

Настоящая статья посвящена изучению языковых средств выражения положительной оценки в паремиях русского и немецкого языков с точки зрения когнитивно-дискурсивного подхода.

Материалом исследования послужили толковые словари русского и немецкого языков. В статье использовался когнитивно-прагматический метод исследования, а также метод сплошной выборки.

Проведенный анализ средств выражения положительной оценки в народных приметах позволили выявить, что народные приметы, представляя вторичные языковые образования, служат одной из форм отражения национального сознания, мировоззренческой системы этноса, благодаря различной языковой интерпретации оценочного знания раскрывают сущность национальной ментальности.

В ходе проведенного анализа языковых способов выражения положительной оценки в русских и немецких народных приметах были выявлены вариативные лексические средства и лексико-морфологические конструкции, как совпадающие (*хорош, хороший / gut, добрый / gut, красный / schön, пригожий / lieb*, «*хорошо + Inf*» «*es ist gut*»), так и различающиеся (*ядренный, «стараться + Inf*» в русском языке, «*es ist die beste Zeit*» в немецком языке). Это подтвердило тот факт, что на этапе вторичной концептуализации, характеризующемся высокой степенью субъективности, человек выступает в

качестве носителя системы индивидуального знания, мнения и оценки, а также в качестве интерпретатора окружающего и внутреннего мира, использующего язык в качестве материальной основы для интерпретации, что находит яркое отражение в языке народных примет оценочной направленности.

## **Татар тел белемендә функциональ стильләрне өйрәнү тарихына карата**

*Б.К. Миңнуллин*

[bahtiyar1986@yandex.ru](mailto:bahtiyar1986@yandex.ru)

*Татарстан Республикасы Фәннәр академиясе Г. Ибраһимов исемендәге*

*Тел, әдәбият һәм сәнгать институты*

*Ачкыч сүзләр:* әдәби тел, татар әдәби теле, стильләр, телнең функциональ стильләре.

Өлеге фәнни мәкаләнең максаты – татар тел белемендә функциональ стильләрне өйрәнү тарихын чагылдыру. Бу максатка ирешү өчен татар теле стилистикасына багышланган теоретик әдәбият анализланды. Анализ барышында чагыштыру һәм тасвирлау методлары кулланылды.

Әдәби телнең формалашуы һәм үсеше киң кырлы ижтимагый күренеш булып санала. Аның төп үзенчәлекләреннән саналган язма традицияләр һәм нормалар белән беррәттән, телнең төрле ижтимагый өлкәләрдә кулланылуы нәтижәсендә барлыкка килгән функциональ-стилистик төрлелеген – әдәби телнең функциональ стильләрен атап үтәргә була. Рус тел белемендә стильләрне өйрәнү XVIII-XIX гасырларда башланып китсә, татар тел белемендә өлеге юнәлештә фәнни эш XIX гасыр урталарында башлана. М. Ивановның “Татарская хрестоматия” (1842), С. Кукляшевның “Диване хикаяте татар” (1859), Н.Ф. Катановның “Материалы к изучению казанско-татарского наречия” (1898) дип аталган хезмәтләре татар тел белемендә стильләрне өйрәнүдә беренче баскыч була.

XX гасырның 30нчы елларыннан башлап татар тел белемендә стильләрне өйрәнүдә зур адымнар ясала. Алга таба татар стилистикасын өйрәнүгә Х.Р. Курбатов, В.Х. Хаков, Ф.С. Сафиуллина, С.М. Ибраһимов, М.З. Зәкиев һ.б. тел



галимнәре зур өлеш кертә. Узган гасырның 90нчы елларыннан башлап татар телендә стильләр мәсьәләсен фәнни өйрәнүдә И.М. Низамов, И.Б. Бәширова, Р.С. Абдуллина, В.З. Гарифуллин һ.б. актив эш алып баралар.

Галимнәр фикеренчә, теге яки бу телдә функциональ стильләрнең булуы – тел үсешенең иң төп шартларыннан берсе. Бүгенге көндә үсеш алган телләрдә кимендә биш функциональ стиль бар дип исәпләнә: публицистик, фәнни, рәсми-эш кәгазьләре, матур әдәбият һәм сөйләм-көнкүреш стильләре. Шул ук вакытта, татар тел белемендә кайбер галимнәр фикеренчә, өстәмә рәвештә дини-дидактик, эпистоляр һәм көндәлек-профессиональ стильләр турында сүз алып барырга да урын бар дип санала.

**Религиозно-языковая картина мира татарского народа:  
особенности вербализации концепта «Человек»**

*Р.Ф. Мирхаев*

[mirhaev77@mail.ru](mailto:mirhaev77@mail.ru)

*Институт языка, литературы и искусства им. Г. Ибрагимова*

*Академии наук Республики Татарстан*

*Ключевые слова:* лингвокультурология, религиозная концептосфера, религиозный концепт, теолингвокультурные традиции, ислам, татарский язык.

Исследование посвящено изучению татарской языковой картины мира в лингвоаксиологическом и теолингвистическом аспектах. Его объектом является религиозная концептосфера татарского народа. Основная цель – выявление причин и результатов трансформаций в области духовно-ценностных ориентиров, путем комплексного анализа его элементов, в частности особенностей вербализации концепта «Человек».

Методологическую основу работы определило положение о том, что в языковом сознании и коммуникативной деятельности личности, социальной группы и социума есть определенные их характеризующие постоянные признаки (константы), поддающиеся посредством использования исследовательских процедур объективному выявлению и интерпретации. На основе этого можно

выявить саму систему иерархии аксиологических ориентиров социума, социальной группы и конкретного индивида.

В соответствии с этим, в рамках исследования были применены методы лингвокультурологического и концептуального анализа. В ходе работы они были дополнены также приемами компонентного и контекстуального анализов. Исследование было проведено на основе материала, извлеченного из старотатарских письменных текстов.

Татарская религиозная концептосфера в структурном плане представляет собой многогранную и сложную систему, характер которой наряду с такими религиозными концептами как «Бог», «Пророк», «Ангел», «Рай», «Ад», «Грех» определяют также концепты «Человек», «Мудрость», «Судьба», которые в определенных условиях также приобретают духовно-религиозное содержание.

Как известно, в исламе человек является существом сотворенным и благославленным Богом (Аллахом, Всевышним), который наделил его разумом, а также другими качествами. Это характерно и для религиозно-языковой картине мира татарского народа. В ней человек представлен как раб, всецело зависящий от воли Всевышнего, чему свидетельствуют материалы ранних старотатарских письменных текстов. В дальнейшем, в результате социально-культурных преобразований в татарском обществе (конец XIX – начало XX вв.), человек начал восприниматься как член социума, наделенный свойствами более светского характера.

*Тезисы подготовлены при финансовой поддержке РГНФ и Правительства Республики Татарстан в рамках научного проекта № 16-14-16011.*

## Балаларның сүз байлыгынарттыруда этномәдәни лексика

*З.М. Мөхәмәтгалиева, Э.Х. Кадирова*

*[zilyu@mail.ru](mailto:zilyu@mail.ru), [enge@inbox.ru](mailto:enge@inbox.ru)*

*Казан (Идел буе) федераль университеты*

*Ачкыч сүзләр:* этнолингвистика, этномәдәни лексика, укучы, дәрәс.

Этнолингвистика – тел белеменең телне милли мәдәнияткә нисбәттә тикшерә, телнең кулланылышында, үсешендә тел, этномәдәни, этнопсихологик факторларның үзара бәйләнешен өйрәнә торган бүлгә. Һәр тел үзенә генә хас гомуми төшенчәләре булуы белән үзенчәлекле, һәм алар белән танышу кешенең дөньяга карашын киңәйтә, һәр халыкның мәдәниятенә кызыксыну уята. Мәдәниятнең феномены буларак, тел күпьяклы, шуңа күрә аны мәктәптә өйрәтүдә дә бик күп ысуллар кулланыла.

Милли үзәннә яңадан торгызу – бүгенгә жәмгыятьнең иң зур мәсьәләсе. Этномәдәни лексиканы өйрәнгәндә укучыга тарихи фактларны да искә алу кирәк. Классик әдәби әсәрләргә укучылар кайбер сүзләрнең мәгънәләренә төшенеп бетмәскә дә мөмкин. Бу – табигый, чөнки кайбер сүзләр вакыт ягыннан караганда тарихта калган. Бу очракларда тарихи экскурслар кирәк: алар балаларга безнең бабаларыбызның дөньясын ачачак. Мондый белешмәләр укучылар өчен кызыклы булчак. Алар, төрле материаллар кулланып, үзләре сүзләрнең эчтәлеген ача алсалар, тагын да отышлырак була.

Этномәдәни лексиканы өйрәнү мәктәп укучыларының сөйләм телләрен баеуга, мөстәкыйль эшләү күнекмәләрен булдыруга, телдән һәм язма сөйләм өчен кирәкле материалны сайлап ала белүгә, шулай ук татар теленә һәм татар халкына карата кызыксыну уятуга ярдәм итәчәк.

Укучы этномәдәни лексиканы аңлап, сөйләмдә дәрәс куллана белсен өчен, аерым күнегү төрләрен бүлеп чыгарырга була: сүз мәгънәләрен аңлату, әзер материалны анализлау, тел материалын үзгәртеп бирү, сүзтезмә һәм жөмлөләр төзү һ.б.

Туган төбәкнең лексикасы белән тирәннән танышу кысаларында укучының иллюстрацияле диалектологик сүзлегә белән эш кызыклы.

Укучыларны лексик диалектизмнар белән таныштыру аларның туган якның үткәннен кызыксынуларын үстерә, үзләре яшәгән төбәкнең тел берәмлекләрен куллану мөмкинлекләрен ача, туган җиргә, туган телгә мөхәббәт тәрбияли. Этномәдәни юнәлештә башкарылган сүзлекләр бүгенге көн укучысы өчен бик актуаль.

Санап үтелгән эш төрләре татар теле дәресләрендә системалы кулланылган очракта, укучыларның белемен тирәнәйтә, туган телгә мөхәббәт тәрбияли. Этномәдәни лексиканы өйрәнү укучыларның сүзлек запасын арттырып кына калмый, ә аларга туган якларының тарихын өйрәнергә дә зур мөмкинчелек бирә.

### **О специфике современной языковой ситуации в Республике Дагестан**

*А.Л. Мугумова*

[garun48@mail.ru](mailto:garun48@mail.ru)

*Дагестанский государственный педагогический университет*

*Ключевые слова:* языковая ситуация, Республика Дагестан, демографические сведения.

Цель статьи: анализ специфики современной языковой ситуации в Республике Дагестан и перспектив ее дальнейшего развития.

Материалы: источники по социолингвистике, теории языковых контактов и билингвизму, исследования, посвященные социолингвистическим проблемам в северокавказском регионе и современной языковой ситуации в Республике Дагестан, демографические сведения.

Было установлено, что современная языковая ситуация в Республике Дагестан, которая сложилась со второй половины XX века, носит негативный характер как по количественным, так и качественным признакам. Она все более осложняется продолжающейся миграцией горных дагестаноязычных этносов на равнину, населенную носителями тюркских языков—кумыкского и азербайджанского. В результате область применения их родных языков интенсивно сужается, национальный состав принадлежащих им местных

населенных пунктов, особенно городов, приобрел в большинстве своем смешанный характер. В то же время в горной зоне продолжают сохраняться мононациональные поселения, и их жители используют, в т. ч. в повседневном общении, родные языки. Все это существенно снижает шансы местных тюркских языков на выживание. Не в лучшем положении находятся и носители малочисленных бесписьменных дагестанских (к ним относятся восемь андийских, пять цезских и арчинский) языков, которые до сих пор остаются бесписьменными. Их носители являются, по большей части, не только двуязычными, как представители других народов в Дагестане, но и трехязычными, ибо в начальной школе ими изучается неродной аварский язык.

Выводы. В соответствии с содержанием Конституции Республики Дагестан и с целью придания положительного импульса дальнейшему развитию языковой ситуации в Республике Дагестан и снятия негативного эффекта, связанного с ее воздействием на межэтнические отношения в ней, необходимо принятие целого комплекса мер, в т. ч. законодательного характера. В числе главных из них должно быть создание письменностей для языков вышеупомянутых бесписьменных народов с целью их обучения на родных языках в начальной школе и придание статуса региональных языков для равнинных народов, оказавшихся в меньшинстве в регионах их исконного проживания.

## Цветобозначение «черный» в тюркских языках Урало-Поволжья

*Р.Т. Муратова*

[bairima@yandex.ru](mailto:bairima@yandex.ru)

*Институт истории, языка и литературы*

*Уфимского научного центра Российской академии наук*

*Ключевые слова:* цветобозначение черный, тюркские языки Урало-Поволжья.

Цель статьи – изучить лексемы для цветобозначения ‘черный’ в тюркских языках Урало-Поволжья, найти общее и специфическое в развитии названий и их значений в языках разных подгрупп.

Материалом исследования послужили языковые данные, зафиксированные в современных словарях тюркских языков Урало-Поволжья. В качестве ведущего метода исследования использовался метод семантического анализа – анализ значений цветобозначения черный; сопоставительный анализ для выявления общего и специфического в развитии названий и их значений.

Тюркские языки Урало-Поволжья составляют две подгруппы: кыпчакскую (башкирский, татарский) и болгарскую (чувашский). По языковым данным можно определить их развитие на разных этапах существования. В плане прослеживания особенностей развития языка важной составляющей является изучение названий цветобозначений, так как эта группа слов относится к наиболее древнему пласту лексики.

В тюркских языках Урало-Поволжья прилагательное имеет следующие фонетические формы: башк. *qara*, тат. *кара [qara]*, чув. *xura / xora*, которые восходят к пратюркской форме *\*qara*. В башкирском и татарском языках сохранилась пратюркская форма. В чувашском языке произошли фонетические переходы в соответствии с закономерностями этого языка: 1) переход  $k > x$ ; 2)  $*a > o/u (ü)$ .

Основное (первичное, немотивированное) значение слова можно определить как «черный». Кроме этого, слово обладает рядом других дополнительных значений: черный, темный, смуглый, темнокожий, поздний

ранний; бесснежный; грязный; непреходящий, очень сильный; неквалифицированный, подсобный; непросвещенный, необразованный; мрачный, безрадостный, тяжелый; горестный, горький, несчастный; злой, коварный, мрачный; обильный, многочисленный; дремучий; курной; ржаной; дурной, нечистый.

Названия для черного цвета в тюркских языках Урало-Поволжья имеет пратюркскую основу, в кыпчакских языках слово сохранилось в исконной форме, в чувашском языке произошли фонетические переходы согласно закономерностям данного языка. В развитии семантики слова наблюдается общая тенденция.

*Работа выполнена при финансовой поддержке гранта РФФИ в рамках проекта «Формирование и развитие системы цветообозначений в тюркских языках Урало-Поволжья», №16-34-01049.*

#### **Лексико-семантическое поле «время» в разноструктурных языках**

*Л.Р. Мухарлямова*

[mukharlyamova@mail.ru](mailto:mukharlyamova@mail.ru)

*Казанский федеральный университет*

*Ключевые слова:* время, поговорка, лексико-семантическая группа

Интеграция культур вызывает насущную необходимость в овладении английским как языком межнационального общения. Изучение пословиц и поговорок татарского, русского и английского языков позволяет наиболее глубоко и всесторонне изучить данные языки и ознакомиться с культурой, традицией и менталитетом народов, говорящих на них.

Много веков прошло с того момента, как человек начал задумываться о понятии времени и пространства, однако данные категории до сих пор вызывают интерес исследователей самых разных областей науки. Пристальное внимание к данной проблеме объясняется огромным влиянием времени на все сферы человеческой деятельности.

Иерархическая структура лексики является отражением формы организации реального мира. Разнообразные объективные связи, существующие в мире между вещами, предметами и явлениями, проецируются на лексическую систему языка, расчленяя ее на взаимосвязанные лексические блоки.

Под лексико-семантической группой (ЛСГ) понимается самая большая по объему членов группа слов, объединенных базовым семантическим компонентом. Семантический компонент обобщает несколько родовых сем, тем самым обозначая класс предметов, признаков, процессов, отношений. Лексико-семантическая группа характеризуется такими свойствами, как системный характер связи слов или их отдельных значений, взаимосвязанность и взаимоопределяемость лексических единиц, относительная автономность группы, взаимосвязь лексико-семантических групп в пределах словаря.

В составе данного тематического поля в трех языках нами выделены следующие лексико-семантические группы: 1. Единица времени: Круг отрезков времени, которые обозначаются именами существительными, называющими период времени: *Нет такого человека, чтоб век без греха прожил; Бер керэн ашап, ике атна кикергэн; A year of snow, a year of plenty.* 2. Время суток: *Серенькое утро – красненький денек; Иртэ уңмаган кич уңмас, кич уңмаган һич уңмас; An hour in the morning is worth two in the evening.* 3. День недели: *Семь пятниц на неделе; A week of Sundays.* 4. Время года: *весна, лето, осень, зима: Добрый хозяин с осени весну ждет; Жэй көне дип яфрак ашап булмый; Chickens are counted in autumn.* 5. Возраст, период развития: *Не красна старость годами, а делами; Ит күп ашау картапта, катык күп ашау картлыкны туктата.* 6. Фазы временных отрезков и процессов (*начало, конец, середина, разгар и др.*): *Долго ли, скоро ли, а все будет конец; Кыйш уртасында – кура жңләге; A bad beginning makes a bad ending.* 7. Праздники: *Новый год – к весне поворот; Сабантуе бер көн, кырык коймак бер тиен; Christmas comes but once a year, but when it comes it brings good cheer.*

Как показал анализ паремиологических единиц сопоставляемых языков, семантический компонент «время» относится к числу базовых во всех культурах, однако его культурно-историческая ценность, отраженная прежде



всего в его языковой представленности, существенно различается от языка к языку. В каждом языке выделяются так называемые ключевые слова, в которых представлены ядерные ценности культуры, отражены особенности менталитета татар, русских и англичан.

**Особенности передачи безэквивалентной лексики (на материале трилогии И. Есенберлина «Кочевники»)**

*С.С. Мухтарова*

[Sandymukhtarova@mail.ru](mailto:Sandymukhtarova@mail.ru)

*Башкирский государственный педагогический университет им. М. Акмуллы*

*Ключевые слова:* безэквивалентная лексика, непереводаемость, способы передачи, термины родства.

Статья посвящена вопросам безэквивалентной лексики, относящейся к терминам родства и являющейся ярким показателем лингвокультурной самобытности народа. Данное исследование проводилось на материале трилогии И. Есенберлина «Кочевники», его целью явилось проанализировать способы передачи слов-реалий в переводе с казахского на русский и английский языки.

В нашем исследовании мы старались дать сопоставительный анализ перевода безэквивалентной лексики, например: *бәйбіше*, *тоқал*, *нағашы*, *аталық*. При переводе лексической единицы *бәйбіше* был использован приближенный перевод, этот вид перевода лишь приближенно передает значение исходного слова, а в некоторых случаях создает не вполне правильное представление о характере обозначаемого предмета или явления. Лексическая единица *тоқал* была переведена с помощью приема «аналог». В этой ситуации переводчик, из-за отсутствия в языке слов, обозначающих подобные отношения внутри семьи, нейтрализует эти детали, заменяя их общеупотребительными словами. При переводе слова *нағашы* переводчики прибегли к описательному переводу, тем самым адаптировав его к культуре реципиента. Также при передаче безэквивалентной лексики *аталық* переводчик использовал транслитерацию и предоставил в примечании объяснение значения этой

единицы. Таким образом, переводчик старался сохранить коннотацию данного слова, тем самым давая разъяснения денотанта.

Проанализировав различные способы передачи безэквивалентной лексики, мы сделали следующие выводы: наиболее часто употребляемым способом передачи безэквивалентной лексики является транслитерация, с целью раскрыть точное значение переводимой лексики часто используется описательный способ перевода; приближенный перевод обычно используется, когда есть возможность подобрать ближайшее по значению соответствие в переводимом языке.

В результате исследования было выявлено, что русский и английский варианты перевода близки, так как английский вариант трилогии И. Есенберлина «Кочевники» был переведен с варианта на русском языке. В нашем исследовании мы старались раскрыть, насколько сложной проблемой является воспроизведение реалий, отражающих казахскую действительность, национальное своеобразие в русском и английском переводах. Передача реалий с сохранением их особенностей является трудной задачей при их переводе с одного языка на другой.

### **Сөйләм үстөрү дәресләрнедәмәгълүмати технологияләрне кулланы**

*Э.Р. Нәзипова*

[elvina-nazipova@mail.ru](mailto:elvina-nazipova@mail.ru)

*Казан (Идел буе) федераль университеты*

*Ачкыч сүзләр:* информатиктехнологияләр, компьютер технологиясе.

Дәрес – уку-укыту эшчәнлегенә иң төп урыны. Биредә укучылар укытучылары житәкчелегендә үз интеллектларын һәръяккап үстөрү, белем алу һәм тормыш мәсьәләләрен хәл итү өчен мәгълүмат туплау максатында компьютер технологияләрен кулланырга өйрәнә.

Компьютер – белем алу өлкәсендәге максатларга ирешү, укыту процессын баепу, бала шәхесе һәм укытучының һөнәри осталыгы үсешенә йогынты ясау чарасы ул. Укытучыдан түбәндәгеләр таләп ителә:

- компьютердан файдалануның үзенә хас үзенчәлекләрен педагогик эсбап буларак аңлау, аның мөмкинлекләрен һәм житешсез якларын билгели белү;
- уку материалын аңлата алу һәм укучылар белемен тикшерүнең бер ысулы буларак электрон ресурслардан файдалана белү тәҗрибәсенә ия булу;
- укытучылар өчен тәкъдим ителгән кулланма программа һәм ярдәмлекләр белән эш итә белү алымнарын үзләштерү.

Дәрестә кулланыла торган иң отышлы заманча технологияләренң берсе – электрон дәреслекләр һәм ярдәмлекләр. Шулар арасынан “Сәләт” фонды чыгарган TATAR TELLE ZAMAN электрон дәреслекне аерып әйтергә була.

Сүзлек эше вакытында, бигрәк тә отышлы булган чаралар:

– Рус телендә сөйләшүче балаларны татарча аралашуга өйрәтү диалоглар аша ирешелә. Яңа сүзләргә тизрәк истә калдыру өчен, күрсәтмәләккә мөрәҗәгать итәргә мөмкин.

– Интерактив такта ярдәмендә дәрестә булган материалны күрсәтү генә түгел, ә яңаны да ясарга була.

– Тест уздыру программалары исә укучыларны online режимда эшләргә өйрәтә.

– Интернет-ресурслардан дәрес файдалану бик күп дидактик мәсьәләләргә чышарга ярдәм итә.

– Предмет һәм төшенчәләргә анимация, видеоязма ярдәмендә презентацияләү аларның атамасы булган яңа сүзләргә хәтердә ныграк калдырырга ярдәм итә.

Экрәнләп укучыларның үзләрен презентацияле проектлар төзү эшенә жәлеп итәргә кирәк. Эшне башкару вакытында укучылар компьютер технологиясен, Power Point программасын ныклы үзләштерәләр.

Компьютер – бүгенге заманда белем алу өлкәсендәге максатларга ирешү, уку процессын баепу, бала шәхесе һәм укытучының һөнәри осталыгы үсешенә йогынты ясау чарасы. Мәгълүмати компьютер технологияләрен уку процессында куллану, татар теленә кызыксынуны арттыра, интеллектуаль шәхес формалаштыруга, реаль тормышта барлыкка килүче проблемаларны мөстәкыйль рәвештә чишә белү күнекмәсе булдыруга хезмәт итә.

## Устойчивый словарный фонд северного наречия эвенкийского языка

И.Н. Новгородов

[i.n.novgorodov@mail.ru](mailto:i.n.novgorodov@mail.ru)

Северо-Восточный федеральный университет им. М.К. Аммосова

*Ключевые слова:* устойчивый словарный фонд, эвенкийский, северный, наречие.

Цель работы – установление устойчивого словарного фонда северного наречия эвенкийского языка. Работа продолжает проект по изучению устойчивого словарного фонда языков алтайской общности, представленный на сайте [leipzig-jakartalist.ru](http://leipzig-jakartalist.ru).

Материалом является устойчивый словарный фонд (The Leipzig-Jakarta list), установленный в проекте: *Loanwords in the World's Languages: A Comparative Handbook*, Martin Haspelmath and Uri Tadmor, (C) 2009, de Gruyter Publishing (<http://wold.cld.org/meaning>). Полевой материал записывался у носителя языка. Основной метод: сравнительный.

Установлен устойчивый словарный фонд северного наречия эвенкийского языка, примеры: 1 ant «муравей» 3.817 *йриктэ*; 2 arm/hand «рука» 4.33 *ңәлэ*; 3 ash «пепел» 1.84 *хулэптэ* и т.д.

В изучаемом устойчивом словарном фонде выявлены слова, которые обнаруживаются только в эвенкийском языке (без параллелей в других тунгусо-маньчжурских языках), примеры: 5 big «большой» 12.55 *кали*; 81 stone/rock «камень» 1.44 *хихэ*. Другие слова устойчивого словарного фонда северного наречия эвенкийского языка имеют параллели в тунгусо-маньчжурских идиомах, например: 1 ant «муравей» 3.817 *йриктэ*, ср. эвенское *һйрит* id., маньчжурское *јэрхувэ* id.; 2 arm/hand «рука» 4.33 *ңәлэ*, ср. негидальское, нанайское *ңәла* id.; 3 ash «пепел» 1.84 *хулэптэ*, ср. орокское *хулэптэ* id., ульское *пунэктэ* id.; 4 back «спина» 4.19 *хогдондо*, ср. солонское *чогдоно* id., удэгэйское *согдүһө*; 5 big «большой» 12.55 *һэгди*, ср. орокское, нанайское *эгзи* «много» и т.д. В пункте 49 to laugh «смеяться» 16.25 *ин'э*- обнаруживается монгольское заимствование: *инээ*- id.

Устойчивый словарный фонд северного наречия эвенкийского языка восходит к тунгусо-маньчжурской лексике, вместе с тем в нем обнаруживаются изолированные и заимствованные слова.

**Оценка качества языковых знаний  
как неотъемлемая составляющая культуры обучения**

*В.П. Новикова*

[veranovik@mail.ru](mailto:veranovik@mail.ru)

*Южно-Уральский государственный гуманитарно-педагогический университет*

*Ключевые слова:* оценка качества, языковые знания, культура обучения, CEFR, тестирование, грамотность

В настоящее время возникает острая необходимость в функциональных видах грамотности, в том числе в области оценки качества знаний (assessment literacy) Статья ставит своей целью доказать необходимость выработки особой стратегии управления образовательным процессом, где одно из ключевых мест должно принадлежать грамотно организованной оценке качества языковых знаний, расширенному спектру методов оценивания, совершенствованию контрольно-измерительных материалов, а также методов статистической обработки и интерпретации результатов тестирования.

Для решения поставленной задачи были использованы следующие **методы:** сравнительный анализ специализированной литературы, функционально-целевой анализ нормативной документации, включённое наблюдение, анкетирование, метод ретроспективного самоанализа и обобщение собственного опыта. Поскольку процесс обучения иностранным языкам в наши дни носит коммуникативный характер, понятие «обученности означает достижение того или иного уровня развития коммуникативной компетенции, всех её составляющих, таких как знания (лингвистические, фоновые, социокультурные, и др.), навыки (слухо-произносительные, лексические, грамматические, технические навыки чтения и письма) и умения в различных видах речевой деятельности: в чтении, аудировании, в устной и письменной

речи», определённых в общеевропейских компетенциях владения иностранным языком (CEFR). Оценка знаний - это циклический процесс, в котором участвуют не только учителя и ученики, но и администрация, организаторы, эксперты и т.д. Для качественного контроля результатов обучения с целью проведения коррекции учебного процесса в системе педагогического мониторинга используются современные дидактически обоснованные организационные формы контроля. Одной из таких форм является тестирование. Под лингводидактическим тестированием понимается использование и проведение теста в процессе обучения неродному языку для определения уровня знаний, сформированности языковой и/или речевой (коммуникативной) компетенции на изучаемом языке, а также совокупность процедур и этапов планирования, составления и апробирования лингводидактических тестов, обработки и интерпретации их результатов. Эффективное использование тестов возможно лишь, когда реализуются такие его качества, как практичность, валидность, надёжность, сила воздействия, прозрачность и безопасность.

### **Агнони́мы в лексике пи́щи татарского языка**

*Р.С. Нурмухаметова*

[rsagadat@yandex.ru](mailto:rsagadat@yandex.ru)

*Казанский (Приволжский) федеральный университет*

*Ключевые слова:* лексика, татарский язык, агнони́мы, названия пи́щи.

Непонятные или частично понятные слова и фразеологизмы (или их отдельные значения) в науке называются агнони́мами. В татарском языкознании исследования в аспекте выявления агнони́мической лексики отсутствуют. В данной работе делается попытка определения некоторых агнони́мов, относящихся к лексико-тематической группе «Пи́ща» татарского языка. Основным методом исследования является описательный метод, включающий такие приемы, как изучение фактического материала, обобщение. Материалы отобраны методом сплошной выборки из словарей татарского языка, из текстов художественной литературы.

Слово дирбия в современном татарском языке обычно употребляется в значении «сбруя, упряжь». В текстах и в разговорной речи встречается значение «то, что необходимо для приготовления вкусной пищи (разные приправы, заправки и др.)».

Әлбә – алба, алва (сладкая каша из муки). Данное национальное блюдо считалось изысканным, готовили по особым случаям. Например, им угощали роженицу.

Дучмак – мучное блюдо – подобие ватрушки, шаньги (с творогом, картофельным пюре, яйцом и др.).

Агнотимичными для носителей языка могут быть и лексика ограниченной сферы употребления, и пассивные пласты лексики, а также экзотизмы. Агнотимы являются в большей мере характеристикой индивидуального лексикона, определяют речевой портрет отдельной языковой личности. Состав и количество их в речи личности зависят от ее образовательного потенциала, характеризуя словарный запас человека в конкретный момент его развития. Агнотимы характеризуют и культуру речи отдельного человека, и речевой портрет общества. Доказано то, что сегодня молодое поколение не имеет понятия о некоторых словах, знание которых представляется естественным и необходимым. К сожалению, в числе таких немало лексических единиц, отражающих важные явления духовной и материальной культуры татар. Внимание к проблеме агнотимии в татарском языкознании на современном этапе представляется чрезвычайно актуальным в культурологическом и психолингвистическом аспектах, так как это связано с сохранением и возрождением элементов национальной культуры.

## **Изучение безэквивалентной лексики русского языка**

**в полиэтнической среде**

*Г.М. Нуруллина*

[nurullinagz@mail.ru](mailto:nurullinagz@mail.ru)

*Казанский (Приволжский) федеральный университет*

*Ключевые слова:* безэквивалентная лексика, полиэтническая среда, лингвокультурология.

Современный период методики преподавания русского языка в школе характеризуется особым интересом к культурологической функции языка, приобщению учащихся к национальной культуре. В настоящее время российские школы характеризуются полиэтничностью. Процесс обучения в полиэтнических школах сегодня понимается не просто как усвоение определенных знаний, умений и навыков, формирование основных компетенций учащегося, но предполагает и процесс развития лингвокультурологической компетентности личности учащихся, культурно-языковой толерантности к изучаемому языку и русскому народу.

Для постижения содержания ценностей русской национальной культуры учитель обращается к словам-реалиям русской культуры, к стилистически маркированной лексике, к эквивалентной и безэквивалентной лексике.

Наиболее ярко национальная составляющая культуры ярко отражается в русской безэквивалентной лексике, которая тесным образом связана с предметами и явлениями материальной и духовной культуры русского народа, с историей русского народа.

Ярким национальным колоритом обладают такие русские реалии, как барыня, Петрушка, камаринская, скоморох, частушка, щи, каравай, мед, калач, квас, рубль, копейка, гривенник, полтинник и др.

В реалиях отражен огромный исторический колорит: социальные группы (царь, боярин, челядь, дворян); род деятельности человека (пахарь, коробейник, городской, бурлак, атаман, купец); меры веса, длины (аршин, верста, сажень, золотник, пуд, фунт) и др.



Сегодняшняя методика обучения русскому языку обращается к проблематике лингвокультурологии, концепции «диалога культур». Лингвокультурология, развиваемая такими учёными, как Ю.С. Степанов, Н.Д. Аругюнова, Ю.Н. Караулов, В.Н. Телия, В.В. Воробьев, В.М. Шаклеин, В.А. Маслова и др., рассматривает взаимосвязанное изучение культуры и языка как единой системы. При обучении русскому языку учителю необходимо иметь представление о таких понятиях, как языковая картина мира, языковая личность, национально-культурный компонент лексики, фразеологии, афористики (безэквивалентная, фоновая, коннотативная лексика, национальные образы, символы, ключевые слова), текст как явление культуры (прецедентные тексты).

Школьники знакомятся с лингвокультурологическим описанием реалии, рассматривают эту реалию в контексте вербальных артефактов и в контексте художественных произведений, иногда сопоставляют с реалиями других культур, другого языка.

**Проблема сохранения языковой идентичности в рамках  
«еврокоммуникации» (на материале перевода антропонимов)**

*Я. Опалкова*

[jarmilaopalkova@yandex.ru](mailto:jarmilaopalkova@yandex.ru)

*Прешовский университет*

*Ключевые слова:* языковая идентичность, перевод официальных документов, транскрипции и транслитерации антропонимов, корреляционные системы, кириллица контр латиница, европейские языки.

Статья посвящена рефлексии проблемы языковой идентичности на материале анализа перевода официальных документов с русского на словацкий язык, практике транскрипции и транслитерации антропонимов, разным корреляционным системам на уровне кириллица контр латиница и наоборот. В прикладном плане автор пытается указать на несостоятельность тезиса о достижении консенсуса по вопросу глобализации даже на уровне стран Европейского Союза посредством коррекции функционирования формальных

механизмов, в том числе навязывания английского языка как *lingua franca*, для начала в качестве средства унификации письменной коммуникации и единого инструмента интеркоммуникации. Кроме вопроса внутреннего единения этноса в качестве его в роли значительного меньшинства, не поддающегося давлению метрополии, внимание сосредоточено на вопросе статуса отдельных культурных сообществ, как суверенных единиц, выражающих это и средствами языка. Отдельным субвопросом является анализ проблемы диссонанса при подходе отдельных стран к формальной презентации онимических аспектов, в частности и более глубоко в оппозиции русские антропонимы в условиях словацкой языковой нормы и госстандартов. Кроме научного анализа проблемы автор пытается дать рекомендации транслатологам, преподавателям и практическим переводчикам, как поступать при решении частных вопросов перевода официальных официальных документов.

**Категория коммуникативной толерантности vs категория коммуникативной справедливости: специфика языковой репрезентации**

*А.А. Романов, О.В. Новоселова*

[romanov\\_tgsha@mail.ru](mailto:romanov_tgsha@mail.ru), [olvnov@mail.ru](mailto:olvnov@mail.ru)

*Тверская государственная сельскохозяйственная академия*

*Ключевые слова:* категория, коммуникативная толерантность, коммуникативная справедливость, языковая репрезентация.

Целью предлагаемой статьи является анализ средств языковой репрезентации категории коммуникативной толерантности и справедливости, а также сопоставление рассматриваемых коммуникативных категорий на основе формального критерия.

Материалом исследования послужили англоязычные дискурсивные фрагменты социальной интеракции. В работе применены методы социально-контекстуального и функционального анализа, метод семантической и прагматической интерпретации, сопоставительный метод.

В результате было установлено, что формальный критерий не может быть единственным и определяющим основанием отграничения коммуникативно толерантных высказываний от нетолерантных и коммуникативно справедливых высказываний от несправедливых. Тем не менее, при оценке коммуникативной толерантности высказываний анализ их языковых средств поверхностной манифестации имеет большое значение, в то время как при оценке высказываний с позиций категории коммуникативной справедливости формальный признак оказывается практически нерелевантным.

Проведенное исследование свидетельствует о том, что в ряде пресуппозициональных условий отмечается функциональная близость категории коммуникативной толерантности и категории коммуникативной справедливости. В частности, подобное сходство проявляется в ситуации установленных доброжелательных отношений между собеседниками, а также при отсутствии у них тематических разногласий и расхождений в системе ценностей. Категория коммуникативной справедливости не обусловлена формальными (грамматическими) показателями и особенно важным с ее позиций является учет социального фактора в структуре речевой ситуации (кто говорит, кому говорит, зачем говорит и когда говорит?)

### **Американские паремии как речевые стереотипы поведения**

*Л.Ф. Самигуллина-Касерта*

[casertal@ferris.edu](mailto:casertal@ferris.edu)

*Государственный университет имени В. Ферриса*

*Ключевые слова:* паремия, стереотип, национальный характер, речевые стереотипы поведения.

Основным элементом национального сознания является язык. В языке отражается мировосприятие, система ценностей и социально-исторический опыт. Исторический и культурный фонды каждой нации выражаются в устойчивых выражениях, изречениях. Изучение паремий как языкового материала для выявления повторяющихся моделей поведения дает возможность

определить национальный характер и мировоззрение нации. Анализ американских паремий на базе двух словарей современных американских паремий позволяет нам определить американский национальный характер, системы ценностей и мировосприятия современных американцев. Основными материалами исследования послужили сборники «Dictionary of American Proverbs» под редакцией В. Мидера, С. Кингсбери, К.Х. Хардер и «Dictionary of American Proverbs» под редакцией Д. Кина. В процессе исследования были выделены несколько групп американских паремий, которые демонстрируют историю, национальный характер и систему ценностей Соединенных Штатов. Например, историческая паремия *The Indians are the only Americans who did not come here as exiles and refugees* – *Индейцы единственные американцы, которые приехали сюда не как ссыльные и беженцы* иллюстрирует формирование американской нации, как страны большую часть которой составляют иммигранты. Изучение паремий с морфемой «могу» как наиболее характерных для демонстрации национального характера показало, что в американском сознании доминирует позитивное отношение к миру, активная жизненная позиция и традиционная система ценностей. Таким образом, можно сделать вывод, что процесс глобализации и активное взаимодействие разнообразных национальных культур стимулирует изучение идиоматических выражений, паремий для понимания особенностей языкового сознания разных народов, национального характера. Использование в речи устойчивых языковых выражений усиливает эффективность межличностной коммуникации, что подтверждает необходимость изучения и использования паремий для продуктивного международного сотрудничества и понимания социально-бытовой и исторической сфер общества.

**Европейские языки в татарской учебной лексикографии:  
проблемы и перспективы (на примере англо-татарских словарей)**

*Г.Р. Сафиуллина*

safiullina\_gulshat@mail.ru

*Казанский (Приволжский) федеральный университет*

*Ключевые слова:* английский, татарский, лексикография, словарь, словосочетания, примеры.

Целью данной статьи является изучение актуальной проблемы татарской лексикографии принципов составления англо-татарских словарей для учащихся с вовлечением европейских языков. Материалом нашего исследования послужили англо-татарские словари для учащихся. История составления англо-татарских словарей насчитывает более двадцати лет. За этот период татарскими лексикографами были наработаны методы решения многих лексикографических проблем, что является материалом данной статьи.

На уровне макроструктуры методом сопоставительного анализом были проработаны такие вопросы как организация словаря, оформление титульного листа, составление предисловия, статьи автора об использовании словаря, списка сокращений, нюансы алфавитов, самого корпуса словаря, примечаний и приложений.

На уровне микроструктуры сама концепция словарной статьи менялась несколько раз, постоянно дополнялась авторами и, в итоге, при применении методов компонентного и статистического анализом приобрела законченную современную форму.

В настоящее время словарная статья в англо-татарских словарях оформляется в соответствии с традициями российской лексикографической школы и с учетом европейских методов составления словарных статей. После самого заглавного слова приводится его фонетическая транскрипция, грамматическая информация, стилистические пометы, регистровые пометы, значения слов, в порядке частоты употребления и распространенности значения. За значением следуют словосочетания и фразеологические единицы. Завершают

построение словарной статьи иллюстративные примеры, корпусные, авторские или литературные.

Практикующие англо-татарские лексикографы выработали единую систему презентации лексического материала в словарях для учащихся. Для дальнейшего развития словарей необходимо учитывать опыт ведущих мировых лексикографов, изучать его и применять в татарской двуязычной лексикографии. Перспективными планами развития англо-татарской лексикографии являются добавление сочетаемости за счет базы англоязычных словарей зарубежных издательств, корпусных примеров из базы Туган тел и Скетченджин, ориентация на зарубежных пользователей с переходом на латинский алфавит. Логическим итогом этой работы станет публикация словаря в открытом доступе на бесплатном онлайн ресурсе.

### **Исторические и лингвистические аспекты менталитета франкоканадцев**

*В.Б. Сафронова*

[vika-avril@yandex.ru](mailto:vika-avril@yandex.ru)

*Московский государственный университет*

*Ключевые слова:* менталитет франкоканадцев, квебекская идентичность, этнос, жуаль.

Цель – выявление исторических и лингвистических аспектов менталитета франкоканадцев, разграничение понятий «франкоканадец» и «квебекец», обоснование выделения понятия «квебекец».

Материалы – «Доклад королевской комиссии по исследованию конституционных проблем» («Доклад Трамбли»), «Хартия прав и свобод граждан Квебека».

Методы – описательный, сравнительно-исторический, комплексный.

Процесс формирования и развития франкоканадской общины является одним из актуальных вопросов современной этнолингвистики. Эволюция понятия «франкоканадец», его трансформация в понятие «квебекец» значимы как с теоретической, так и с практической точки зрения. Опыт изучения

феномена «квебекец» важен в выстраивании языковой политики как в этнически неоднородном государстве, так и в более крупном объединении, в частности на территории Евросоюза.

Этнические процессы, происходившие в долине реки Св. Лаврентия в конце XVII-XXвв., привели к образованию особого франкоканадского этноса, устойчивого этнического коллектива. С первых же своих литературных опытов это общество афишировало исключительно французское толкование канадской самобытности. В 60-е годы начался процесс замещения понятия «франкоканадец» понятием «квебекец», процесс, явившийся результатом изменений в экономической и политической сфере. О правомерности понятия «квебекец» дают основания говорить исторические и лингвистические факторы. Особого внимания заслуживает жуаль – социолект французского языка, сформировавшийся среди квебекского рабочего класса в Монреале. С тех пор, как этот социолект во второй половине XX века получил общественное признание благодаря ряду квебекских писателей, в частности, Альберу Лабержу, термин «жуаль» использовался некоторыми авторами для обозначения всех форм квебекского французского, распространённых как в провинции Квебек, так и по всей Канаде. Однако вне Монреаля этот термин не прижился для обозначения лингвистического наследия Квебека, и лингвисты стали употреблять термин «жуаль» в значении базилектальной разновидности Квебекского французского, распространённой в Монреале.

В современной Канаде понятие «квебекец» является устоявшимся, имеющим географическое, экономическое, психологическое, этнолингвистическое содержание.

## **Башка тел тәэсирендә төгәлләүле мөнәсәбәтне белдерә торган**

### **чараларның үзгәрүе**

*Р.К. Сәгъдиева*

[ramsag777@rambler.ru](mailto:ramsag777@rambler.ru)

*Казан (Идел буе) федераль университеты*

*Ачкыч сүзләр:* төгәлләүле мөнәсәбәт, бәйләкләр, бәйлек сүзләр, бәйләүче чаралар, мәгънә мөнәсәбәте, калька.

Сүзләр аерым-аерым гына сөйләм тәшкил итмиләр. Алар телдә сүзтезмә, жөмлө дип аталган синтаксик төркемнәргә оешып, бергеп кулланылганда гына кешеләргә аралашу, аңлашу чарасына әвереләләр, ягъни сөйләм тәшкил итәләр. Сүзләр бәйләнеше чараларыннан дөрес файдаланмауның нигезендә исә күп очракта, үзара даими мөнәсәбәттә торган дәүләт телләренең үзенчәлекләрен исәпкә алмыйча, рус теленә генә хас синтаксик күренешләрен автоматик рәвештә татар теленә күчереп кую ята. Әлеге тезиста шундый хаталарның кайберләрен искәртеп узу максат итеп куелды.

Хәзерге көндә татар сөйләмендә рус теленә синтаксик калыплары көннән-көн күбрәк урын ала бара. Рус телендәге кайбер предлоктар татар теленә килеш кушымчасы белән тәржемә ителә алса да, күп очракта исә бәйлеккә өстенлек бирелә. Әлеге проблема матур әбәдият эсәрләре теленә дә ят күренеш түгел. Сүзләр бәйләнеше чараларыннан дөрес файдаланмауның нигезендә исә, үзара даими мөнәсәбәттә торган дәүләт телләренең үзенчәлекләрен исәпкә алмыйча, рус теленә генә хас синтаксик күренешләрен автоматик рәвештә татар теленә күчереп кую ята.

Әдәби эсәрләрдән һәм публицистикадан тупланган мисаллардагы табигый әйтелмәләр формага өстенлек бирелеп, эчтәлеккә, мәгънәгә һәм туган тел кагыйдәләренә игътибар итмәүдән барлыкка килә. Рус телендәге предлоктарны татар телендәге тәржемә бәйлек һәм бәйлек сүзләре белән әйтү туган телгә зыян китерә. Төгәлрәк итеп әйтсәк, билингвизм бу очракта рус телендәге сүзтезмә калыбын саклау принцибына таянып эш итә. Әлеге күренеш туган телебезгә тәржемә аша гына түгел, ә сөйләм теле белән дә үтеп керә. Сүзләр арасындагы



төгэлләүле мөнәсәбәтне белдерә торган чараларны кулланганда мәгънәне дәрәс аңлату, татар теле нормаларын саклау иң беренче чиратта торырга тиеш. Аралашканда татар теле өчен хас табиғый бәйләүче чараларны файдалану кирәк.

**О заслугах представителей разных народов  
в деле изучения туркменского языка в XX веке**

*М. Соегов*

[msoyegov@gmail.com](mailto:msoyegov@gmail.com)

*Национальный институт рукописей АН Туркменистана*

*Ключевые слова:* учебные пособия, переводные словари, научные исследования, внутри и вне страны.

За прошедший XX век были достигнуты большие успехи в изучении туркменского языка, как в практических, так и научных целях. По существу была создана новая, современная отрасль науки – туркменское языкознание, хотя первые отрывочные сведения о языке туркмен-огузов и туркмен-карлуков, а также других туркменских этнических групп встречаются в сочинениях восточных авторов, начиная с XI века. За исторически короткий срок были созданы труды по туркменскому языку, начиная со школьных учебников и кончая глубокими научными исследованиями и капитальными обобщающими работами. В XX веке на ниве туркменской лингвистики наряду с многочисленными местными носителями языка упорно и творчески трудились отдельные представители русского, азербайджанского, татарского, белорусского, немецкого, французского и некоторых других народов.

Если в изданных в начале века книгах П. Шимкевича и С. Агабекова преследовалась цель практического характера, то работы А. Самойловича (в будущем крупный академик-туркменовед) отличались научным содержанием. В течение XX века решением больших и малых вопросов туркменского языка занимались Г. Алпаров (татарин), А. Поцелуевский (белорус), А. Курбанов (азербайджанец), И. Бензинг (немец), Л. Базэн (француз) и другие. Их совместными с туркменскими специалистами усилиями были внесены в

повестку дня науки и получили своевременные разрешения многие актуальные проблемы туркменского языкознания.

Первые диссертационные работы по туркменскому языку появились начиная с конца тридцатых и начала сороковых годов (Бензинг, Богданова), а в последующем их число постепенно увеличилось за счет разработок местных специалистов. Одним из последних исследований подобного рода можно назвать кандидатскую диссертацию А. Петросян по теории и практике перевода на материале туркменского и армянского языков, защищенную в Ашхабаде.

### **Особенности языкового сознания татар и русских в Республике Татарстан**

*Н.В. Уфимцева*

[nufimtseva@yandex.ru](mailto:nufimtseva@yandex.ru)

*Институт языкознания РАН*

*Ключевые слова:* языковое сознание, ассоциативный эксперимент, межкультурный диалог, общность знаний о мире, психологическое значение слова.

*Аннотация.* В докладе рассматриваются результаты комплексного исследования особенностей языкового сознания татар и русских, проживающих в Республике Татарстан.

Культурный диалог обслуживается речевым общением сотрудничающих людей. Взаимное обогащение знаниями приводит к расширению знаний членов каждого этноса и к созданию фонда знаний, обеспечивающего общность знаний о мире, что является непременным условием знакового общения.

Следствием такого обмена через посредство контактирующих языков становятся как осознаваемые и частично осознаваемые (рефлексивные), так и неосознаваемые носителями языка изменения в структуре и содержании знаний, связанных с наиболее важными в культурном отношении объектами. Способы адаптации и трансформации культурно обусловленных знаний (выражаемых материально в «психологическом» значении слов) представляют научный интерес с учетом двух критериев: территории и родного языка. Каждый из данных критериев обуславливает направление и характер изменений,

поддающихся рефлексии при межкультурном контакте (для обыденного сознания) и выявляемых в психолингвистическом эксперименте содержательно и статистически (для лингвиста).

Основной задачей исследования является фиксация и описание изменений в содержании и структуре образов языкового сознания, связанных с наиболее значимыми для татарской и русской культур языковыми знаками (прежде всего словами).

Основным инструментом исследования является широко используемая в психологии и психолингвистике методика свободного ассоциативного эксперимента с регистрацией первого ответа.

Ассоциативные поля, сконструированные из слов-реакций, полученных в ходе ассоциативных экспериментов от многих профанных носителей языка, очерчивают знания, которые общество в конкретное время связывает с определенным словом.

Проделанный анализ позволяет сделать предварительный вывод, что на структуру ассоциативного поля (психологическое значение) прежде всего влияют особенности культуры (структура знания), а не особенности языка.

*Работа выполнена при поддержке грантов РГНФ № 15-34-14007 а(ц) «Региональное языковое сознание коми, русских и татар: проблемы взаимовлияния», № 15-04-00378а «Конфликтостенные зоны в языковом сознании русских, коми, якутов, татар и бурят: межъязыковые параллели».*

## **Комплексное использование образовательных порталов на татарском языке**

*К.С. Фатхуллова, Э.Н. Денмухаметова, А.А. Кабирова*  
[kadria.kgu@mail.ru](mailto:kadria.kgu@mail.ru), [elvir25@mail.ru](mailto:elvir25@mail.ru), [aakabirova@gmail.com](mailto:aakabirova@gmail.com)

*Казанский (Приволжский) федеральный университет*

*Ключевые слова:* татарский язык, образовательный портал, структура, содержание, самообразование.

Цель данного исследования заключалась в изучении лингвометодических особенностей образовательных порталов *belem.ru*, <http://giylem.tatar>, <http://elbette.ru>, которые являются татароязычными источниками рунета.

Материалом для исследования послужили тексты со следующих Интернет-источников: татарский образовательный портал [www.belem.ru](http://www.belem.ru), веб-страница проекта Giylem <http://giylem.tatar>, научно-популярный онлайн-портал с видеолекциями <http://elbette.ru>. В процессе работы использовались следующие методы исследования: сравнительно-сопоставительный и описательный методы, метод сплошной выборки, интерпретативный и контекстуальный анализ. С помощью описательного метода была проведена процедура первичного анализа и изложения материала. С помощью сравнительно-сопоставительного анализа нами был составлен рейтинг полезных и занимательных материалов с каждого источника как для обучающего, так и для обучаемого. Метод сплошной выборки был использован при отборе материала для лингвистического анализа переводных текстов. Контентный и контекстуальный анализы применялись при изучении источников по структуре или существу содержания.

Положительными сторонами использования интернет-технологий в обучении татарскому языку являются: расширение кругозора обучающихся, их стремление к самостоятельной находке требуемой информации; быстрота нахождения нужных фактов; возможность многократного возврата к источнику. При работе с данными ресурсами каждый обучающийся может обогатить свои познания, повысить уровень владения татарским языком и совершенствовать свои коммуникативные умения.

В ходе исследования мы пришли к следующим выводам:

1. Образовательные порталы на татарском языке содержат дополнительные материалы по различным учебным дисциплинам, преподаваемым на татарском языке, а также служат источником для самообразования для школьников и студентов.

2. Исследованные в данной работе татарские образовательные порталы отличаются как форматом, так и содержанием, тем не менее они являются площадкой для обмена передовым опытом, размещения педагогических находок.

### **Сопоставительное исследование реалий в русском и татарском языках**

*А.Д. Хайруллина*

[alinkhairullina@mail.ru](mailto:alinkhairullina@mail.ru)

*Казанский (Приволжский) федеральный университет*

*Ключевые слова:* Тукай, реалии, сопоставление, Tukey, realities, comparison.

Вопрос о передаче национальных слов-реалий на другой язык относится к одной из наиболее важных и насущных проблем перевода. Перевод реалий – часть большой и важной проблемы передачи национального и исторического своеобразия, которая восходит, должно быть, к самому зарождению теории перевода как самостоятельной дисциплины, – пишут С. Влахов и С. Флорин.

Материалом для данной работы послужили исследования таких известных переводоведов, как В.Н.Комиссаров, С.Влахов, С.Флорин и др. В своих работах они предлагают описательный и сопоставительный методы исследования. Исследователи отмечают, что реалии требуют особого подхода, будучи носителями национального и исторического колорита. Материалом исследования являются произведения Г. Тукая и их перевод на русский язык, выполненный В. Дунаевой-Валеевой. Перевод автора на русский язык понятен, адекватен, логичен. Переводчик пытается оставить реалии на языке оригинала, давая сноску-объяснение. Наиболее употребляемым способом перевода является

транскрипция, так как данный способ позволяет сохранить местный колорит слова, его эмоциональную окраску.

Но на основе проведенного исследования было выявлено, что одной транскрипции недостаточно для осмысления самой реалии. Основные трудности передачи реалий при переводе две: отсутствие в языке перевода соответствия из-за отсутствия у носителей этого языка обозначаемого реалией объекта и необходимость, наряду с предметным значением реалии, передать и колорит – ее национальную и историческую окраску.

### **Татар теле дәресендә уеннар**

*Э.С. Хиразова, Л.М. Гиниятуллина*

*[rkizim@mail.ru](mailto:rkizim@mail.ru) , [gin\\_liluk@mail.ru](mailto:gin_liluk@mail.ru)*

*«27 нче урта гомуми белем бирү мәктәбе»*

*муниципаль бюджет гомуми белем бирү учреждениесе*

*Казан (Идел буе) федераль университеты*

*Ачкыч сүзләр:* укыту методикасы, татар теле, уен технологияләре.

Телгә өйрәткәндә укытучы эш процессында еш мөрәжәгать итә торган технология – ул уен технологиясе. Татар теленә дәүләт теле буларак өйрәтүдә В.Н. Мещерякованың республика күләмендә оештырылган “Татар теле – илем теле” инновацион проекты нәкъ шуңа корылган да. Әлеге проектнигезендә телгә өйрәткәндә, рольле уеннар актив кулланыла торган ысул булып тора. Әлеге хезмәттә татар теле дәресләрендә уен технологиясен кулланыуның үзенчәлекләре баян ителде.

Уенны оештыруның кагыйдәләре бар. 1. Укытучы балалар белән бергә уйнарга тиеш. Тел өйрәтү шөгьльләренең башлангыч этабында укытучы позициясендә: өйрәтә, таләп итә, бәя бирә. Ә уен вакытында укытучы үзен бергә уйнаучы, партнер позициясендә тотарга тиеш. Балалар үзләрен иркен һәм тигез хис итәргә, укытучының басымын һәм буйсынырга тиешле кеше икәннен сизәргә түгел, ә кызыклы итеп уйнаучы уенчы буларак кабул итәргә тиешләр.

2. Уенны шундый итеп төзөргә кирәк ки, бала үзенә уенның яңа һәм катлаулырак яктарын ача алсын. Уенның сюжетын аңлау – аның уңышлы барышын тәмин итә; партнерның нәрсә эшләгәнән аңлау – аның белән аралашуда төп шарт булып тора.

3. Уенның шартларын аңлату һәм уйнаучылар белән шул шартларны бергәләп кабул итә белү. Кечкенә төркемнәргә бүленеп, бергә киңәшләшеп уйнау – балада иптәшләрәнә дә уенны аңлата белү күнекмәләрен үстерә.

Телне өйрәнгән вакытта, уен кызыксыну уятучы, дэртлэндэрүче фактор булып тора. Уенны, төшенчэлэрне үзлэштерү, теманы өйрәнү, яңа материалны аңлату, ныгыту вакытында уңай технология буларак файдаланырга була.

Уен вакытында баланың акыл үсешендә генә түгел, ә шәхес буларак формалашуында да алга китеш күренә. Уендагы төрлө рольлэргә кереп, бала реаль тормыштагы кешелэрнең эш-гамәллэрэн кабатлый, алар арасындагы мөнәсәбэтлэрне, эмоциялэрне һәм кичерешлэрне уенга күчерә.

Рус телле укучыларга тел өйрэтү методикасын камиллэштерү – заман таләбе. Шуңа күрә дә эзләнүлэр дәвам итә. Яңа технология – һәрвакыт кызыксыну чыганагы, шуңа күрә дә фәнне өйрәнүгә этэргеч бирә.

## **О правописании глаголов в башкирском языке**

*Хусаинова Л.М.*

[lejla-kh@yandex.ru](mailto:lejla-kh@yandex.ru)

*Стерлитамакский филиал Башкирского государственного университета*

*Ключевые слова:* башкирский язык, правописание, орфография, норма, глаголы.

Цель данного исследования – выявить случаи правописания глаголов на -ла и -ылда, которые не регламентированы правилами современной орфографии.

Материалы и методы. Материалом для анализа послужили «Орфографический словарь башкирского литературного языка» К.З. Ахмерова (М., 1952), «Орфографический словарь башкирского языка» Р.Г. Азнагулова

(Уфа, 1998). Используются традиционные методы в лингвистике: метод наблюдения, дескриптивный метод (метод описания).

Результаты и обсуждение. Рассмотрим случаи образования глаголов при помощи аффиксов *-ла* и *-ылда*, так как именно эти формы являются продуктивными способами образования. Профессор А.А. Юлдашев в своей монографии «Система словообразования и спряжения глагола в башкирском языке» (М., 1958) исследует эти модели и приводит такие примеры: *-ла/-лэ* (*майла* – *мазать*), *-лан/-лән* (*рухлан* – *вдохновляться*), *-лаш/-ләш* (*тиңләш* – *поравняться*), *-лат/-ләт* (*тизләт* – *ускорит*), *-ылда/-елдә/-ырда/-ердә* (*дырылда* – *дребезжать*). Комбинированный аффикс *-ылда/-елдә/-ырда/-ердә* служит исключительно для производства переходных глаголов от звукоподражательных и образоподражательных основ: *шатырза* – *трещать*, *хихылда* – *хохотать*.

Во-первых, мы не находим ни одного примера, образованного при помощи аффикса *-ырда/-ердә*; во-вторых, А.А. Юлдашевым рассмотрены примеры с аффиксами *-за/-зә* (*шатыр-за* – *трещать*, *дөбөр-зә* – *грохнуть*, *сытыр-за* – *затрещать*), а не с аффиксом *-ырза/-ерзә* (в таком случае корневой морфемой должны были выступить формы слова *шат-* (*шат-ырза*), *дөб-* (*дөбөрзә*), *сыт-* (*сыт-ырза*), а в башкирском языке не зафиксированы такие звукоподражательные слова). Возможно, он является фонетическим вариантом аффикса *-ла/-лэ*.

Выводы. Словообразующий аффикс *-ла*, образующий глагол от других частей речи, не подчиняется закону сингармонизма и не имеет других фонетических вариантов: *зурлау* (*почитать*), *тыгырлау* (*тыгырлак*) (*греметь*). Аффикс *-ылда* рассматривается как устоявшаяся форма и сохраняется в правописании: *ахылдау* (*охать*), *шакылдау* (*стучать*). Все глаголы на *-за/-зә*, *-да/-дә*, *-на/-нә* следует рассматривать как диалектную форму этих слов. А слова *ах-ылда-у* (*охать*), *геү-елдә* (*гудеть*), *гөр-өлдә-ү* (*журчание*), *гыж-ылда-у* (*хрипеть*), *гыр-ылда-у* (*хрипеть*), *дөңг-өлдә-ү* (*греметь*), *дөп-өлдә-ү* (*топать*), *дыңг-ырла-у* (*тренькать*), *зый-ылда-у* (*лететь со свистом*), *мый-ылда-у* (*мяукать*), *мыр-ылда-у* (*мяукать*), *сый-ылда-у* (*пицать*), *сәр-елдә-ү* (*стрекотать*), *шар-ыл-дау* (*визжать*) образованы при помощи аффиксов -



ылда/-елда/-өлда, следовательно, в литературном языке все эти глаголы должны быть оформлены этими аффиксами.

## Отражение категории пространства в фольклорных текстах (на материале хакасских народных сказок)

*А.Н. Чугунекова*

[chugunekowa@yandex.ru](mailto:chugunekowa@yandex.ru)

*Хакасский государственный университет им. Н.Ф. Катанова*

*Ключевые слова:* категория пространство, хакасские народные сказки, лексические единицы.

Категория пространства, наряду с категорией времени, является одной из базовых категорий в языковой картине мира любого народа. В каждом языке существуют свои средства выражения и своя система способов выражения пространственных представлений. В современной когнитивной лингвистике большое внимание уделяется изучению средств выражения категории пространства в текстах устного народного творчества.

Цель исследования: выявление лексических единиц, эксплицирующих понятие «пространство» в текстах хакасских народных сказок. Материал исследования извлекался путем сплошной выборки анализируемых слов из текстов народных сказок.

Пространство в рассматриваемых текстах представлено обозначениями степного, горного и водного ландшафта.

Лексемой *чазы* представлена низменная часть пространства, т.е. «степь, поле»: *Орты хараа тузында ікі аран-чула ат Моол ханының чирін тасты чөрібіскеннер. Часпаң чазыларны чорыхнаң иртіпчедедірлер* «В полночь два богатырских коня-скакуна покинули землю Моол-хана. Рысцой проходят через широкие поля».

Названия возвышенностей представляют лексемы *таг* «гора», *сын* «хребет», *хыраң* «холм», *хая* «скала, утес»: *Арғалыг сынның үстүнде Ирлік-Айна чатча* «На вершине высокого хребта лежит Ирлик-Айна»;

Водное пространство представлено лексемами *суз* «река», *кӧл* «озеро», *талай* «море»: *Табырах сузның хазында Хырым тiп пай кiзi чуртаан полтыр* «На берегу быстрой реки жил бай Хырым».

Интересным является упоминание моря в сказках, которое имеет исток и устье: *Кӧрзелер, талай хазында чир устүндегi читон хан, алыптарның чахсылары чылысхлап партырлар* «Смотрят, на берегу моря собрались лучшие богатыри».

Встречаются также названия закрытых пространств (*иб* «дом, юрта», *хую* «пещера»): *Абахай Пахта алачых ибде одыр* «Абакай Пахта сидела в юрте для новобрачных».

Таким образом, как показывает собранный языковой материал, выявленные лексемы характеризуют элементы ландшафта, отражающие специфику географических особенностей ареала, условий и уклада жизни хакасского народа.

## **Teaching methodology and techniques strategy of cross-cultural understanding**

*K.B. Shadmanov*

[qurbonjonsh@gmail.com](mailto:qurbonjonsh@gmail.com)

*Bukhara state medical institute*

*Key words:* methodology, technique, strategy, concept, cross-cultural.

At present language teachers as well should work out problems and serve peaceful creative and smooth trends in global processes. Broadening and deepening of the latter lead to a multiple increase of oral and writing contacts. Throughout the world these contacts should solve common tasks and at the same time, make communications easier. To cope with this task, it is necessary to learn world languages. One must not sit in his recess, but widely communicate with colleagues throughout the globe. Globalization of world processes should be followed by globalization of communication. But one must keep in mind that to enter another culture with only vaguest notion of its underlying dynamics reflects not only a provincial naiveté but a dangerous form of cultural arrogance.

Techniques usually involve both nonverbal and verbal expressions. We revive the idea that what is central to contemporary education is the encounter between teacher and learner which enables the student to acquire a richer and deeper possible appreciation of the human world which he/she inhabits. It is argued that process of teaching is a vocation where this implies or rather presupposes a love truth and of learning for its own sake: passionate regard for these will not be granted by the use of technology but through the experience of sharing in a journey of discovery with another human being. Once instructors comprehend the basic concepts of cultural comparisons, they can develop appropriate learning materials aimed at using new training technologies. We need to recognize the parameters to operate and to consider particular situations. So far, it is desirable for language teachers to expand their behavioral repertoire and become familiar with a vast range of teaching methodology and techniques. For the beginning, the students will be given modules of instruction that allow them to explore their own rich and deep-rooted culture before venturing into «unknown territories», so to say. This will raise the student's awareness that he/she is a member of a particular culture. The next stage is more delicate to create an awareness of the building blocks of our particular world outlook in relation to other world views aiming at student's accurate interpretation of foreign cultural behaviors or way of thinking. The goal is reached by examining and searching deeply into the etymology of popular sayings and proverbs since cultural values are embedded in sayings. As to the methodology, student-centered way of instruction is desirable when students are given a chance to hypothesize, brainstorm, discuss, conclude, and finally, to inform the instructor of their findings as to cultural identity or cross-cultural values.

It's supposed from the very beginning that students are well aware of their own culture, and the latter enables them to focus on assumptions, values and style-life of the target culture. It's common sense that from country to country socio-cultural taboos, politics or religion traditions and national values differ, and all these need to be respectful, if students are to benefit from new experiences. Attention to the systems of the English language is crucial as the latter is considered to represent one of the important grades of general culture of any nation. Students need to be provided with every possible opportunity to use new language in contexts which are meaningful to

them. In multilingual classes all teaching and learning must obviously be done through the medium of English.

Comparing cultures issues allow learners to reflect on the similarities and differences between their own and other cultures. Cross-cultural understanding is an important aspect of the whole course and the language learning too; students want and need to be able to measure their own progress; students need resources to help them continue learning outside the classroom; teachers want materials that take into account all of the above and are presented in a clear, principled manner, but that also allow for flexibility of use.

**Концепт «tree/дерево/агач» как средство выражения языковой  
действительности в разных языках**

*Д.Ш. Шакирова, А.Х. Ашрапова*

[tataranlanguages@gmail.com](mailto:tataranlanguages@gmail.com)

*Казанский (Приволжский) федеральный университет*

*Ключевые слова:* концепт, язык, языковая действительность, национальная специфика.

Данное исследование направлено на рассмотрение и изучение концепта «tree/дерево/агач» в трех различных лингвокультурах – английской, русской и татарской. Интерес к данному концепту обусловлен его широким распространением в мировой культуре, отражением в религиозных и мифологических представлениях и разных литературных жанрах. Актуальность исследования определяется глубоким интересом к изучению языковых явлений, отражающих национальную специфику этноса, в рамках лингвокультурологии – отрасли языкознания, первостепенной задачей которой является изучение вопроса взаимосвязи языка и культуры. Исследование концептов природы, являющихся отражением действительной картины мира через внутренний мир человека, представляет несомненный научный интерес, поскольку позволяет выявить не только особенности антропоцентризма того или иного языка, но и способствует обнаружению универсальных закономерностей отражения в

наивной картине мира различных аспектов человеческого сознания. С этой позиции анализ концепта «tree/дерево/агач» содействует осмыслению его в различных (английской, русской и татарской) языковых картинах мира (далее ЯКМ). Материалом исследования семантики концепта «tree/дерево/агач» послужили данные сплошной выборки из толковых, этимологических, фразеологических, диалектологических, энциклопедических, русско-татарского и татарско-русского, русско-английского и англо-русского словарей, а также художественной литературы и живой разговорной речи. В случаях отсутствия официальных переводов подстрочный перевод примеров с татарского и английского языков на русский выполнен нами. Цель диссертационной работы состоит в сравнительно-сопоставительном изучении лингвокультурного концепта «tree/дерево/агач» в английском, русском и татарском языковых сознаниях.

Методика исследования определилась его целями и задачами и носила комплексный характер. В данной работе применялась следующая система методов: описательный, метод сплошной выборки, метод дефиниционного анализа, сопоставительный, этимологический, статистический, контрастивный, компонентно-семантический анализ. Проводится анализ фразеологического фонда трех языков, анализ художественных текстов и свободный ассоциативный эксперимент.

В ходе исследования было выявлено, что лингвокультурный концепт «tree/дерево/агач» благодаря своей природе является фрагментом когнитивной, языковой и национальной картины мира, и разнообразные способы его выражения самым тесным образом связаны с мироощущением, эмоционально-оценочной составляющей картины мира представителей исследуемых этносов.

Национальная специфика концепта «tree/дерево/агач» может рассматриваться на семантическом уровне, что позволяет выявить дополнительные признаки исследуемого концепта, характерные для английского, русского и татарского языков. Концепт «tree/дерево/агач» обладает обширной системой коннотативных значений и актуализируется многообразными средствами языковой объективации как в английском, так и в

русском и татарском языках. В первичной номинации концепта «tree/дерево/агач» сходным для всех изучаемых языков является его определение в ботаническом значении как многолетнего растения. В русской и татарской лингвокультуре это понятие также используется для обозначения строительного материала. Культурно-тематические значения концепта «tree/дерево/агач» в английских, русских и татарских художественных текстах и фразеологизмах свидетельствуют о существовании единой когнитивной системы лингвокультурологических концептов, которые, с одной стороны, являются универсальными по природе элементами когнитивной базы, а с другой – имеют национально-специфическое содержание.

### **Репрезентация концепта «болтливый» в башкирском языке**

*З.Т. Шарафутдинова*

[silvia.arm@list.ru](mailto:silvia.arm@list.ru)

*МАОУ «Гимназия №3 имени Джалиля Киекбаева»*

*Ключевые слова:* болтливый, семантика, синоним, ассоциация, фразеологизм, говор.

В данной статье рассматриваются языковые средства выражения болтливости в башкирском языке. Лексемы со значением «болтливый», «говорливый», «ворчливый» объединяются в отдельные синонимические ряды с учетом их смысловой близости и применения в контексте. Фразеологические единицы, характеризующие говорливого человека, анализируются с точки зрения их семантической и эмоциональной нагрузки. На основе сбора и интерпретации языкового материала выявляется, какое отношение сформировалось у народа к болтливому человеку.

Лексика башкирского языка и диалектов, обозначающая человека болтливого. Описание, сопоставление, мотивационно-семантический анализ.

Результаты и обсуждение. В башкирском языке понятие “болтливый” выражается тремя синонимическими рядами. Большинство слов образовано на основе звукоподражаний, что совершенно естественно, т. к. болтливость

предполагает говорение, а говорение как нельзя лучше иллюстрируется звукоподражательными словами.

Негативное отношение к болтливому человеку, осуждение пустословия, неумения сдерживаться в разговоре прослеживается в устойчивых словосочетаниях. В пословицах и поговорках как болтливость высмеивается, говорится что многословие и пустословие до добра не доводят.

Анализ языковых средств выражения концепта «болтливый» показывает, что в башкирском языке болтливость, неумение хранить секреты считается вредной привычкой, которая часто становится причиной многих неприятностей. Важной является умение контролировать свою речь, следить за своими словами и быть приятным собеседником.

**Технология развития критического мышления: теоретические основы и  
применение в учебном процессе средней школы  
(на примере преподавания русского языка)**

*Е.Г. Штырлина*

[shtyrlinaekaterina@gmail.com](mailto:shtyrlinaekaterina@gmail.com)

*Казанский (Приволжский) федеральный университет*

*Ключевые слова:* Критическое мышление, методические приемы и стратегии, обучение русскому языку.

Цель статьи – рассмотреть возможность использования технологии развития критического мышления в учебном процессе средней школы (на примере преподавания русского языка).

Метод работы: описательно-аналитический.

Технология развития критического мышления направлена на овладение учащимися творческими способами решения жизненных проблем, на самообразование и самовоспитание. Концептуальной идеей данной педагогической технологии является формирование у обучающегося позиции субъекта собственной учебно-познавательной деятельности.

Технология развития критического мышления представляет собой совокупность стратегий и приемов, направленных на формирование способности анализировать факты, явления и процессы с позиций логики, в их взаимосвязи и взаимозависимости.

Использование технологии критического мышления в учебном процессе средней школы будет способствовать активизации самостоятельной поисковой творческой деятельности обучающихся, формированию интеллектуальных умений, направленных на решение учебных, научных и практических задач (целеполагание, определение проблемы, выдвижение гипотез, приведение аргументов и их обоснование, принятие взвешенных решений, рефлексия собственной мыслительной деятельности) и навыков самоорганизации и самообразования.

В основе педагогической технологии развития критического мышления лежит модель урока, состоящая из трех этапов: вызов или побуждение; осмысление содержания или реализация смысла; рефлексия или размышление. Каждому из приведенных этапов базовой модели урока соответствует определенный набор методических приемов, направленных сначала на активизацию исследовательской, творческой деятельности, а потом на осмысление и обобщение приобретенных знаний: дерево предсказаний, тонкие и толстые вопросы, мозговой штурм, корзина идей и т.п. (этап вызова), маркировка текста, бортовой журнал, инсерт, кубик Блума и т.д. (этап осмысления), маркировочная таблица, кластер, концептуальная таблица, эссе и др. (этап рефлексии).

Применение в учебном процессе средней школы технологии критического мышления способствует формированию и развитию познавательных интересов и способностей обучающихся, активизации их самостоятельной поисковой творческой деятельности.



## Лингвистические словари татарского языка сквозь призму идентичности

*А.Ш. Юсупова, А.Х.Ашрапова*

[tatarandlanguages@gmail.com](mailto:tatarandlanguages@gmail.com)

*Казанский (Приволжский) федеральный университет*

*Ключевые слова:* словарь, двуязычный словарь, лексикография, татарский язык, идентичность, народ.

В статье рассматриваются двуязычные словари татарского языка XIX века и начала XX века, как отражение исторических, социальных и политических событий. Особенности жизни народа, различные процессы, происходящие в его государстве, непременно находят отражение в языке, таким образом накладывая на язык функцию национально-культурного кода народа. Любой лексикографический труд – это не только хранилище языкового материала, а также соотношения культуры и языка, истории и национального самосознания, политики и сохранения идентичности и целостности народа. Исследуя двуязычные словари, авторы намеревались выявить сохранность татарского языка в русско-татарских словарях, в роли включения или исключения иноязычной лексики, с целью сохранения маркера национальной идентичности. с целью комплексного анализа лексики татарского языка XIX века начала XX века по материалам рассматриваемых словарей использовались такие методы, как лингвистический описательный анализ объектов изучения в их диахронии и синхронии, сравнительно-исторический метод; историко-этимологический. Исследование представляет собой анализ влияния внешних событий на формирование внутренней культуры нации, национального языка. В татарско-русских и русско-татарских словарях XIX века русские и европейские заимствования не нашли широкого применения и отражения в самих словарях. Взяв за основу 10 самых активных словарей XIX века. в диапазон которого вошли словари как начала так и конца XIX века, мы произвели расчет иностранных слов, включенных в корпус данных лексикографических трудов. Было выявлено, что анализируемый ими период явился результатом влияния как объективных, так и субъективных факторов при составлении двуязычных

словарей. В то же время составление двуязычных словарей языка в XIX – начале XX вв. свидетельствует о формировании и росте национального самосознания татар и в то же время усилении роли татарского языка и культуры в самой общественно-политической и экономической жизни России. Несомненно, комплексное изучение данных фактов на основе лексикографического материала татарского языка вышеуказанного периода позволяют создать панорамное видение прошлого и настоящего татарской нации.

### **Современная среда обучения.**

#### **Использование электронной образовательной среды MOODLE в создании интерактивных учебных курсов нового поколения**

*Р.Д. Юсупова*

[rufina2707@mail.ru](mailto:rufina2707@mail.ru)

*МБОУ «Средняя общеобразовательная школа №19»*

*Ключевые слова:* виртуальная обучающая среда, цифровые образовательные ресурсы, электронное обучение, образовательные сайты, Moodle.

Основной вектор развития начального и среднего профессионального образования на сегодняшний день лежит в области электронных технологий обучения. Это актуально в условиях перехода на федеральные государственные образовательные стандарты.

В настоящее время в рамках данной системы нами разработан дистанционный курс «Содружество» [www.rufinac9.bget.ru](http://www.rufinac9.bget.ru) по русскому языку и литературе с 5 по 11 класс предпрофильного и профильного обучения.

Martin Dougiamas (идеолог и руководитель проекта по разработке системы управления обучением Moodle) сформулировал 5 принципов, положенных в основу Moodle.

*1. В настоящей обучающей среде все мы одновременно являемся потенциальными учителями и учениками. Для реализации этого принципа в*

Moodle существует большое количество инструментов (таких как форумы, wiki, глоссарии, базы данных, семинары, блоги, личные сообщения).

2. *Мы учимся особенно хорошо, когда создаем или пытаемся объяснить что-то другим людям.* Люди учатся в действии. Еще больший эффект может быть достигнут, если активность обучающегося, результаты его деятельности будут доступны другим участникам. В этом случае возрастает персональная ответственность, больше времени уделяется самопроверке и размышлениям, что значительно улучшает обучение.

3. *Большой вклад в обучение вносит наблюдение за деятельностью наших коллег.* Для реализации этого принципа в Moodle предоставляется большой спектр инструментов по удобному доступу к информации об учениках, учителях, их активности в курсе.

4. *Понимание других людей позволит учить их более индивидуально.* Для реализации этого принципа в Moodle представлен широкий набор коммуникативных инструментов (форумы, чаты, личные сообщения, блоги), анкеты, опросы и т.д.

5. *Учебная среда должна быть гибкой, предоставляя участникам образовательного процесса простой инструмент для реализации их учебных потребностей.* С учетом этого принципа реализовывались все инструменты Moodle: коммуникативные, учебные и административные.

Таким образом, соблюдение этих основных принципов обучения обеспечивает успешность усвоения учебного материала, способствует формированию высокого уровня интеллектуального и нравственного развития учащихся.

## **Языковая картина мира и система номинации**

*Г.Н. Ягафарова*

[rishrinat@mail.ru](mailto:rishrinat@mail.ru)

*Институт истории, языка и литературы Уфимского научного центра*

*Российской академии наук*

*Ключевые слова:* теория номинации, ономазиология, когниция, аспекты номинации, когнитивная лингвистика.

Статья посвящена рассмотрению вопросов взаимовлияния теории номинации и когнитивной лингвистики.

В качестве материала взята лексическая система башкирского языка. Из методов применены описание, сравнение, сопоставление.

Система номинации конкретного языка ставит в зависимость от себя появление новых слов. Номинативная сфера языка обязывает именовать новый предмет/реалию именно определенным образом, в результате чего появившийся предмет/вещь/понятие входят в строго структурированный круг наименований, помогая человеку ориентироваться в его значении, найти его смысл, исходя из его внешней звуковой оболочки. В данном случае решающим оказывается лингвистический аспект номинации, традиции языковой техники.

С другой стороны, каждый народ вкладывает что-то свое в уже существующую систему номинации, расширяя возможности самого процесса именования. При этом на первый план выходит когнитивно-информационный аспект номинации. Таким образом, взаимовлияние здесь двоякое.

Под системой номинации подразумевается очень широкий круг вопросов, основными из которых признаются способы и принципы номинации. Если определенные предпочтения в способах номинации (например, преимущественное словосложение, наличие парных сочетаний и др.) характерны для всех языков какой-то группы (или типологии) языков, то в принципах номинации сказывается уже индивидуальность или уникальность мышления и мировидения конкретного народа.

План содержания понятия при именовании включает в себя знания, представления, оценки, национальный, культурный, исторический опыт нации. Специфика концепта подчинена языковой системе конкретного языка, поэтому концептосферы даже близкородственных языков не могут совпадать на 100%. Сравнительное исследование лексики языков в ономаσιологическом плане может показать степень того, насколько номинация отражает языковую картину мира народа.

В языке через систему номинаций возникает концептуальная картина мира, окрашиваемая в национально-культурные цвета; их взаимовлияние и взаимообусловленность приводит к постоянному взаимодействию когнитивной лингвистики и теории номинации.

*Исследование выполнено при финансовой поддержке РФФИ (проект № 15-04-00058).*

### **Идентификация эмоционально-экспрессивной лексики английского языка и способы ее перевода**

*О.А. Яруллина, Ф.Х. Тарасова*

*[o.a.yarullina@mail.ru](mailto:o.a.yarullina@mail.ru), [fhtarasova@yandex.ru](mailto:fhtarasova@yandex.ru)*

*Набережночелнинский государственный педагогический университет*

*Казанский (Приволжский) федеральный университет*

*Ключевые слова:* эмоционально-экспрессивная лексика, межкультурная коммуникация, эмоционально-оценочное содержание, эмоциональный компонент, эквивалентность.

Цель данной работы - изучение способов передачи эмоционально-экспрессивной лексики английского языка с помощью русского языка.

Источниками для отбора материала исследования послужили словари английского языка, а также художественная литература. Для анализа отобранного материала авторы применяли следующие методы исследования: метод анализа теоретических источников, метод анализа и синтеза информации, сопоставительный метод, метод обобщения.

Процесс перевода регулируется, по крайней мере, тремя системами: природной (индивидуальной), культурно-исторической и языковой.

Содержание текста складывается из языковых знаков – в первую очередь из предложений, но содержание предложения складывается из лексических единиц – слов, которые помимо внутренней разрозненности содержат денотативное и коннотативное содержание. Нарушение каких-либо соответствий ведет к его неправильной интерпретации, а следовательно, к нарушению процесса эквивалентного перевода.

Наибольшую трудность в соотношении двух языков может представлять коннотативное содержание предложения, так как каждый народ придаёт языковым единицам своё эмоциональное представление, в результате эти различия препятствуют успешной коммуникации. Для преодоления этих препятствий собеседники должны обладать адекватной эмоционально-оценочной компетенцией, которая включает общее знание культуры эмоционального общения.

Однако и при эквивалентном переводе могут возникать частичные потери, которые касаются менее существенных элементов текста, при этом сохраняются его главные элементы

Достижение эквивалентности переводного высказывания с прагматической точки зрения – задача первостепенная, поскольку идентичный коммуникативный эффект позволяет произвести на читателя соответствующее оригиналу впечатление. Реализация эмоциональной направленности напрямую зависит от выбранных автором высказывания лексических единиц, таким образом, эквивалентный перевод эмоционально-оценочных единиц напрямую связан с реализацией коммуникативной направленности речевого высказывания.

# ИСКУССТВО И ХУДОЖЕСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАНИЕ В КОНТЕКСТЕ МЕЖКУЛЬТУРНОГО ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ

## Armenian musical art in constantinople in the second half of 19th century

*A. Adamyan*

[adanna80zh@gmail.com](mailto:adanna80zh@gmail.com)

*Armenian State Pedagogical University after Khachatur Abovyan*

*Keywords:* Armenian musical art, community, musicians, composers.

In this study an attempt is made to create the picture of musical life of Armenians in Constantinople in the 19th century, focusing on raising the role of aesthetic education by intellectuals of Armenian descent in Constantinople: in particular about Armenian musicians of 19th century, establishment of schools of composers, music performance schools, the role of teaching music and its influence on Armenian community.

It's aimed at manifesting the serious and highly valuable bases upon which Armenian musician-composers relied for development of musical art. During this period the first samples of Armenian classical music, that is, operas, operettas, virtuoso-concert piano pieces, songs and romances had already been created.

The main objectives of study are:

1. to explore the historic-theoretical bases of origination of Armenian professional music,
2. to discover the diversity of musical genres and penetration of European genres in Armenian classical music,
3. to study the pedagogical principles and methods of Armenian musician-pedagogues, that will help to value their pedagogical activities in the context of that period.

We hope continue exploring this interesting period of Armenian classical music and bring many new facts and conclusions, new musical works in the cycle of Armenian musicology and performing art.

Methodological principles that reflect a systematic, ethno-cultural, musical-historical and musical-theoretical approach are fundamental in our study.

All this will result in obtaining a more comprehensive picture of the musical art of Armenian society in Constantinople in the 19th century and sustainable development of musical education and its influence on society.

### **Принципы интернационального стиля в системе flat-design: графическая форма и визуальные условия образовательных и музейных web-систем**

*Ж.С. Аристова, Е.В. Васильева*

[Bunnyspb2@gmail.com](mailto:Bunnyspb2@gmail.com)

*Санкт-Петербургский государственный университет*

*Ключевые слова:* flat-design, плоский дизайн, интернациональный стиль, Баухаус, образовательные программы, музейные web-системы.

Цель – рассмотреть основные принципы flat-design, одного из важнейших направлений современной компьютерной графики.

Материалы и методы. На основании широкого спектра российских и зарубежных исследований система flat-design проанализирована как инструмент строительства музейных сайтов и как форма современной визуальной культуры. Обнаруживая общее с интернациональным графическим дизайном, flat-design выступает как одно из наиболее влиятельных направлений в современной визуальной системе.

Результаты и обсуждение. Flat-design – одно из важнейших направлений современной графики. Он формирует основу современной визуальной культуры и в то же время обеспечивает устойчивую связь с основными художественными системами XX века. Связанный с графическими принципами интернационального стиля, flat-design остается одной из наиболее устойчивых художественных систем, обладая коммуникативными возможностями, которые могут быть использованы в среде образовательных и музейных web-систем. Flat-design обеспечивает как ясность передачи информации, так и художественное



качество ее представления, позволяет формировать качественные проекты, связанные с актуальными художественными системами.

Выводы. Активное использование flat-design ведет к унификации интернет-пространства и к ослаблению идентичности не только отдельных сайтов, но и музеев в целом. Это обстоятельство снижает персонификацию различных художественных институций, что имеет под собой негативные последствия, в частности, девальвацию позиций художественных институций в целом.

Подобная ситуация отчасти связана с формой «плоского дизайна», который на протяжении нескольких последних лет становится объектом последовательной критики. Минималистичные сайты оказываются похожими друг на друга, теряя собственный характер и лицо. Подобная ситуация может быть воспринята как одно из обстоятельств развития компьютерного дизайна и феномен актуальной художественной и социальных систем, где персонификация и фигура индивида утрачивают свои позиции и значение.

### **Светомузыкальное шоу как элемент культуры XXI века**

*Д.У. Байтурина*

[by2rina@gmail.com](mailto:by2rina@gmail.com)

*Государственный музей изобразительных искусств Республики Татарстан,  
Национальная художественная галерея «Хазинэ»*

*Ключевые слова:* современная массовая культура, мультимедиа, светомузыкальное шоу, светомузыкальный спектакль «Площадь искусств».

Цель. Статья призвана расширить представления о светомузыкальном шоу как феномене массовой культуры XXI века, выявить специфику данного художественного явления. Рассматриваются исторические и социокультурные предпосылки становления светомузыкального шоу, его художественно-технологические характеристики как жанра мультимедиа.

Исследование основано на изучении литературных источников и интернет-материалов, методах наблюдения, анализа видеозаписей.

Специальному рассмотрению в работе подвергается светомузыкальный спектакль «Площадь искусств» (режиссер, автор сценария и художественный руководитель Л. Левинсон).

Социально-эстетические особенности современной культуры, развитие массового искусства создали условия для возникновения и развития светомузыкального шоу как жанра мультимедиа, изменив сам процесс создания и исполнения художественных произведений. Светомузыкальное шоу позволяет создавать композиции на основе равноправного диалога различных видов искусства и новейших технологических средств.

Светомузыкальный спектакль «Площадь искусств», показанный на фасаде Государственного Русского музея в Санкт-Петербурге в декабре-январе 2007-2008 гг., – это красочное мультимедийное шоу, включавшее слайд-шоу – проекцию произведений изобразительного искусства из собрания музея (иллюстрации И. Билибина, картины В. Васнецова и пр.), лазерную анимацию, калейдоскоп световых эффектов, звучание произведений П.И. Чайковского, М.И. Глинки, М.П. Мусоргского, Л. Бетховена.

Светомузыкальные шоу открывают большие перспективы для развития современной массовой культуры. Их масштаб, сила воздействия, разнообразие возможностей и техник способны производить сильное впечатление на зрителей, охватить большую аудиторию и решать разнообразные социокультурные задачи. Возможности светомузыкального синтеза могут быть расширены, представлены во многих контекстах, гармонично синтезируя достижения культуры прошлого и современности.

## **Развитие интервального слуха на уроках сольфеджио**

*С.А. Бакашева*

[svetlana.bakasheva@yandex.ru](mailto:svetlana.bakasheva@yandex.ru)

*Елабужский колледж культуры и искусств*

*Ключевые слова:* сольфеджио, интервальный слух, интонирование, интервалы, упражнение.

Цель – анализ теоретических и методических аспектов развития интервального слуха на уроках сольфеджио в учреждении среднего профессионального музыкального образования.

В процессе исследования были изучены труды ведущих российских ученых, посвященные проблеме музыкального слуха и его развития; обобщен передовой педагогический опыт применения упражнений для развития интервального слуха на уроках сольфеджио.

Курс сольфеджио является одним из самых сложных в системе музыкально-теоретических дисциплин учреждения среднего профессионального музыкального образования, но и наиболее значимым в развитии музыкального слуха обучающихся. Взаимосвязь музыкально-теоретических и исполнительских дисциплин (сольфеджио, элементарной теории музыки, музыкальной литературы, специальности и др.) выступает значимым фактором становления их слуховой культуры.

Развитие интервального слуха требует длительной и систематической работы на уроках сольфеджио и самостоятельной практики студентов-музыкантов по использованию разнообразных интонационных упражнений.

Интонационные упражнения являются базисными в развитии интервального слуха обучающихся, так как теоретические представления и элементы музыкального языка координируются в них со слуховым осознанием и воспроизведением голосом.

Определение на слух интервалов создает интонационный словарь студентов-музыкантов, развивает ощущения фонизма интервалов и навыки его узнавания. Упражнения, основанные на интонировании мелодических и

гармонических интервалов, эффективны не только в развитии интервального слуха, но и других компонентов музыкального слуха обучающихся.

**Отражение музыкальных традиций уйгуров в «Весеннем Танце» для фортепиано Ицянь Суня**

*Г.И. Батыршина, Гао Шенай*

[arregio@mail.ru](mailto:arregio@mail.ru)

*Казанский федеральный университет*

*Казанская государственная консерватория имени Н.Г. Жиганова*

*Ключевые слова:* уйгуры, Синьцзян, китайская фортепианная музыка, Ицянь Сунь, «Весенний танец».

Статья посвящена проблеме воплощения музыкальных традиций уйгуров в пьесе «Весенний танец» китайского и американского композитора Ицянь Суня. Раскрываются элементы музыкального языка, характеризующие черты традиционной художественной культуры уйгуров Синьцзяня в данной пьесе.

В процессе исследования анализировались литературные источники и интернет-материалы; применялись методы слухового и исполнительского анализа. Материалом исследования послужила фортепианная пьеса «Весенний танец» Ицянь Суня.

Пьеса «Весенний танец» написана Ицянь Сунем в 1980 году по просьбе известного китайского пианиста Лю Ши Куня. Пьеса рисует картины великолепных виноградников и бескрайних степей Синьцзяня, передает красоту уйгурских мелодий, позитивное мироощущение местных жителей.

По своему музыкальному языку «Весенний танец» приближен к фольклорной основе, хотя и не имеет подлинных народных мотивов. Композитор воссоздает на фортепиано звучание национальных уйгурских инструментов, таких как чанг, сунай, награ, дутар, тэмбур и др.; демонстрирует ритмические фигуры традиционной танцевальной музыки уйгуров санам.

В пьесе соединены элементы уйгурской национальной музыки (ладовая и ритмическая организация мелодики) и европейских традиций (гармоническая

структура, музыкальная форма), реализованы богатые возможности фортепианного звучания в решении задач фольклорной стилизации.

«Весенний танец» Ицянь Суня – это один из ярких примеров мастерского воплощения музыкальных традиций уйгуров в фортепианной музыке. Пьеса вошла в «золотой фонд» китайской фортепианной музыки, исполняется как известными китайскими пианистами (Лю Ши Кунь, Ланг Ланг и др.), так и учащимися в процессе фортепианного обучения.

### **Использование программы 3DsMax в учебном процессе**

*А.С. Бородина*

[sacha-love94@mail.ru](mailto:sacha-love94@mail.ru)

*Казанский (Приволжский) федеральный университет*

*Ключевые слова:* трехмерная графика, программа, моделирование, метод, объект.

Целью данной работы является привлечение преподавателей к изучению компьютерных программ для наглядного показа своего творчества на уроках, чтобы заинтересовать учеников. Так как с их помощью можно сделать занятие более эффективным.

Трехмерная графика используется во многих отраслях: в печатной продукции, архитектуре, науке, образовании и т.д. Наиболее популярной программой считается Autodesk 3DsMax. Это профессиональная программа, в которой создается и редактируется трехмерная графика и анимация.

При создании объекта используются такие методы, как создание стандартных и расширенных примитивов, изменение их внешнего вида, применение модификаторов, использование метода лофтинг, разработка трехмерных объектов с помощью сплайн-линии, применение метода булевых операций, полигональное и сетевое моделирование объекта.

Следующим этапом моделирования является процесс назначения материалов на объект. Изучение этих материалов требует много времени, но когда вы поймете, к какому материалу относится объект, тип рендеринга,

свойства отражения и преломления, уровень излучения света и другое, то сможете добиться более реалистичного эффекта модели.

Следующий этап-это моделирование сцены. Основные настройки: правильное расположение камеры, установление источников света.

В данной программе также можно научиться работать с анимацией, например, анимировать любой объект, не только его движения и повороты, но и свойства данного объекта

Таким образом, с помощью программы 3DsMax можно создавать модели, фильмы, игры, которые помогут сделать уроки более интересными, а поток информации более легкодоступным. Возможность использования программы 3DsMax безграничны. Их общедоступность может привести к изменениям в школьной программе, к появлениям новых средств обучения для людей с ограниченными возможностями, к расширениям новых возможностей домашнего обучения и самообразования.

### **Творческие поиски в композиции тематического портрета: от замысла к воплощению**

*Е.В.Быкова*

[ev2\\_74@mail.ru](mailto:ev2_74@mail.ru)

*Вятский государственный университет*

*Ключевые слова:* портрет, композиция, творческая личность, тематический портрет, живопись, искусство

Цель – через анализ мирового художественного наследия помочь найти индивидуальный стиль в пластическом образном решении композиции портрета-картины в профессиональной подготовке студентов творческих специальностей «Живопись», «Изобразительное искусство», «Дизайн».

Историко-культурный и стилистический анализ, сравнение и подбор визуальных зрительных рядов, аналитический формальный разбор композиции с выявлением выразительных средств.

Композиционное задание «Портрет – картина» дает возможность осмыслить и выразить жизненные впечатления, свое понимание жанрового и тематического портрета, определить творческую позицию в искусстве, возможность обратиться к ценностям национальной культуры, которые обогащают сознание и ведут к духовному совершенству. Для полного раскрытия образа, его характера, переживаний или иного состояния, которое предполагает замысел, порой возникает необходимость введения мотива пейзажа, интерьера, натюрморта или таких деталей, которые бы дополнили образную характеристику. Умение правильно отбирать художественные средства и передавать основной замысел композиции в работе над тематическим портретом в художественных вузах – одна из сложных задач в преподавании, которая способствует формированию творческого образного мышления.

Изучение богатого портретного наследия в мировом искусстве позволяет показать, что портрет как жанр наиболее полно отражает не только развитие человеческого образа, но и историю его оценок, развитие общества, историю и понимание значимости личности. Виды, типы и внутрижанровые формы портрета важны не только сами по себе, сколько как элементы основных стилевых систем. Содержание портрета не исчерпывается внешней характеристикой человека; в портрете переплетаются два характера – модели и художника. Задача педагога состоит в том, чтобы научить правильно пользоваться обширным художественным наследием и помочь найти и сформировать индивидуальный стиль студента на основе полученных знаний и навыков.

## **Художественно-педагогическое образование будущего учителя изобразительного искусства**

*В.А. Варданян*

*Мордовский государственный педагогический институт имени М.Е. Евсевьева*

*Ключевые слова:* художественно-педагогическое образование, художественно-педагогическая компетентность, художественно-творческая деятельность.

Система подготовки будущих педагогов-художников основана на модернизации содержания образования, в котором значительное внимание уделено взаимодействию вуза и школы, обновлению содержания педагогических практик как, в общем, так и в дополнительном образовании.

Учебная практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности (пленэр) проводится в летнее время на I–III курсах. В этот период по преимуществу формируется художественный аспект компетентности будущего педагога-художника, в то время как педагогический аспект, имея когнитивную форму, в основном ограничивается теоретической подготовкой.

Производственная практика в общеобразовательной школе и организациях дополнительного образования является важнейшей частью учебного процесса вуза по подготовке будущего учителя изобразительного искусства к профессиональной деятельности. В этот период студент, организуя изобразительную деятельность ребенка, создает эффективные условия для его художественно-эстетического развития и одновременно применяет собственную художественно-педагогическую компетентность.

Таким образом, система художественно-педагогического образования будущего учителя изобразительного искусства нацелена на создание условий, при которых художественно-педагогическая компетентность как внутреннее качество студента-практиканта проявляется внешне (в ходе реализации педагогического руководства процессами восприятия, организации художественно-практической



деятельности ребенка, его включения в обсуждение продуктов творчества), обеспечивая художественное развитие обучающегося.

## **О роли объяснительно-иллюстративной и репродуктивной педагогических технологий в учебном процессе исполнительских специальностей**

*О.В. Воробьев*

[uuu5d6f7s@yandex.ru](mailto:uuu5d6f7s@yandex.ru)

*Государственный музыкально-педагогический институт  
имени М.М. Ипполитова-Иванова*

*Ключевые слова:* музыкальное обучение, исполнительская подготовка, педагогическая технология, традиции исполнительского искусства.

Цель статьи – анализ традиционных педагогических технологий, построенных на принципах передачи готовых знаний, через призму учебного процесса в области музыкального исполнительского искусства и музыкальной педагогики.

В статье рассмотрены объяснительно-иллюстративная и репродуктивная педагогические технологии, относящиеся к группе технологий передачи готовых знаний. Проанализированы их характерные особенности, отношения друг к другу, выстроены отношения к педагогическим технологиям исследовательской группы.

Анализ практики применения объяснительно-иллюстративной и репродуктивной педагогических технологий в процессе музыкально-исполнительской подготовки позволил выявить их особенности.

Для объяснительно-иллюстративной технологии обучения характерно: подробное ведение обучающегося, готовый рецепт действий; выстраивание базы, системы, на которую опирается дальнейшее обучение; воспитание интереса к музыке; воля, трудолюбие и заинтересованность обучающегося составлена волей и равнодушием преподавателя; направленность всей деятельности на постепенное продвижение от простых задач к сложным.

Для репродуктивной технологии обучения характерно: большой объем самостоятельной работы с материалом (что проходит в четких рамках под контролем преподавателя); воспитание ответственности за действия, что возможно только при воспитанной на предыдущем этапе заинтересованности в действиях; ответственное отношение к делу (в свою очередь, база для следующего этапа, без неё переход на дальнейшие педагогические технологии невозможен); репродукция подходов преподавателя к игре, подражание другим исполнителям; пояснения преподавателем своих действий при игре, просьба к обучающемуся пояснять свои действия; воспитание понимания сложности и многообразия музыкального исполнительства, воспитания смелости движения вперед методом проб и ошибок.

Традиционные формы обучения эффективны, актуальны в условиях реформы образования, что подтверждается успешной практикой музыкально-исполнительской подготовки. Особенно важной представляется опора на традиции музыкального исполнительского искусства и педагогики, изучение возможностей сохранения и передачи накопленного культурного опыта.

**«Болевые точки» в исполнительском искусстве академического  
классического балетного наследия на современном этапе**

*М.Ю. Гендова*

[avrorka196@yandex.ru](mailto:avrorka196@yandex.ru)

*Санкт-Петербургский гуманитарный университет профсоюзов  
(Кировский филиал)*

*Ключевые слова:* артист балета, классическое наследие, феномен духовного, кризис.

*Цель:* осмыслить современные проблемы исполнительского балетного искусства, связанные с нивелированием образной составляющей в творческой практике артиста балета.

*Материалы и методы:* исполнительская практика артистов балета крупных театров России. В качестве методологии применены типологический,

искусствоведческий, системный методы, метод интервьюирования и сравнительного анализа.

Современный артист балета является неотъемлемой частью многослойной социокультурной среды. Современная эпоха отличается развитым культом потребительства, обилие суррогатов, стремительной механизацией повседневной жизни, а также стереотипностью поведения, преобладанием поверхностного типа мышления и серьезной перестройкой духовно-ценностных приоритетов.

Искусство, как творческий сиюминутный продукт своего времени, испытывает на себе эти коренные трансформации. В связи с этим аксиологическая сущность, заключенная в созидании духовного мира человека через непрерывный внутренний диалог произведения искусства и субъекта познания, часто «растворяется», по причине частичного «выпадения» или полного духовного «выключения» из диалога артиста балета как транслятора феномена духовного, заключенного в художественном образе. Проявляется нивелирование образной составляющей через следующие формы: игнорирование интеллектуальной составляющей и необходимости непрерывного саморазвития; трансформация принципов построения выпускных вечеров (превалирование бессвязных номеров); тенденция к разным формам искажения текста партии; усредненность образа (игнорирование нюансов образа и самой стилистики спектакля); снижение исполнительской культуры; восприятие музыки как сопроводительной составляющей; репертуарный кризис; исчезновение «питательной» театральной среды; актерский универсализм; вытеснение амплуа; коммерциализация искусства; кадровые проблемы в балетной критике.

Размывание актёрской выразительности в исполнительской практике начинается, когда танец для артиста теряет свой содержательный и эмоциональный смысл. Возникает интеллектуальное и эмоциональное обнищание артиста, что ведёт к появлению невыразительных танцовщиков и безликих спектаклей. Сложившаяся ситуация с одной стороны есть этап исторического развития балетного театра, а с другой стороны – момент

кардинальных перемен и серьезного внутреннего поиска путей самоопределения в условиях действительности.

## **Мировая художественная культура в формате мультимедиа**

*А.И. Демченко*

[alexdem43@mail.ru](mailto:alexdem43@mail.ru)

*Саратовская государственная консерватория имени Л.В.Собинова*

*Ключевые слова:* мировая художественная культура, виды искусства, мультимедийный подход.

Цель – отразить роль мультимедийного обучения в освоении дисциплины «Мировая художественная культура».

Материалы и методы. Анализ, синтез, метод конкретизации.

Средства мультимедиа обеспечивают комплексную трансляцию информации, способствуя объединению в органическую целостность представлений о синтезе различных видов искусств: литературы, пластических искусств (архитектура, изобразительное и декоративно-прикладное искусство), музыки, театра и кино.

Педагогическим обеспечением реализации мультимедийного подхода в образовательной практике служит авторское учебное пособие «Мировая художественная культура как системное целое» (2010).

## **К проблеме выбора методов исследования творческой одаренности детей старшего школьного возраста**

*Я.Т. Жакупова*

[ps-gold@yandex.ru](mailto:ps-gold@yandex.ru)

*Южно-Уральский государственный медицинский университет*

*Ключевые слова:* творческая одаренность, старший школьный возраст, психодиагностика, методы исследования.

Цель – теоретическое обоснование и корректный подбор измерительного инструментария, направленного на выявление уровня творческой одаренности детей среднего школьного возраста в системе ДПО.

Методы теоретического анализа научной литературы по проблеме исследования; наблюдение; диагностические тестовые методики: тест-анкета «Эмоциональная направленность личности» (Б.И. Додонов), «Шкала поведенческих характеристик одаренных школьников» (Дж.Рензулли и Р. Хартман), Батарей тестов творческого мышления (Ф. Вильямс), тест-опросник ЕРІ (Г. Айзенк, адаптация А.Г Шмелева); методы статистической обработки данных; интерпретационные методы.

Диагностическая процедура по выявлению одаренных детей опирается на следующие принципы:

1. Использование комплексного подхода, обеспечивающего широкий спектр разнообразных методов исследования (метод наблюдения, метод экспертной оценки, экспертное оценивание продуктов творческой деятельности детей, лабораторный и естественный эксперимент, использование различных психометрических методик в зависимости от задачи анализа конкретного случая одаренности).

2. Длительность процесса диагностики (опора на лонгитюдные методы исследования).

3. Подключение к процессу диагностики экспертов и профильных специалистов в соответствующей предметной области деятельности.

4. Опора на валидные методы психодиагностики.

5. Оценка признаков одаренности ребенка не только по отношению к актуальному уровню его психического развития, но и с учетом зоны ближайшего развития.

Получение достоверных результатов диагностической процедуры по выявлению творческой одаренности ребенка обеспечивается комплексной реализацией заявленных принципов.

### **Проектное моделирование электронных макетов знаков**

**для производства бирок**

*К.С. Ившин, А.С. Сазонова*

[ivshic@mail.ru](mailto:ivshic@mail.ru), [tosy40@yandex.ru](mailto:tosy40@yandex.ru)

*Удмуртский государственный университет*

*Ключевые слова:* стандарты, макет, производство, логотип, алгоритм.

Цель – составление алгоритма создания макетов бирок, которые помогут оптимизировать время дизайнера. Рассмотреть способ проектного моделирования электронных макетов знаков для производства бирок, путем создания структурированного алгоритма. Ознакомить дизайнеров с едиными требованиями по созданию этикеток, дабы избежать будущих конфликтов и недопонимания в процессе изготовления.

Объектом разработки являются стандарты макетов, созданные для бирок, которые служат визуальным идентификатором конкретного производителя.

Использование необходимых средств, которые помогут в структурировании информации и создании алгоритма действий для реализации электронного графического объекта при печати на ткани, бумаге и коже. Так же при помощи проектного моделирования реализованы основные стандарты по созданию этикеток.

Рассмотрены технологии производства различных видов бирок и классификация этикеток, в соответствии с которыми разработан единый алгоритм. Создание данного алгоритма достигалось путем анализа проектного моделирования электронных макетов знаков. В ходе проектного моделирования

электронных макетов знаков выявлены повторяющиеся действия для различных видов технологий производства, которые становятся базой полученных алгоритмов. Данные повторяющиеся действия упрощают использование алгоритма при создании электронного макета знака. Так же позволяют быстрее запомнить созданные требования.

Функциональным решением объекта разработки является создание единых требований по созданию макета к каждой разновидности технологии производства. Единые требования помогут сохранить все элементы созданного логотипа, а также сократить время на редактирование макетов дизайнеров, которые создавали макет только для электронного восприятия. Данное исследование позволяет понять необходимость создания единых требований для всех возможных отраслей производства и реализации дизайнерских замыслов, созданных в электронном формате. Алгоритмы помогут дизайнерам избежать множества лишних вопросов, с которыми они могут столкнуться после отправки макета в производство.

**Интерактивная детская среда  
как потенциал применения проектных методов**

*К.С. Ившин, А.Н. Хохрякова*

[ivshic@mail.ru](mailto:ivshic@mail.ru), [virganney@yandex.ru](mailto:virganney@yandex.ru)

*Удмуртский государственный университет*

*Ключевые слова:* интерактивная детская среда, интерактивное общение, дизайн-проектирование, проектные методы, творческая деятельность, художественно-образное мышление.

Цель исследования предполагает рассмотрение потенциала проектных методов дизайна в интерактивной детской среде.

Материалы и методы: проектные методы, дизайн-проектирование.

Творческая самореализация детей актуализирует значение интерактивности среды. Социализирующая среда детского лагеря наиболее ярко отражает характер интерактивного общения. Интерактивное общение –

выработка тактики и стратегии взаимодействия, организация совместной деятельности людей. В контексте исследования интерактивная детская среда предполагает коммуникации между детьми и педагогами.

В условиях лагеря преобладает субъектно-субъектный тип интерактивных отношений, который подразумевает осуществление совместной деятельности в системах «ребёнок-ребёнок» и «ребёнок-педагог». Главная особенность лагерной среды – это постоянное групповое общение, так как основной задачей любого детского лагеря является развитие временного детского коллектива, которое невозможно без организации взаимодействия его членов.

Групповое общение предполагает включение проектирования в коллективные творческие дела – социальную деятельность детской группы, направленную на создание нового творческого продукта.

В интерактивной детской среде дизайн допустимо рассматривать не как готовый продукт деятельности, а как процесс, который может стать составляющей досугового мероприятия. Мы рассмотрели методы дизайн-проектирования, которые могут быть включены в групповое творческое состязание, представив проектные методы, их значение в дизайне и пример использования в качестве игрового этапа в таблице.

Применение методов дизайна может не быть напрямую связано с созданием функциональных изделий, однако позволяет повлиять на разработку новых досуговых программ с использованием проектирования в качестве этапа или замысла коллективного творческого дела. Переосмысление устоявшихся творческих подходов открывает нам новые возможности для совершенствования организации детского отдыха и досуга.



**Формирование мультикультурной компетентности студентов  
на занятиях по истории изобразительного искусства  
в системе художественного образования**

*Н.В. Ильина*

[ilina2@inbox.ru](mailto:ilina2@inbox.ru)

*Южный федеральный университет*

*Ключевые слова:* художественное образование, изобразительное искусство, мультикультурная компетентность, культура.

Цель – рассмотреть вопрос воспитания профессионального художника-педагога как мультикультурной личности, способного обеспечить гармонизацию межнациональных и межкультурных взаимоотношений в образовательной среде; выявить методы и подходы в системе художественного образования, эффективно влияющие на формирования мультикультурной компетентности студентов.

Интерпретация и анализ художественных произведений изобразительного искусства студентами осуществлялась на основе иконографического и этнографического методов. «Прочтение» и анализ художественных работ происходило путем исследования жизни и культуры художника, и соотнесения их с культурой студента. В исследовательских проектах студенты анализировали художественные произведения и культуру самого создателя по нескольким аспектам: художественным, гендерным, географическим, социальным, языковым и мировоззренческим.

Интерпретация результатов исследования, основанная на ответах студентов художественных специальностей ЮФУ, может быть представлена следующим образом:

- 1) анализ и толкование произведений современного изобразительного искусства строится студентами в первую очередь на основе личного опыта;
- 2) художественная работа всего содержит в себе некую ключевую идею, характерную для времени создания данной картины;

3) произведения изобразительного искусства содержат в себе информацию о культурной реальности их автора.

Анализ исследовательских проектов учащихся выявил, что студенты способны выявлять, понимать и воспринимать культурный код художника на уровне визуального образа, представленного в художественном произведении. Большинство учащихся научились понимать и воспринимать художественные произведения представителей других культурных групп. Многие студенты проявили желание к дальнейшему исследованию образцов современного искусства в культурологическом контексте.

Создание исследовательских проектов, направленных на изучение культуры художников, а также анализ произведений на занятиях по «Истории искусства» эффективно формирует мультикультурную компетентность студентов.

### **Обучение школьников основам орнаментальной композиции средствами коклюшечного кружевоплетения**

*Л.Х. Кадыйрова, Р.Р. Закирова*

[lesia5614@mail.ru](mailto:lesia5614@mail.ru), [raniya1002@mail.ru](mailto:raniya1002@mail.ru)

*Казанский (Приволжский) Федеральный Университет*

*Ключевые слова:* народное, декоративно-прикладное, искусство, кружевоплетение.

Цель исследования – привлечение внимания педагогов к обучению школьников основам орнаментальной композиции средствами коклюшечного кружевоплетения.

Декоративно-прикладное искусство представляет собой одно из главных источников развития национального самосознания каждого народа. Большинство исследователей народных искусств полагают, что его ярко выраженные характерные черты, такие как коммуникативность, традиционность, связь с жизнью конкретного народа содействуют выработыванию важных мыслительных процессов: анализ, синтез, сравнение, обобщение. Декоративно-прикладное искусство является одним

из факторов личностного развития. Народное искусство хранит и передает новым поколениям национальные традиции и эстетическое отношение к миру.

Народное ручное кружевоплетение, являясь одним из жанров народного творчества, представляет собой целый мир художества. Орнаментальное искусство коклюшечного кружева имеет ряд отличительных характеристик, которые характерны не только русскому народному искусству в целом, но и орнаментальным культурам мира.

Кружевоплетение является частью богатого художественного наследия народов Татарстана и его истории. Художественная педагогика подразумевает под собой изучение национальной культуры общества, народного искусства, поскольку невозможно создать что-то новое и интересное для современных детей без знания каких-либо истоков народного творчества. В процессе подготовки учеников художественных школ преподавание декоративно-прикладного искусства имеет особое значение для развития потребности в творческой активности, формировании художественных навыков, мышления, обогащение опытом декоративно-прикладного искусства.

При разработке системы обучения необходимо учитывать такие факторы как: психолого-педагогические особенности личности учащихся; условия формирования у детей опыта художественно-творческой деятельности на основе традиционного народного промысла кружевоплетения; принципы и методы дидактики в высшей и общеобразовательной школе; специфические особенности системы народного орнаментального искусства, обусловленные творческими принципами традиционного народного искусства.

## **Синтез искусств в авангардном театре XX века**

*Л.Х. Кадыйрова, Л.Э. Исаева*

[lesia5614@mail.ru](mailto:lesia5614@mail.ru), [isaeva-ll@yandex.ru](mailto:isaeva-ll@yandex.ru)

*Казанский (Приволжский) Федеральный Университет*

*Ключевые слова:* русский авангард, театр, синтез искусств.

Авангард сложился из совокупности разнообразных течений (кубизма, футуризма, примитивизма, супрематизма, дадаизма), разных имен и идей. Одно у них было общим – революционное восприятие действительности, вызванное катастрофами века. Язык прежнего искусства показал себя неспособным переосмыслить кризис, поразивший человечество. Цель: Исследование предпосылок возникновения искусства авангарда и синтетического театра.

Исследователи искусства авангарда пишут о нем как об искусстве, рожденном великими научными открытиями. Основная его характеристика заключается в том, что авангард – это попытка сопряжения искусства с новыми технологиями. Авангардисты в большинстве своем далекие от науки, тем не менее, довольно четко определили для себя, как стоит применять научные методы к искусству. Они взяли за основу стремление к анализу, свойственное науке. Ее способность разделять материю на простые элементы, подробно выявляя свойства каждого из них, а затем, на стадии синтеза, заново комбинировать исследованные элементы, создавая таким образом новые системы с новыми свойствами.

Сцена – идеальное место для экспериментов по обновлению искусства. Возникает идея синтетического театра, способного соединить в себе свободное литературное слово с другими стремящимися к избавлению и перерождению видами искусства. Русский театр в начале 20 в. должен был сделать большой прыжок, чтобы восполнить пробел между новыми абстрактными формами и старыми сентиментальными, «душевными» понятиями. Футуристическая драматургия в русской литературе зародилась в 1913 г., когда основатели Объединенного комитета «Союз молодежи» Е. Гуро и М. Матюшин решают организовать новый театр. Идея театра, который разрушал бы прежние

сценические формы, основывалась на футуристической концепции потрясения традиций и эпатажа публики.

Авангардисты использовали эпатаж как инструмент творческой трансляции. Но за внешней, яркой, скандальной, шокирующей формой скрывалась очень глубокая и сложная философия. Футуристы ставили перед собой цель воспитать нового, просвещенного зрителя и одновременно обновлять все, от глаза до взгляда.

### **Роль современных музыкальных произведений в художественно-эстетическом воспитании учащихся школ искусств**

*Л.Ю. Калинина, Д.А. Пец*

[klar1992@gmail.com](mailto:klar1992@gmail.com)

*Самарский государственный социально-педагогический университет*

*Ключевые слова:* художественно-эстетическое воспитание, смысл музыкального текста, мировосприятие современного школьника, инновационное искусство.

Цель – охарактеризовать роль современных музыкальных произведений в художественно-эстетическом воспитании учащихся школ искусств.

Материалы и методы: материалы научных публикаций, преимущественно второго десятилетия XXI в. (В.Д. Карташов, В.Р. Тугушева и др.), анализ сочинений современных композиторов А.В. Большакова, С.И. Войтенко, С.А. Губайдуллиной, В.Д. Зубицкого и др.

Художественно-эстетическое воспитание молодежи средствами современной музыки является малоизученной педагогической проблемой. Актуальными направлениями в заданном проблемном ракурсе выступают вопросы отбора произведений композиторов XXI века для учебного репертуара детской школы искусств, поиск наиболее верных путей к пониманию учащимися их художественного смысла и своеобразной эстетики.

В результате проведенного исследования установлено: музыкальный язык современных композиторов отличается сложностью и многоплановостью, что

актуализирует построение образовательного процесса в детской школе искусств на основе метода поиска «общего знаменателя» в музыкальных традициях и композиторском эксперименте.

### **Образование без барьеров в подготовке будущих дизайнеров**

*К.Х. Карамова, Л.Р. Ишмакова, К.Ы. Абдыбаев*

[klarakh@mail.ru](mailto:klarakh@mail.ru), [lilek1504@mail.ru](mailto:lilek1504@mail.ru)

*Казанский (Приволжский) Федеральный Университет*

*Кыргызский Государственный Технический Университет им. И. Раззакова*

*Ключевые слова:* образование, профессиональная подготовка, организация, творческая самореализация, барьеры, педагогические условия, мастерство педагога, ценности, деятельность.

Статья посвящена актуальной на сегодняшний день проблеме творчества студентов-дизайнеров. Одним из важных аспектов в решении этой задачи является вопрос условий организации творческого процесса в высшей школе, итогом которого является творческая самореализация его субъектов. В данной статье предпринята попытка раскрыть основные причины возникновения многочисленных барьеров, изучены самые распространенные препятствия на пути к обучению, а также условия, способствующие их преодолению.

Характерными для творческой деятельности будущих дизайнеров являются барьеры: «стереотипа»; «разрывности» - отрыв существование практики от теории; «оцепенения» - боязнь категоричности и строгости преподавателя, а также критики со стороны окружающих; «белого листа»; «мнимая» лень (ожидание вдохновения); «застревание» (трудности перехода от предыдущего этапа к новому, завершения работы), влияние которых необходимо уменьшить, ослабить, если невозможно их полностью снять. В последнее время у студентов иногда наблюдается еще один специфический барьер, который обычно приписывают людям более старшего поколения, «киберфобия» — страх перед компьютером. На наш взгляд, компьютерные технологии - это просто вспомогательный инструмент для творчества, и если не получается через него

себя выразить, то это беда не микросхем и программ. Зачастую современные технологии выносят приговор творчеству. Все равно последнее слово будет за человеком, идея все равно рождается в голове дизайнера, а компьютер лишь помогает в ее реализации замысла, чтобы все было по-настоящему оригинально, необходимо включить мозг и воображение.

Педагог должен создавать условия для преодоления барьеров, подавляющих творческий рост и препятствующих проявлению его талантов. На наш взгляд, реализация условий будет содействовать активизации личностно-ценностных отношений, творческого мышления, качеств личности будущих дизайнеров, при наличии профессионального творчества педагога.

### **Роль сотворчества в подготовке будущего дизайнера**

*К.Х. Каримова, Л.Р. Мухаметзянова, М.К. Чымчыкова*

*[klarakh@mail.ru](mailto:klarakh@mail.ru), [aklilya@bk.ru](mailto:aklilya@bk.ru)*

*Казанский (Приволжский) Федеральный Университет*

*Кыргызский Государственный Технический Университет им. И. Раззакова*

*Ключевые слова:* сотворчество, образование, профессиональная подготовка, организация, деятельность.

Одной из существенных задач в процессе подготовки будущих специалистов, является формирование творческой личности как для подготовки людей к творческим профессиям, так и для воспитания гуманного и культурного человека.

Благоприятным условием творчества является реализация принципа совместной ценностной деятельности. Согласно данному принципу, важными условиями для творческой самореализации студентов являются: сотворчество, содеятельность, сотрудничество, которые представляют собой специфическую форму субъект-субъектного взаимодействия.

Понятие «взаимодействие» отражает влияние объектов друг на друга. С этим понятием связана потребность человека к общению, к совместной деятельности. Оно предполагает само существование образовательных и

воспитательных процессов, а также цели и содержание, методы и формы педагогической деятельности, движущие силы педагогического процесса.

Важной частью сотворчества как содеятельности выступает процесс общения между его субъектами – это обмен информацией, познание личности, осуществление воздействия. Педагог выступает как активатор этого процесса, организует его и управляет им.

Учебное сотворчество и сотрудничество способствует становлению продуктивной, творческой личности, как студента, так и для личности самого преподавателя. Изживается центрирование позиции его личности на самом по себе предметном содержании учебной дисциплины. Структурирование дисциплинарных знаний становится средством и посредником продуктивных взаимодействий с подопечными, основой развития, творчества.

Задача преподавателя – создание условий для формирования собственной оценки у студентов при ознакомлении с произведениями искусства и обсуждения полученных впечатлений в обстановке свободного выражения собственных оценок.

При использовании сотворчества как средства активизации учебного процесса, а также создании наряду с ним творческой атмосферы и ситуации успеха на занятиях происходят изменения в развитии качеств личности студентов: самооценки, потребности достижения, уровня притязаний, а также эмоционально-эстетического и ценностного отношения, творческой активности, направленности, способностей. Изменения, которые происходят в личности, отражаются в результате учебно-творческой деятельности – в успеваемости.



## **Архитектурный дизайн как средство сохранения комфортной художественно-исторической среды современного города**

К.Х. Карамова, Н.Е. Петров, Ж.М. Койчуманова

[klarakh@mail.ru](mailto:klarakh@mail.ru)

*Казанский (Приволжский) Федеральный Университет*

*Кыргызский Государственный Технический Университет им. И. Раззакова*

*Ключевые слова:* архитектура, дизайн, художественно-историческая среда

Целью данной работы является решение проблем, связанных с созданием комфортной предметно-пространственной среды города.

В условиях развития исторических городов есть две проблемы современности: сохранения ценности художественно-исторической среды и обретения новых качеств, отвечающих современным требованиям комфорта – это тоже задача архитектурного дизайна.

Искусство архитектуры включает в себя эстетические ценности, присущие любому искусству: как прекрасное, возвышенное, высокое, идеальное, благородное, так и непривлекательное, уродливое, неприглядное.

Благозвучие архитектурного дизайна города играет важную роль в жизни человека, он может стать не только эстетическим выражением духовной и материальной жизни человека, не только создавать комфорт и уют, но еще быть механизмом управления и контроля над обществом; формировать ценностную картину мира, поддерживать традиции, формировать новые тенденции, приносить городской жизни стабильность и динамику.

Для сохранения художественно-исторической среды современного города необходимо бережно обращаться с исторически сложившейся средой.

Решение проблем сохранения комфортной художественно-исторической среды города связано с учетом его лучших пространственных и художественных качеств, при этом бережное сохранение ценных архитектурных сооружений прошлых эпох путем комплексной реконструкции старых районов, что неминуемо приведет к усилению эстетического воздействия на зрителя и будет способствовать комфортному проживанию.

## **Эстетика безобразного в историко-философском контексте**

*О.В. Князева, А.Р. Матохина*

[knyazeva.olena@yandex.ru](mailto:knyazeva.olena@yandex.ru)

*Волгоградский государственный социально-педагогический университет*

*Ключевые слова:* искусство, эстетика, безобразное, прекрасное.

Цель – обоснование логики трансформации эстетической категории безобразное.

Материалы и методы: сравнительно-исторический, иконологический и структурный анализ источников материальной культуры, теоретический анализ философской и искусствоведческой литературы.

Проанализирована трансформация категории «безобразное» в историко-философском контексте. Выявлены особенности понимания безобразного в важнейшие периоды развития философии, а также выявлена связь, отражающая соответствующие изменения образов искусства. Результатом исследования является уточнение сущности категории «безобразное», которое представляется не как застывшая константа, содержащая оценку предметов и явлений как уродливым и низменным, противопоставленным красоте и прекрасному, а рассматривается как субъективно воспринимаемый феномен, отражающий духовный опыт человека во всей полноте и целостности.

Открытым остается содержательное наполнение понятий «прекрасное» и «безобразное», оно субъективно и обусловлено особенностями культурного развития, индивидуальными предпочтениями, эстетическими и этическими нормами.

## **К вопросу о расцеzurивании гласных в пении**

*А.В. Кошелев*

[ave\\_koshelev@mail.ru](mailto:ave_koshelev@mail.ru)

*Саратовская государственная консерватория им. Л.В. Собинова*

*Ключевые слова:* вокальная музыка, цезура, гласный, звук, буква.

Цель – рассмотреть различные виды сочетания гласных на стыке слов и определить нужность наличия или отсутствия цезуры.

Материалы и методы: Анализ различных вариантов сочетания гласных звуков и букв основывается на трудах В.И. Садовникова «Орфоэпия в пении», К.П. Виноградова «Работа над дикцией в хоре», В.И. Краснощекова «Вопросы хороведения».

Анализируемые примеры сольной вокальной музыки и хоровых сочинений доказывают, что сочетания гласных звуков и букв имеют принципиально разные значения с точки зрения их расцеzurивания.

## **Жанровые миксты XX века**

*Н.А. Кошелева*

[NadyaChor@yandex.ru](mailto:NadyaChor@yandex.ru)

*Саратовская государственная консерватория им. Л.В. Собинова*

*Ключевые слова:* жанровые миксты, синтез, искусство, симфония, опера, театр.

Идеи синтеза искусств зародились в глубокой древности. Элементы пения, танца, игры на музыкальных инструментах объединялись в ритуальных обрядах, мистериях. Древнегреческий театр – ярчайший пример сосуществования различных видов искусства античного периода. Идею всеобъемлющего искусства – «*Gesamtkunstwerk*» – впервые выдвинул Р. Вагнер. Целью работы является обзор синкретических (микстовых) проявлений в искусстве XX столетия.

Материалы и методы. Научные исследования жанровой проблематики в трудах Л.А. Мазеля, В.А. Цуккермана, М.Г. Арановского, А.Н. Сохора, А.С. Соколова объединяют несколько базовых констант жанра – тип содержания, жизненное предназначение, условия исполнения, состав исполнителей, единство содержания и формы.

В музыке XX века относительно устойчивая картина жанров приходит в движение. Иными словами происходит дестабилизация классического жанрового фонда со строгой иерархией жанровых средств. Экспериментаторский подход композиторов к традиционным закрепившимся жанрам – опере, симфонии, балету – приводит к новой трактовке, к возникновению качественно новых произведений.

XX век – эра «индивидуального проекта» (Ю.Н. Холопов), следствием чего является многообразие типов творческого мышления современных авторов и многовариантность жанровых микстов.

### **Фортепианный дуэт в профессиональном образовании бакалавров**

*Н.В. Корчагина*

[knv-piano@mail.ru](mailto:knv-piano@mail.ru)

*Саратовский национальный исследовательский государственный университет  
имени Н.Г. Чернышевского*

*Ключевые слова:* фортепиано, музыка, высшее музыкальное образование, фортепианный дуэт.

Цель – рассмотреть способы работы с фортепианным дуэтом в профессиональной подготовке музыканта в университете.

Материалы и методы. Анализ, сравнение и подбор музыкально-исполнительских способов и приёмов игры оркестровых пьес на фортепиано на основе нотного материала фортепианных аранжировок оркестровых сочинений.

Определение некоторых трудностей оркестровых сочинений, аранжированных для исполнения в фортепианном дуэте, выявление

особенностей и способов работы с данным репертуаром в классе фортепианного ансамбля.

Исполняя оркестровые сочинения, аранжированные для фортепианного дуэта, студенты приобретают навыки ансамблевого исполнения на рояле, осваивают новый репертуар, иную по сравнению с оригинальными фортепианными сочинениями фортепианную фактуру, учатся слышать и применять оркестровые тембры в фортепианном исполнительстве, совершенствуют технику применения левой и правой педали.

### **Техника выполнения живописных работ мастихином в условиях пленэрной практики на художественно-графических факультетах**

*Т.В. Краснощекова, И.П. Доний*

[tatjanakrasnoschekova@gmail.com](mailto:tatjanakrasnoschekova@gmail.com), [donij@mail.ru](mailto:donij@mail.ru)

*Самарский государственный социально-педагогический университет*

*Ключевые слова:* мастихин, живописный этюд, техника живописи, техника *impasto*, методические этапы выполнения этюда мастихином, развитие творческих способностей.

Целью исследования является изучение мастихина как художественного инструмента, указаны пути его использования в образовательном процессе на художественно-графическом факультете.

Проблема профессионального художественного развития студента, в том числе развитие творческих способностей изучалась в отечественном художественном образовании в различных аспектах: В. С. Кузин, Н. Н. Ростовцев, В. П. Зинченко, А. Н. Яшухин, Г. В. Беда, Е. В. Шорохов, С. П. Ломов, С. Е. Игнатъев и др. В настоящее время продолжается работа по изучению педагогических условий, позволяющих сделать более эффективным образовательный процесс и способствующих развитию креативности студентов художественно-графических факультетов: И.Ю. Демьяненко, К.Г. Репина, Т.В. Краснощекова и др.

В настоящее время мастихин является одним из самых выразительных инструментов в живописи. Освоение технических возможностей живописи мастихином необходимо и в аудиторной, и в творческой работе студента.

Среди преимуществ техники работы мастихином на пленэре следует указать несколько аспектов:

Во-первых, работа мастихином выполняется часто гораздо быстрее, чем кистью;

Во-вторых, техника работы мастихином позволяет обрести эффект трехмерности на холсте;

В-третьих, этот инструмент учит студентов видеть общее и делать предметы и плоскости более обобщенными;

В-четвертых, сочетание в работе кисти и мастихина открывает новые возможности для творческого самовыражения студентов, способствует развитию креативного мышления.

Как и в работе кистями, техника масляной живописи с применением мастихина имеет ряд методических этапов, помогающих студентам выполнить работу успешно.

Практическая работа на пленэре поможет студенту понять и освоить этот многогранный инструмент живописи.

Амплитуда эффектов, которые создает мастихин, имеет широкий диапазон. Применение мастихина в написании различных живописных работ способствует освоению техники живописи и развитию творческих способностей студентов.

**Обучение студентов отделения изобразительного искусства приемам  
стилизации объектов окружающей действительности**

*Е.А. Латашева*

[Elena.latasheva@mail.ru](mailto:Elena.latasheva@mail.ru)

*Самарский государственный социально-педагогический университет*

*Ключевые слова:* стилизация, декоративная, композиция, обучение, искусство.

Цель – рассмотреть проблему обучения приемам стилизации объектов окружающей действительности для создания декоративных композиций при подготовке студентов по направлению подготовки Педагогическое образование, профиль изобразительное искусство.

Материалы и методы. Анализ, сравнение и подбор приемов стилизации, выявление этапов обучения стилизации и рассмотрение практических упражнений, применяемых в обучении студентов.

Определены трудности в процессе обучения студентов приемам стилизации объектов окружающей действительности при создании декоративной композиции. Выявлены особенности способов стилизации формы и рассмотрены поэтапные задания для студентов.

В процессе подготовки будущих учителей изобразительного искусства преподавание декоративной композиции имеет определенное значение для развития таких качеств, как потребность в творческой деятельности (творческая активность), формирование профессионально-педагогической направленности, формирование специальных художественно-графических и практических навыков. А основной метод - стилизация выступает катализатором формирования художественного вкуса и развития творческих способностей.

## **Опыт применения информационных технологий в образовательном процессе ДШИ (на материале класса домры)**

*Е.В. Лыгина*

[lyginaelena@yandex.ru](mailto:lyginaelena@yandex.ru)

*Краснодарский государственный институт культуры*

*Ключевые слова:* информационные технологии, образование, домра, детская школа искусств, видео-пособие.

Цель – усовершенствовать методическое обеспечение для проведения уроков по домре, позволяющих облегчить доступ к информации, необходимой для изучения этого инструмента.

Методическим материалом является пособие, разработанное автором, позволяющее повысить качество усвоения учениками учебного материала, восприятие которого происходит на слух. В качестве основного метода использована визуализация образов. Этот метод позволил красочно и наглядно поддержать слово преподавателя на уроке. Подготовленное пособие представляет собой набор из шести видеороликов:

1. «Начало. Трагедия русской домры».
2. «В.В.Андреев и возрождение домры. Период с конца XIX до середины XX века».
3. «Развитие сольного исполнительства на домре. XX – XXI века».
4. «Близкие родственники домры у других народов».
5. «Инструменты русского народного оркестра».
6. «Ансамбли и оркестры русских народных инструментов».

Показ видеороликов практикуется педагогом на уроках курса «Музыкальный инструмент – домра» при знакомстве учащихся с инструментом, для работы со старшими учениками над звукоизвлечением, интонацией, приёмами игры, при подготовке к концертным выступлениям, на уроках коллективного музицирования «Ансамбль» и «Оркестр народных инструментов».



В данной статье обобщается педагогический опыт, накопленный автором за двадцать лет работы преподавателем по классу домры, в рамках которого была осознана необходимость объединения интересующей информации в одно целое, создание наглядных видео-пособий к урокам.

Использование видео-пособий в образовательном процессе позволило повысить интерес к предмету изучения (домре), за счёт чего у детей активизировались психологические процессы, необходимые для успешного обучения – внимание, память, восприятие, эмоциональный отклик. Применение этого методического материала в качестве пособий на уроках «Музыкальный инструмент – домра», «Слушание музыки» и «Музыкальная литература», «Ансамбль» и «Оркестр народных инструментов» помогает укреплять межпредметные связи.

Применение видеоматериалов, разработанных на основе возможностей компьютерных информационных технологий, позволяет вывести преподавание предмета на более высокий современный уровень, повысить результативность процесса обучения и добиться значимых результатов в конкурсной деятельности.

**Астраханские свободные художественные мастерские:  
новые материалы к истории архитектурно-художественного образования  
в послереволюционной России**

*Г.В. Малясова*

[maliasova@mail.ru](mailto:maliasova@mail.ru)

*Российская государственная библиотека искусств, Высшая школа экономики*

*Ключевые слова:* Астраханские СГХМ, архитектурно-художественное образование, региональные художественные школы, послереволюционный период.

Свободные государственные художественные мастерские (СГХМ) стали знаковым явлением, определившим развитие художественного образования в послереволюционной России. Одной из наименее изученных художественных

школ этого периода являются Астраханские Свободные государственные художественные мастерские (СГХМ).

Целью данного исследования является восполнение пробела и восстановление основных этапов истории этого экспериментального учебного заведения.

Главными источниками информации о предмете исследования послужили никем ранее не выявленные и не изученные документы Главпрофобра в ГАРФ (Ф. 1565). В качестве методов исследования были применены историко-теоретический анализ архивных материалов и обобщение выявленных фактов.

На основе учебных планов, отчетов, описей, письменных ходатайств, переписки с Главпрофобром и др. удалось воссоздать общую картину деятельности Астраханских СГХМ с момента их создания (1919 г) до момента реорганизации в Астраханский художественный техникум (1922 г): организационную структуру, программу обучения, участие в художественной жизни региона и различные пути преодоления трудностей, возникавших в условиях разрухи, голода и нехватки элементарных учебных материалов. Многое удалось осуществить благодаря энтузиазму местных художников и деятелей искусства; так, нельзя не отметить выдающуюся роль в организации учебного процесса руководителя Астраханских мастерских, архитектора Н.Н. Миловидова. Отдельного внимания заслуживает уникальный опыт по созданию архитектурной мастерской в рамках СГХМ, которая организовывалась практически «с нуля», при отсутствии необходимой материально-технической базы и учебных ресурсов.

В ходе исследования были найдены подтверждения тому, что, вопреки сложившемуся мнению, далеко не все региональные СГХМ отдавали предпочтение авангардным течениям в искусстве – так, Астраханские мастерские до конца оставались «классическими». По итогам исследования можно утверждать, что именно период существования Астраханских СГХМ в более чем непростых условиях послереволюционных лет не дал прерваться традиции местного художественного образования и заложил основы новой государственной системы художественных школ, существующей до наших дней.

## **Формирование профессиональной готовности педагогов-музыкантов к освоению музыкальных культур различных этнических традиций**

*А.П. Мансурова, А. Икэму*

[nauka-v-vuze@rambler.ru](mailto:nauka-v-vuze@rambler.ru)

*Московский государственный институт культуры*

*Ключевые слова:* фольклор, инокультура, кросс-культурный подход, межкультурный диалог, компаративный принцип, подготовка педагога-музыканта.

В контексте профессиональной подготовки современных педагогов-музыкантов авторы ставят целью рассмотреть условия поликультурного образования в современном обществе, отличающемся глобализацией социальных процессов, активным диалогом наций и интеграцией этнических традиций.

При исследовании проблемы авторы апеллируют к современным исследованиям, затрагивающим проблему интеграции различных социальных и этнических групп. Проблема формирования профессиональной готовности педагогов-музыкантов к освоению музыкальных культур различных этнических традиций исследуется методом анализа философской, исторической, культурологической, искусствоведческой, педагогической, методической специальной литературы с привлечением инструментария кросс-культурного и компаративного подходов.

Кросс-культурный подход и сравнительно-сопоставительный метод изучения двух национальных культур позволяют выработать методы, технологии, сформировать интегративные учебные курсы, создающие студентам возможности осваивать новые культурологические модели, приобретать знания и практические умения, расширяющие их профессиональные компетенции, границы их профессионально-трудовой мобильности.

Освоение незнакомой музыкальной культуры наиболее целесообразно и эффективно осуществлять на основе кросс-культурного, компаративного подхода и сравнительно-сопоставительного метода, с опорой на имеющийся

музыкально-теоретический и музыкально-практический опыт студентов, что в целом обеспечивает формирование оптимальных образовательных моделей, выявляющих специфику и общие точки соприкосновения культурных традиций, способствующих быстрому пониманию, запоминанию и дальнейшему применению полученных знаний, умений и навыков, позволяющих освоить, постичь сущность традиций, установить межнациональные взаимоотношения на качественно новом уровне, сближающем этносы.

Освоение студентами музыкально-педагогического профиля подготовки музыкальных инокультур обеспечивает осуществление расширенного спектра видов профессиональной деятельности в сферах музыкального искусства, культуры и образования. Введение дополнительного теоретико-практического модуля, сформированного на основе научной и учебно-методической информации о двух национальных культурах, способствует формированию у студентов дополнительных актуальных музыкально-педагогических компетенций, интегрирующих сформированный синтез знаний о музыкальной инокультуре и музыкально-педагогическое мастерство в расширенном спектре видов профессиональной деятельности.

### **Издание дневников Н.Ф. Катанова**

**(путешествие в Восточную Сибирь, Семиречье и Восточный Туркестан)**

*Ю.А. Мартынова, Д.Е. Мартынов, Р.М. Валеев*

[juliemartynova82@gmail.com](mailto:juliemartynova82@gmail.com)

*Казанский (Приволжский) федеральный университет*

*Ключевые слова:* востоковедение, Казанский университет, научное путешествие, Н.Ф. Катанов, Синьцзян, фольклористика

Путешествие Н.Ф. Катанова в Восточный Туркестан в 1890 – 1892 гг. распадалось на несколько самостоятельных этапов, зафиксированных исследователем в дневниках. Их неопубликованные рукописи сохранились в НА РТ; первая часть впервые публикуется с научным комментарием и факсимиле оригинала.

Рукопись путешествия из Бахтов в Урумчи в мае – октябре 1890 г. из фонда НА РТ обрабатывалась авторским коллективом с 2014 г. Использовались специфические палеографические методы, текстуальная критика, историко-генетический и историко-сравнительный метод.

В 1888 – 1892 гг. Н.Ф. Катанов был направлен Императорской Академией наук и Санкт-Петербургским университетом в Восточную Сибирь, Семиречье и Восточный Туркестан «для исследования остатков тюркских племён». Сам исследователь констатировал, что не смог опубликовать более четверти зафиксированных результатов. В 1909 г. перевод хакасских фольклорных материалов был опубликован в IX т. «Образцов народной литературы тюркских племён»; оригиналы уйгурских фольклорных материалов публиковались К. Менгесом в Берлине в 1933 и 1943 гг. Публикация дневников Н.Ф. Катанова без разбивки на фольклорную и прочую информацию началась лишь в 2010 г. тувинскими исследователями: «Очерки Урянхайской земли».

Введение в научный оборот полного текста и факсимиле рукописи Н.Ф. Катанова выводит на новый уровень исследование его наследия как тюрколога и путешественника и приближает реализацию собрания его сочинений. Дальнейший план работы предусматривает публикацию дневников пребывания в Чугучаке в 1891 г. и путешествия в Хамийский оазис 1892 гг.

### **Культурно-исторические истоки искусства перформанса**

*Ю.А. Мартынова, Л.А. Мингалиева*

*[juliemartynova82@gmail.com](mailto:juliemartynova82@gmail.com), [citrus-18@mail.ru](mailto:citrus-18@mail.ru)*

*Казанский (Приволжский) Федеральный университет*

*Ключевые слова:* перформанс, «реди-мейд», хепенинг, энвайромент, дада, искусство.

Целью работы является изучение истоков перформанса и рассмотрение этапов развития этого искусства.

Данная статья базируется на следующих материалах: Р. Голдберг «Искусство перформанса от футуризма до наших дней», М.В. Каткова «Искусство

действия: Перформанс - художественное явление второй половины XX в.». Для изучения происхождения и выявления этапов развития искусства перформанса применяется историко-генетический метод. Историко-сравнительный метод необходим для исследования этапов исторического развития перформанса.

Согласно М.В. Катковой, истоки перформанса – во всём комплексе искусств XX в., когда появилась возможность безгранично использовать различные средства для демонстрации новых идей и открытого разрыва с традицией. Перформанс является синтезом искусств, который включает в себя литературу, поэзию, театр, музыку, танец, архитектуру, живопись, видео, кино, фото. Р.Голдберг считает, что художники, начиная с XX века и по сегодняшний день, использовали перформанс как инструмент борьбы с устоявшимися традициями. Перформанс являлся самовыражением тех мастеров, которые пытались найти другие способы переживания искусства в обыденной жизни.

Искусство перформанса является малоизученным и спорным явлением, в котором можно выделить 3 направления, в результате чего произведение обретало форму перформанса, а именно:

1. Дадаизм (1910-1920 гг.), эстетика «рейди-мейд" Марселя Дюшана. Это время, когда у художника появляется право не создавать новое произведение, а использовать уже готовую вещь, как произведение искусства.

2. Поп-арт (1950-1970 гг.). Поп-арт подразумевает под собой расширение границ искусства. Художник понимает, что может с помощью жестов и действий расширить границы своего произведения, а так же воспринимать творческий процесс как игру для того, чтобы донести свою мысль до общественной массы.

3. Концептуальное искусство (классический перформанс) - флюксус (экзистенциальный перформанс).

Таким образом, основная идея экзистенциального перформанса состоит в отказе различных ограничений, а так же в создании нелогичной в обыденной жизни, странной ситуации, с помощью своего тела, окружающего пространства, что должно создавать ощущение безумства.

## **Становление итальянской вокальной школы в период XVI – XVIII вв.**

*Ю.А. Мартынова, А.М. Сухова*

[juliemartynova82@gmail.com](mailto:juliemartynova82@gmail.com), [misisia@yandex.ru](mailto:misisia@yandex.ru)

*Казанский (Приволжский) федеральный университет*

*Ключевые слова:* музыкальная школа, консерватория, вокальное искусство, метод «взаимного обучения».

Воссоздание и анализ процесса становления итальянской вокальной школы в период с XVI – XVIII вв.

Данная статья базируется на работах: П. Бабье «История кастратов», А.Д. Капур «Вокальное образование в Италии в XVII – первой половине XIX века», Н.И. Поляковой «Сольное академическое детское пение: охрана и развитие голоса, выбор репертуара», Е.С. Цодокова «Вокал оперный в XVII-XVIII веках», Е.А. Юнеевой «История становления музыкального образования в Италии XVII века». В работе применяются источниковедческий, хронологический и музыковедческий методы.

По данным Н.И. Поляковой становление итальянской вокальной школы началось в XVI в. Н.И. Полякова выделяет, что толчком для развития итальянской вокальной школы, послужило появление нового синтетического жанра «оперы».

Е.А. Юнеева отмечает, что в процессе «взаимного обучения» юные музыканты приобретали навыки педагогической работы.

Становление итальянской вокальной школы связано с открытием первых консерваторий в Неаполе, таких, как Санта Мария ди Лорето (1537), Санта Мария делла Пьета деи Туркини (1584), Деи Повери ди Джезу Кристо (1589) и Сант-Онофрио а Капуана (1600). В консерваториях преподавались грамматика, риторика, богословие и философия, но основными являлись музыкальные предметы.

В консерваториях Неаполя работали выдающиеся композиторы того времени: Ф. Провенцале, А. Скарлатти, Н. Порпора, Л. Лео, Ф. Дуранте. В каждой из консерваторий работали два главных *maestro di capella*: один преподавал

композицию, а другой – пение. Остальные (*maestri secolari*) отвечали за инструментальную подготовку. Педагогический процесс строился на популярном методе «взаимного обучения». В 1720 г. состоялось открытие специального класса пения в консерватории Сант-Онофрио.

Начало XVIII в. – расцвет музыкального образования в Италии. Упадок музыкального образования заметен в последние десятилетия XVIII в. В качестве основной причины можно отметить неправильный подбор певческого репертуара.

Очевидно, что неаполитанские консерватории были хотя и не единственным, но одними из важнейших институтов вокального образования в Италии, особенно в конце XVII в. и на протяжении почти всего XVIII в.

### **Инфографика в интерьере высшего учебного заведения (на примере ИФМК)**

*Э.Р. Маулетбаева, И.З. Раузеев*

[mauletbaeva@mail.ru](mailto:mauletbaeva@mail.ru), [rauzeevi@mail.ru](mailto:rauzeevi@mail.ru)

*Казанский (Приволжский) Федеральный Университет*

*Ключевые слова:* инфографика, образовательная среда, творческое пространство, учебное заведение, дизайнер.

Целью данной статьи является создание модели организации образовательной среды творческих вузов на основе анализа мирового опыта.

Статья ориентирована на поиск новых решений, способствующих оптимальной организации образовательной среды.

Примерами ярких и выразительных организаций зданий и комплексов, демонстрирующих новые тенденции инфографики, являются зарубежные образовательные учреждения.

На сегодняшний день в мире построено большое количество новых зданий творческих университетов и институтов с широким спектром различного методологического и технического оснащения. Но при этом еще не сформировано понимание того, каковы должны быть основы формирования



внешнего и внутреннего облика творческого вуза. Необходимо оптимизировать образовательную среду для раскрытия творческого потенциала студентов.

Инфографика в интерьере высшего учебного заведения должна не только создавать условия для прохождения процесса обучения, но и иметь качества, которые могли бы стать ориентиром для будущих художников, дизайнеров.

### **О прослушивании полифонических сочинений на уроках музыки**

*Г.Б. Меликсетян*

[meliksetyan-g@rambler.ru](mailto:meliksetyan-g@rambler.ru)

*Армянский государственный педагогический университет  
имени Хачатура Абовяна*

*Ключевые слова:* прослушивание музыки, полифоническое сочинение, урок музыки, «Полифонический альбом».

Целью статьи является анализ взаимосвязи содержания и формы, средств развития и склада изложения «Полифонического альбома» Гаяне Чеботарян. Материалы: цикл для фортепиано «Полифонический альбом» Гаяне Чеботарян. Методы: восприятие музыки, беседа, анализ полифонических произведений.

Важнейшей составной частью урока музыки является прослушивание музыкальных произведений. Главная задача учителя музыки – научить детей слушать, воспринимать музыку, осознать и выразить свои мысли о произведении. У детей пробуждаются те или иные чувства, переживания, волнения, представления, образы, воспоминания связанные с его слуховыми и зрительными впечатлениями, т.е. осуществляется процесс восприятия, который с накоплением знаний становится осознанным. Во время беседы о прослушанном произведении осуществляется воспитательная, образовательная и познавательная её роль.

Цикл для фортепиано «Полифонический альбом» Гаяне Чеботарян, созданный в 1972-1973 гг., состоит из 13 программных пьес, созданных на национальном армянском материале. Благодаря программности,

полифонические формы и средства развития становятся более доступными для детского восприятия. Благодаря экспериментальной методике изучения данного цикла была доказана целесообразность обращения к программным полифоническим произведениям. Очень важно довести до сознания детей особенность процесса развития музыки. Необходимо выбрать яркие, динамично развивающиеся произведения, чтобы дети почувствовали и осознали логику развёртывания, выразительных средств, тесситурное богатство и разнообразие, т.е. раскрыть особенности развития музыкального сочинения.

На примере «Полифонического альбома» Гаяне Чеботарян раскрыта связь содержания программных сочинений и использованных в них полифонических форм, средств развития, которые делают доступными для восприятия детей замысел композитора, способствуют ознакомлению с полифонией на национальном музыкальном материале.

## **Музыкальное просвещение как компонент региональной культурной политики**

*К.Г. Махмудова*

[m-medina71@yandex.ru](mailto:m-medina71@yandex.ru)

*Дагестанский государственный педагогический университет*

*Ключевые слова:* региональная культурная политика, глобализация культуры, музыкальное просвещение, музыкальное образование.

Цель статьи – определить возможности музыкального просвещения в контексте региональной культурной политики, выявить роль учреждений культуры и искусств в стратегии культурной политики региона.

Материалы и методы: контент-анализ социально-культурных проектов, ориентированных на включение максимального количества населения Республики Дагестан в культурное пространство региона.

Проведенный анализ и личное участие автора в социально-культурных проектах, включающих музыкально-просветительский компонент, показал актуальность музыкального просвещения в современном дагестанском социуме,

востребованность фестивально-концертных проектов, широкий потенциал художественно-творческой активности студентов учебных заведений сферы культуры и искусств в данной области деятельности. В качестве примера автор приводит концертную деятельность студентов и преподавателей Дербентского музыкального училища, активную включенность коллектива в культурную жизнь города и республики в целом. Участие студентов в социально-культурных и фестивально-концертных проектах наглядно демонстрирует потенциал музыкального просвещения в процессе формирования культурной среды, воспитания музыкального вкуса у массового слушателя, генерирования у молодого поколения современных дагестанцев иерархии культурных и нравственных ценностей.

Активная деятельность учреждений культуры Республики Дагестан в области музыкального просвещения продуцирует новые художественно-творческие проекты, осуществляемые профессиональными артистами и студентами учебных заведений. Эффективность музыкального просвещения и его роль в контексте региональной культурной политики выявляется в процессе создания актуальной культурной среды, органично сочетающей традиции и новаторство, и обеспечивающей присутствие музыкального искусства в системе ценностей у нового поколения дагестанцев.

### **Проблемы эстетической интерпретации в музыкальном исполнительстве**

*Д.А. Никитина*

[sacredvice@mail.ru](mailto:sacredvice@mail.ru)

*Владимирский государственный университет имени А.Г. и Н.Г. Столетовых*

*Ключевые слова:* исполнительство, интерпретация, музыкальный текст, эстетическое.

Цель данной статьи заключается в обосновании идеи, что феноменология и герменевтика применимы к решению проблем эстетической интерпретации в музыкальном исполнительстве.

В работе использованы материалы по философии музыки (учебное пособие Фоминой З.В), феноменологии (статья в Британской энциклопедии Э.Гуссерля) и интерпретации в контексте герменевтико-аксиологического подхода (Е.А.Капичина). Объектом настоящего исследования является эстетическая интерпретация и рассматривается как прием, способ достижения высокой культуры исполнительства, а также критерий художественности, осуществляемый посредством эстетических чувств или чувства прекрасного. В статье охарактеризован феноменолого-герменевтический метод, являющийся способом решения проблем эстетической интерпретации.

Эстетическая интерпретация неразрывно связана с познанием музыкального текста, которое, в свою очередь, основано на мышлении и переживании, на объективном и субъективном восприятии, на взаимодействии рациональности и иррациональности. Основной задачей исполнителя является расшифровка нотного текста, основанная на рациональном и эмоциональном восприятии. Однако такой процесс не является однозначным, поскольку нотный текст никогда не даст точного представления о том, как должно звучать музыкальное произведение. Решением данной исполнительской проблемы может стать феноменолого-герменевтический метод, являющийся одним из современных методов интерпретации.

Феноменолого-герменевтический метод не является универсальным, но решает ряд таких задач, как: постижение смысла, заключенного в чувственных образах посредством феноменов восприятия, познание сущности музыки изнутри путем ощущения внутреннего бытия музыки в нашем сознании, осуществление перехода от переживания музыки к сущности самой музыки, понимание музыкального произведения путем «расшифровки» нотного текста, понимание смысла произведения через концепцию автора, его психологию и контекст социально-культурных условий создания сочинения. Вышеперечисленные задачи являются неотъемлемыми компонентами в осуществлении эстетической интерпретации, поэтому данный метод будет способствовать повышению уровня исполнительского мастерства музыкантов.

**Бронислава нижинская и «русский балет» Сергея Дягилева: авторский стиль и новаторские идеи**

*О.Н. Полисадова*

[polisadova2013@mail.ru](mailto:polisadova2013@mail.ru)

*Владимирский государственный университет имени А.Г. и Н. Г. Столетовых*

*Ключевые слова:* Бронислава Нижинская, «Русский балет», Сергей Дягилев, авторский стиль, сюжетный балет, ирония, игра.

Целью статьи является изучение творчества Брониславы Нижинской как одной из самых востребованных балетмейстеров-новаторов в отечественном хореографическом искусстве XX века.

Материалы и методы. Изучение работ таких известных балетных критиков, как Роберт Джонсон, Алан Кригсман – балетный критик «The Washington Post», Ганхильд Оберзауер-Шуллер, которая в Венском университете защитила диссертацию, посвященную творчеству Брониславы Нижинской и ее влиянию на развитие европейского хореографического искусства.

В 1922 году Сергей Дягилев сделал официальным хореографом своего театра Брониславу Нижинскую. За четыре года она поставила восемь балетов, среди которых «Байка про лису» и «Свадебка» Игоря Стравинского, – спектакли, ставшие классикой европейского искусства XX века. Нижинская привнесла собственное видение балета и роли в нем хореографии. Она исходила из концепции первенства балетмейстера, следовательно, создания своего собственного балетного театра. Чуть позднее эта тенденция станет главной в творчестве Джорджа Баланчина, который после Нижинской займет место балетмейстера в труппе Дягилева. Принцип первенства балетмейстера и идея создания собственного театра станут определяющими в современном хореографическом искусстве и активно проявят себя во второй половине XX века, когда появятся «Балет XX века» Мориса Бежара, Театр танца Вупперталя Пины Бауш, Национальный театр танца Нидерландов Иржи Килиана и т.п. Именно Нижинская подвергла трансформации стиль модерн, воспитав целую плеяду хореографов со своими почерком и эстетическими критериями. Более

того, исследователи считают, что именно Бронислава подсказала своему брату пластическую идею для воплощения «Весны священной». Нижинская была независима в своих решениях в отношении того или иного пластического эпизода.

В начале века многое делалось впервые, и Нижинская стала первой женщиной-балетмейстером в профессии, в которой всегда главенствовали мужчины. Нижинская начинала работать в обновленном, так называемом постфокинском каноне, создавая хореографию, которая по своей многожанровости и полистилистике стремилась к новым формам универсализации классического танца. Ее «Лани» и «Свадебка» тому яркие примеры.

### **Метод проектов в практике преподавания скульптуры бакалаврам изобразительного искусства**

*К.Г. Репина*

[repinakg@yandex.ru](mailto:repinakg@yandex.ru)

*Самарский государственный социально-педагогический университет*

*Ключевые слова:* проектный, метод, скульптура, преподавание, студенты.

Цель – рассмотреть особенности процесса преподавания специальных дисциплин (на примере скульптуры) бакалаврам изобразительного искусства в современных условиях образования; обосновать практику применения метода проектов в преподавании скульптуры.

Материалы и методы. Метод проектов исследовательского, информационного и творческого типов при обучении скульптуре, в рамках которого практикуется создание презентаций, конспектов, докладов.

Студенты выбирают темы и под контролем преподавателя планируют работу по сбору информации, ее обработке и представлении на семинарских занятиях. В качестве примера информационного проекта рассмотрена работа студентки 3 курса Татьяны Альгашовой. В рамках проекта «Современные скульптурные материалы» студентка собрала информацию о разновидностях

быстро затвердевающих материалов: керамопласте, холодном фарфоре, бархатном пластике; изучила творчество современных скульпторов, создающих художественных произведения мелкой пластики; создала несколько самостоятельных работ в данной технике и материалах; разработала программу по внедрению заданий по созданию макетов из мелкой пластики в работе над композицией в условиях детской школы искусств; апробировала программу на практике.

Примером творческого проекта стала выпускная квалификационная работа Владислава Рытина на тему «Малая скульптура «Крестonosцы». В ходе работы над проектом выявлены характерные черты пластического «языка» скульптуры; пройден весь процесс создания круглой скульптуры: сбор исторического материала - о героях, обмундировании, амуниции; теоретического - об этапах и технологии выполнении круглой скульптуры; сбор натурального материала – наброски с моделей, выполнение эскиза в материале и выполнение итоговой работы на каркасе с подбором соответствующего постамента.

Применение проектного метода при обучении скульптуре способствует повышению личной уверенности студентов, развивает коммуникативные способности, обеспечивает механизм критического мышления, способствует развитию исследовательских умений студентов.

## **Беглар Амирджян и первая русская библиотека-читальня в Милане**

*Г. Салназарян*

[gorsalnazaryan@gmail.com](mailto:gorsalnazaryan@gmail.com)

*Институт искусств Национальной Академии наук Республики Армения*

*Ключевые слова:* Беглар Амирджан, музыкальное искусство, опера, консерватория, русская библиотека-читальня в Милане.

Цель статьи – рассмотреть вокально-исполнительскую, просветительскую и педагогическую деятельность Беглара Амирджана, имя которого незаслуженно редко встречается в русской и армянской музыкальной литературе.

В процессе подготовки доклада были изучены архивные материалы Амирджана, хранящиеся в Музее литературы и искусства имени Егише Чаренца в Ереване.

Беглар Амирджанян (сценическое имя – Амирджан, 1868 – 1937) – армянский оперный певец-баритон конца XIX – начала XX веков, успешно выступавший на сценах Армении, России и Италии.

Беглар Амирджанян обучался в Петербургской консерватории в классе выдающегося вокального педагога Камилло Эверарди, затем совершенствовал свое мастерство в Миланской консерватории. Репертуар певца насчитывал около 50 партий, в том числе Амонасро («Аида»), Риголетто («Риголетто»), Жермона («Травиата»), графа ди Луна («Трубадур»), Валентина («Фауст»), Мефистофеля («Фауст»), Эскамильо («Кармен»), Тонио («Паяцы»), Демона («Демон»), Руслана («Руслан и Людмила»), Томского и Елецкого («Пиковая дама»). Талант Амирджана высоко ценил русский художник-маринист армянского происхождения Ованнес (Иван) Айвазовский, познакомивший его с Антоном Рубинштейном.

Не имея финансовой поддержки во время обучения в Миланской консерватории, Амирджан, тем не менее, предпринял создание первой в Милане русской библиотеки-читальни, которая сыграла важную роль в жизни русской диаспоры в Милане.

Беглар Амирджан оставил заметный след в армянском и русском вокальном искусстве как выдающийся оперный певец, педагог и музыкальный просветитель. Более 25 лет он посвятил преподавательской деятельности, передавая свой опыт и знания юному поколению. Благодаря его усилиям в Тифлисе было открыто 5 национальных музыкальных школ.



## **Пластическое воспитание**

*Т.А. Сальхова, Т.Э. Цветус-Сальхова*

[cvetus@mail.ru](mailto:cvetus@mail.ru)

*Начальная общеобразовательная школа № 98*

*Кемеровский государственный институт культуры*

*Ключевые слова:* танец, детский хореографический коллектив, пластическое воспитание, жест, выразительность рук и тела.

Целью данной работы является привлечение внимания педагогов к развитию пластических возможностей тела, формированию свободы и культуры движения у детей, занимающихся в хореографическом коллективе.

Материалы и методы. Упражнения для развития выразительности рук и тела, этюдный метод.

На необходимость пластического воспитания первыми обратили внимание режиссеры отечественной театральной школы: К. С. Станиславский, В. Э. Мейерхольд и др. Вклад в решение этой проблемы внесли также балетмейстеры-реформаторы, стремившиеся отходить от «закостенелых» канонов классического балета (например, М. М. Фокин).

Использование невербального языка – языка жестов – является неотъемлемой частью сценического действия как в театре, так и в хореографии. Следовательно, воспитание пластической выразительности тела относится к первостепенным задачам обучения будущих актеров и танцовщиков.

Эффективные упражнения для развития выразительности рук и тела разработаны и описаны И.Э. Кохом в книге «Основы сценического движения». Наиболее интересным и содержательным является раздел «Воспитание выразительно действующей руки актера». Как известно, положения корпуса и ног строго регламентированы в каждом хореографическом направлении, в то время как руки обладают разнообразием пластических возможностей и позволяют выстраивать продуктивный диалог со зрителем.

Использование упражнений по усилению выразительности рук и тела, предложенных И.Э. Кохом, обращение к этюдному методу в работе с юными

танцорами позволяет не только развить ассоциативное мышление учащихся, но и воспитать осознанное отношение к движениям, научить работать с пространством и партнером.

## **Песенный фольклор народностей вьет и мыонгв условиях глобализации мировой культуры**

*Е.О. Старикова*

[estarikova@hse.ru](mailto:estarikova@hse.ru)

*Национальный исследовательский университет, Высшая школа экономики*

*Ключевые слова:* Культура Вьетнама, песенный фольклор, вьет-мыонги.

Цель – сравнение мыонгского песенного фольклора с вьетнамским и изучение современного состояния песенной традиции этих народностей.

Исследование основано на записях песен, сделанных вьетнамскими учеными, а также на материалах, собранных автором во Вьетнаме в рамках полевой работы.

Народности вьет и мыонг объединены культурным и лингвистическим родством (мыонгский язык, как и вьетнамский, принадлежит к вьет-мыонгской подгруппе вьетской группы языков). В некоторых районах этнокультурные особенности вьетов и мыонгов размываются. Уменьшается количество мыонгов, владеющих мыонгским языком. Под влиянием вьетской традиции оказывается и народное пение мыонгов.

Мыонгский фольклор бытует на двух языках и в нем, помимо собственно мыонгских песен на мыонгском языке и перенятых у вьетов песен на вьетнамском языке, есть песенное творчество на вьетнамском языке, которое исследователи считают автохтонно мыонгским. В мыонгском и вьетнамском фольклоре имеются общие жанры; наиболее распространены песни-переключки. Песенный фольклор вьетов, в свою очередь, несет черты двух параллельных процессов, находящихся в состоянии непрерывного развития: автохтонного творчества, которое имеет общие черты с мыонгским фольклором, и китаизированного. Отрыв от китайской традиции, который произошел в XX веке,

приводит к тому, что некоторые образы и символы китайского происхождения либо оказываются переосмыслены, либо остаются непонятными современным носителям культуры. Трудности с пониманием некоторых народных песен, а также потеря ими актуальности ведут к утрате песенной традиции.

Во Вьетнаме в настоящее время ведется работа по сохранению культурного наследия, некоторые жанры введены в список мирового нематериального культурного наследия ЮНЕСКО, иницируется подготовка профессиональных певцов и деятельность фольклорных клубов. Полагаем, что народная музыка по-прежнему близка и вьетам, и мыонгам, что обуславливает популярность народных песен в настоящее время.

*Доклад подготовлен в результате проведения исследования при поддержке РГНФ (проект № 16-24-09001).*

### **Дизайн арт-объектов и их влияние на формирование образовательной среды зданий творческих вузов (на примере ИФМК)**

*Г.Ф. Султанова*

[gulnaz.sultanova.97@mail.ru](mailto:gulnaz.sultanova.97@mail.ru)

*Казанский (Приволжский) Федеральный Университет*

*Ключевые слова:* образовательная среда, арт-объект, вуз, творческий вуз, значимость.

Целью статьи является создание комплексной модели архитектурной организации образовательной среды творческих вузов путем проведения анализа мирового опыта проектирования и строительства данных объектов.

Особенностью данного исследования является его ориентация на поиск дизайнерских решений, способствующих оптимальной организации такой образовательной среды, которая не только создает условия для организации процесса передачи и усвоения знаний, умений и навыков, но и выставляет образцы и образы архитектуры, которым обучающийся будет следовать в своей дальнейшей профессионально-проектной и художественно-творческой деятельности.

Для развития вкуса, представлений о ценностях зодчества, навыков организации архитектурного пространства будущим архитекторам (и специалистам смежных областей) необходимо формирование образовательной среды творческого вуза. Без передовых архитектурных и технологических решений конкурентоспособность российского архитектурно-художественного образования останется декларацией.

В современных условиях архитектурное образование в России сталкивается с множеством трудностей, связанных с переходом на новые образовательные стандарты, ориентированные на болонский процесс и с сопровождающими этот переход проблемами экономического кризиса, сказавшегося на снижении финансирования образовательной деятельности. Однако нельзя забывать о том, что архитектурно-художественный образовательный процесс требует современной материально-технической базы, достойной и комфортной среды, стимулирующей творческое развитие будущего архитектора.

В основу проектирования зданий (и комплексов зданий) творческих вузов должна быть положена идея создания архитектурными средствами такой образовательной среды, которая не только бы создавала условия для прохождения процесса обучения, но и имела такие архитектурно-художественные качества, которые могли бы стать ориентирами для будущих архитекторов, художников, дизайнеров, несли в себе современную архитектурную образность и уважение к наследию.

**Условия организации и деятельности уездных учреждений  
музыкального образования (Чистополь, 1919 - 1921 гг.)**

*Р.Р. Султанова, Л.Т. Файзрахманова*

Ramilay\_82@mail.ru, lafaiz@gmail.com

*ДМШ № 8 Приволжского района г. Казани*

*Казанский (Приволжский) федеральный университет*

*Ключевые слова:* музыкальное образование, уездные музыкальные школы,  
г. Чистополь.

*Аннотация.* Цель – выявить социально-педагогические условия организации и деятельности уездных учреждений музыкального образования, в том числе, народной музыкальной школы, народных хоров, оркестров, музыкальных кружков и регентских курсов (г. Чистополь в 1919-1921 гг.).

Представленные в статье материалы исследования основываются на документах, сосредоточенных в фондах Национального архива Республики Татарстан. Основную группу источников составили впервые вводимые в научный оборот документы архива Чистопольского кантонного отдела народного образования (Фонд Р-2029), также изучались и обобщались архивные материалы Министерства просвещения ТАССР (Фонд Р-3682) и Отдела народного образования Казанского губернского исполкома (Фонд Р-271). Кроме того, авторы обращались к работам, раскрывающим различные аспекты становления системы образования в Республике Татарстан (М.З.Тутаев, Л.Т.Файзрахманова и другие авторы).

Основные методы исследования: изучение, систематизация, анализ архивных источников; обобщение и интерпретация полученных результатов; реконструкция условий организации и деятельности уездных учреждений музыкального образования.

На основе документальных материалов и иных источников определена хронология различных этапов деятельности указанного учебного заведения, его учреждения и ликвидации; выявлены цели, задачи деятельности школы, определён перечень изучаемых дисциплин, представлен поимённый состав преподавателей школы, отражено содержание их просветительской и учебно-

методической деятельности; выявлены материально-финансовые условия функционирования учебного заведения. Отдельное внимание уделено условиям организации народных хоров, оркестров, музыкальных кружков и регентских курсов в Чистопольском уезде.

В процессе исследования на примере Чистопольской музыкальной школы выявлены основные социально-педагогические условия организации и деятельности уездных музыкальных школ на территории Казанской губернии (начиная с 1920 г. – Автономная Татарская Советская Социалистическая Республика), к ним относятся: заказ государства на организацию учреждений образования в области искусства; доступность такого образования различным этническим, возрастным, имущественным группам населения; потребность социума в образовании (в том числе и музыкальном), несмотря на тяжелые финансово-материальные условия.

**Иллюстрированный словарь терминов  
как средство обучения и подготовки дизайнеров**

*С.Р. Сыртланова, И.З. Раузеев*

[syrtlanova.s@mail.ru](mailto:syrtlanova.s@mail.ru), [rauzeevi@mail.ru](mailto:rauzeevi@mail.ru)

*Казанский (Приволжский) Федеральный Университет*

*Ключевые слова:* изобразительное искусство, графический дизайн, полиграфический дизайн, книга, словарь, справочное издание.

Целью данной работы является реализация идеи передачи информации через образно-визуальное исполнение. Изобразительное искусство служит путём передачи информации с давних времён – от первобытности через наскальные рисунки и до наших дней через различные рода иконки. Язык изобразительного искусства не нуждается в переводе и может быть понятен практически любому человеку.

В данной работе предлагается небольшое исследование сочетания двух важных способов передачи информации: текстовой и визуальной на примере иллюстрированного словаря терминов по дизайну как вида справочного издания.

Справочные издания активно применяются в нашей жизни для быстрого и эффективного поиска информации. Особенно это важно в работе специалистов в определённых профессиональных областях. Многие используют некоторые справочные материалы как настольные книги и часто обращаются к ним во время своей работы.

Важно учитывать пропорциональную составляющую иллюстраций и текста в справочном издании. Число иллюстраций не должно быть в избытке на единицу важной текстовой информации.

При грамотном сочетании этих двух аспектов возможно создание простого и запоминающего визуального объекта, способного полно передавать смысловую нагрузку текстовой информации, которая может помочь человеку лучше понять изучаемый объект и создать в своей голове определённые визуальные якоря.

Результатом соблюдения базовых правил компоновки текстовой и иллюстративной информации, а также грамотный подход к выполнению поставленной перед специалистом задачи, является создание удобного и ёмкого справочного издания иллюстрированного словаря терминов по дизайну, который сможет помочь учащимся в познании и усвоении нужного для их сферы будущей профессии материала.

### **Татарская миниатюра в репертуаре юного пианиста**

*Л.Т. Файзрахманова, А.Н. Сафина*

*[lafaiz@gmail.com](mailto:lafaiz@gmail.com), [albinasfn@mail.ru](mailto:albinasfn@mail.ru)*

*Казанский (Приволжский) федеральный университет*

*Ключевые слова:* татарская фортепианная миниатюра, юный пианист, исполнительская интерпретация

Цель – обосновать значение жанра татарской фортепианной миниатюры для воспитания юных музыкантов Татарстана; показать эффективность метода сравнительного анализа исполнительской интерпретации в работе с юными пианистами.

Материалы и методы. Анализ исторической, педагогической, музыковедческой, методической и нотной литературы по теме исследования, обобщение полученных материалов; сравнительный анализ интерпретаций фортепианных миниатюр татарских композиторов.

Выявление жанровых особенностей и национальной специфики фортепианных миниатюр татарских композиторов, определение их значимости для профессионального становления юных музыкантов Татарстана; выявление значимости сравнительного анализа интерпретаций фортепианных сочинений как эффективного метода, применяемого для развития творческого воображения и мышления юного пианиста.

Исполняя пьесы татарских композиторов, юные музыканты расширяют свои представления об истории и культуре родного края, традициях и особенностях музыкального искусства татарского народа. Применение метода сравнительного анализа в изучении национального репертуара (миниатюры татарских композиторов) убеждает юного пианиста (учащегося) в многозначности музыкального образа и вариативности его художественного прочтения, что побуждает к поиску собственной трактовки произведения.

### **Система визуальных коммуникаций в современном городе**

*Л.И. Харисова*

[kharisoval17@gmail.com](mailto:kharisoval17@gmail.com)

*Казанский (Приволжский) Федеральный Университет*

*Ключевые слова:* система визуальных коммуникаций, метод изучения текстового материала, метод изучения графического материала, метод изучения иллюстративного материала.

Целью данной статьи является выявление особенностей системы визуальных коммуникаций в городском пространстве.

Облик городов мира стремительно меняется. Сказывается влияние новых технологий, стилистических поисков, архитектурных и градостроительных концепций. Формируется принципиально новая среда обитания -



информационная, которая в управлении социальными общностями в архитектурном пространстве города может создать благоприятную, толерантную среду обитания, стимулировать активность людей; но может воздействовать иначе - создавать среду конфликтную, угнетающую.

Комплексный метод изучения текстового, графического, иллюстративного материала в отечественных и зарубежных архитектурно-строительных изданиях, выдает полную картину о системе визуальных коммуникаций современной городской среды.

В результате исследования отечественных и зарубежных трудов по визуальным коммуникациям, были выявлены основные элементы визуальных коммуникаций. Следует также отметить, что современные элементы визуальных коммуникаций сегодня дополняют друг друга, иногда взаимозаменяются.

### **Современная внеевропейская музыкальная культура в учебном курсе истории музыки (опыт работы казанской консерватории)**

*А.Н. Хасанова*

[alsushahasanova@mail.ru](mailto:alsushahasanova@mail.ru)

*Казанская государственная консерватория имени Н. Г. Жиганова*

*Ключевые слова:* музыка, зарубежная, современная, внеевропейская, педагогика.

Цель – представить опыт работы над курсом внеевропейской музыки в Казанской консерватории. Материалы и методы. Рассмотрение программы обучения. Краткий анализ существующей литературы, степени изученности тех или иных музыкальных культур.

Выявление особенностей и способов ведения курса в Казанской консерватории; представление возможных форм изучения материала в ВУЗе.

Современная музыкальная культура Латинской Америки, Азии, Африки является неотъемлемой частью мирового музыкального наследия. Без изучения данных традиций невозможно сформировать у студентов ВУЗа целостное, разностороннее и адекватное восприятие современной музыки. В Казанской

консерватории данный курс читается последние три года. Данный опыт, при этом, уже принес свои положительные результаты: современный внеевропейские композиторы все чаще становятся героями дипломных исследований и курсовых работ.

## **Концертные программные увертюры Ф.Мендельсона: к вопросу о жанровой модели**

*О.М. Шушкова, М.А. Крылова*

[notkafa@bk.ru](mailto:notkafa@bk.ru), [maxa9423@mail.ru](mailto:maxa9423@mail.ru)

*Дальневосточный государственный институт искусств»,*

*Инновационный центр развития «Маленький Моцарт*

*Ключевые слова:* музыка, концертная программная увертюра, симфоническая поэма, жанровый канон.

Цель – выявить специфику жанровой модели концертной программной увертюры и её роль в формировании симфонической поэмы в музыке XIX века.

Материал: концертные программные увертюры Ф.Мендельсона «Сон в летнюю ночь» (1826), «Морская тишь и счастливое плавание» (1828), «Гебриды или Фингалова пещера» (1830 – 1832), «Сказка о прекрасной Мелузине» (1833).

Методы исследования: жанровый метод анализа, предложенный М. Арановским, методология анализа симфонической поэмы И. Аппалоновой.

В статье выявляется специфика жанровой модели концертной программной увертюры XIX века (на примере концертных программных увертюр Ф.Мендельсона).

Основными внемузыкальными прототипами концертных программных увертюр Ф.Мендельсона стали литературные произведения, сказки, предания и легенды, картины природы: сказочная сфера комедии В. Шекспира («Сон в летнюю ночь»); народная сказка («Сказка о прекрасной Мелузине»); картины моря и кельтская мифология («Гебриды или Фингалова пещера»); два стихотворения И. Гёте («Морская тишь и счастливое плавание»).

Развитие драматургических линий во всех увертюрах направлено к финальному апофеозу. Многоэлементная драматургия - «Сон в летнюю ночь», двухэлементная драматургия – увертюры «Сказка о прекрасной Мелузине», «Гебриды», монодраматургия – увертюра «Морская тишь и счастливое плавание».

В композиционном плане во всех концертных программных увертюрах Ф.Мендельсона прослеживается принцип полиморфности структуры (взаимодействие сонатности, рондальности, зеркальности), обусловленный воздействием программности. Во всех анализируемых увертюрах использован принцип монотематизма и лейтмотивной техники.

Проведенный анализ подтверждает вывод об исторической роли концертной программной увертюры как предшественницы жанра симфонической поэмы.

## ВОСТОК-ЗАПАД: ЛИТЕРАТУРА И ХУДОЖЕСТВЕННАЯ КУЛЬТУРА

### **А. Еники и В. Распутин: межлитературные диалоги**

*В.Р. Аминова, Л.И. Фахрутдинова*

[amineva1000@list.ru](mailto:amineva1000@list.ru)

*Казанский (Приволжский) федеральный университет*

*Ключевые слова:* русская литература, татарская литература, идентичность, субъектная сфера, символизация.

Цель – исследовать диалогические отношения, которые устанавливаются между творчеством А. Еники и В. Распутина и отражают основные тенденции национального культурно-исторического развития.

Материалы и методы: В исследовании диалога русской и татарской литератур используются разные виды сравнительного и сопоставительного анализа, методы литературной герменевтики и рецептивной эстетики.

Результаты и обсуждение. В.Г. Распутина и А. Еники объединяет оценка современности как времени утраты этнической идентичности. Этим обусловлено сходство идейной концепции повестей А. Еники «Невысказанное завещание» (1965) и В.Г. Распутина «Последний срок» (1970). В обоих произведениях художественное обобщение совершается на путях символизации явлений, обогащающей возможности реалистического изображения мира и человека. Писатели воссоздают архетипические модели и топосы своей культуры, определяющие параметры национальной идентичности художественных текстов. В.Г. Распутин, раскрывая тему «русского праведника», ориентируется на древнерусский агиографический канон. В повести А. Еники с элементами молитвенного дискурса, определяющего коммуникативную стратегию текста, взаимодействует дидактически-нравоучительный жанрово-стилевой поток, восходящий к традиции насихатов и адаба.

Особой тип диалогических отношений устанавливается на уровне принципов организации субъектной сферы произведений. В повестях В. Распутина основным приемом создания сферы персонажа-субъекта являются

различные модификации несобственно-прямой речи. В произведениях А. Еники основным способом создания сферы персонажа субъекта является замещенная прямая речь. Авторская речь находится не только в смысловом, но и в ритмико-интонационном и грамматическом единстве с внутренней речью героя. Иная тенденция творчества писателя проявляется в рассказах «Ночная капель» (1964) и «Успокоение» (1978). Субъектные структуры, которые складываются в этих произведениях, обнаруживают точки соприкосновения с принципами организации субъектного пространства в творчестве В. Распутина.

Выводы. Репрезентативность выделенных типов диалогических отношений обусловлена тем, что в них проявляются как интегративные тенденции в историко-литературном процессе 1960-1980-х гг., так и процессы национальной и культурной самоидентификации литератур.

*Исследование выполнено при финансовой поддержке РФФИ и Правительства Республики Татарстан (проект № 17-14-16004 а(р)).*

**Гали Рәхим гыйльми-тәнкыйди эшчәнлегендә 1920 елларның беренче  
яртысындагы әдәби хәрәкәт (мәсьәләнең куелышы)**

*Т.Ш.Гыйлажев*

[tgilazov@bk.ru](mailto:tgilazov@bk.ru)

*Казан (Идел буе) федераль университеты*

*Төп төшенчәләр:* татар әдәбияты, әдәби хәрәкәт, социаль шартлар, мәдәни шартлар, методология, принцип, шагыйрь, поэзия, роман, гыйльми юнәлеш, мәдәният, диалог, Шәрык, Гарәб.

Гали Рәхим, әдәбият һәм халык авыз ижаты мәсьәләләренә багышланган язмалары белән 1910 еллар матбугат битләрендә чыгыш ясый башлап, татар әдәбият белеме фәне үсешенә зур өлеш кертә. Бу киңкырлы шәхес гыйльми эшчәнлегенә иң актив һәм нәтижәле чоры 1920 елларга туры килә. Г.Рәхимнең 1920 елларның беренче яртысындагы әдәби барышны бәяләү методологиясен тикшерү бу хезмәтнең максаты булып тора.

Г.Рәхимнең новатор шагыйрь һ.Такташның шигырьләр җыентыгына язылган “Нәләтләр шагыйре” һәм күренекле язучы Г.Ибраһимовның романына язылган “Казакъ кызы” күләмле рецензияләре фәнни эзләнүләренң материалы булып тора. Гыйльми тикшеренүдә культура-тарих, чагыштырма-тарихи, психологик, компаративистика методлары, тарихилык принцибы файдаланылды.

Г.Рәхим 1917 елгы Октябрь инкыйлабыннан соң илдә урнашкан яңа ижтимагый-социаль һәм әдәби-мәдәни шартларда татар әдәбият белеме өлкәсендә эшләгән галимнәр арасында матур әдәбиятны, әдәби эсәрне тикшерүнең үзенчәлекле методологиясе белән аерылып тора. Нәзари эзләнүләр мөмкинлеге бирелгән 1920 елларда Г.Рәхим әдәби хәрәкәтне бәяләүдә эстетик категорияләргә һәм әдәби кагыйдәләргә саклап калырга омтыла. Тәнкыйтьчә әдәби процессны, берьяктан, милли әдәби-гыйльми фикере, икенче яктан, Шәрык һәм Гарәб мәдәниятләргә контекстында, алардагы казанышларны янәшә куеп тикшерә. Шунның белән төрле эстетик системаларны берләштерә торган универсаль күренешләргә генә түгел, татар әдәбиятының миллилеген, үзенчәлеген дә билгеләгән сыйфатларны аерып чыгара.

Шулай итеп, Г.Рәхим әдәби-гыйльми фикердә ирешелгән казанышларга таянып, әдәби барышны Шәрык һәм Гарәб контекстында тикшерү традицияләрен дәвам итә һәм татар сүз сәнгатенең, милли кысалар белән чикләнәп калмыйча, дөнья әдәбияты аренасында үсешен яклый.

### **Күпмилләтле мохиттә татар халык әкиятләрен өйрәтү үзенчәлекләре**

*Л.Ф. Жамалиева, Ә.Р. Мотыйгуллина*

[zamalluiza@mail.ru](mailto:zamalluiza@mail.ru)

*Казан федераль университеты*

*Терәк сүзләр:* халык әкиятләре, фольклоризм, әдәби-мәдәни казанышларны чагыштырма-типологик нигездә өйрәнү.

Тикшеренүнең максаты – күпмилләтле мохиттә рус телле укучыларга татар халык әкиятләрен өйрәтү үзенчәлекләрен ачыклау. Бурычлар – гамәлдә булган әдәбият дәрәслекләрендә халык әкиятләрен өйрәтүгә багышланган

материалны өйрәнү, текстларны, алар белән эшләү өчен тәкъдим ителгән биремнәрне анализлау.

Куелган бурычларны тормышка ашыру өчен тасвирий-аналитик метод кулланылды. Материал буларак Ә.Р.Мотыйгуллина, Р.Г.Ханнанов, Л.К.Хисмәтоваларның рус телендә төп гомуми белем бирү оешмаларының 5 нче сыйныфы өчен тәкъдим ителгән татар әдәбияты (2014) дәреслеге алынды.

Урта сыйныфлар өчен тәкъдим ителгән әдәбият дәреслекләре халык авыз ижаты үрнәкләрен өйрәнүдән башлана. 5нче сыйныфта программа буенча халык әкиятләре өйрәнелә. Сайлап алынган дәреслектә татар халык әкиятләре «Ак бүре», «Абзар ясаучы Төлке», «Өч кыз», «Башмак», «Куркак юлдаш», рус халык әкиятләре «Аленушка белән Төлке», башкорт халык әкиятләре «Карга ни өчен исемен әйтеп бетерми?» аралаштырып урнаштырылганнар. Алар төрле милләт халыкларының образлы фикерләү сәләтен, хыял-омтылышларын, теләкләрен ачуга ярдәм итә. Чагыштыру-типологик алымны куллану нәтижәсендә, укучылар төрле халыклар әкиятләрендәге уртак һәм үзенчәлекле якларны күрә алалар. Бу үз чиратында укучыга татар халык әкиятләре хакында билгеле бер күзаллау булдыру, аны баланың үз туган халкының рухи жәүһәрләре белән чагыштырырга күнектерү күнекмәләрен үстерүгә ярдәм итә. Алга таба дәреслектә автор әкиятләре һәм ататр әдәбиятының күренекле язучыларының фольклорга нигезлэнгән әсәрләре тәкъдим ителә. Төп теоретик төшенчәләр татар һәм рус телләрендә бирелә. Текстлар белән эшләүне жиңелләштерү өчен телара сүзлек биреп барыла. Укучының әсәрне аңлавын тәэмин итү өчен тәкъдим ителгән сораулар һәм биремнәр дә рус телле баланың үзенчәлекләрен истә тотып төзелгән.

Дәреслек белән эшләү барышында рус телендә сөйләшүче балалар татар әдәбияты дәресләрендә үзләре яшәгән жирдәге милли-төбәк компоненты белән якыннан танышчак. Ә бу тел өйрәнүнең дәрәжәсен күтәрүгә, әдәби-мәдәни хәзинәләребезне башка халыклар арасында да таратуга юл аччак.

## Татар халык авыз ижаты һәм әдәбияты багланышларын өйрәнү тарихы

*Ә.Р.Мотыйгуллина, Л.Ф. Жамалиева*

[alfiya311065@mail.ru](mailto:alfiya311065@mail.ru)

*Казан федераль университеты*

*Терәк сүзләр:* фольклор, фольклористика, татар әдәбияты, багланышлар

Тикшеренүнең максаты – татар фольклоры һәм әдәбияты багланышларын өйрәнү тарихына күзәтү ясау.

Татар фольклористикасының әдәбият белән тыгыз бәйләнештә торучы комплекслы тикшерү, фәнни өйрәнүне таләп итә торган зур бер өлкә булып тора. Безнең әдәбиятыбыз да, гасырлар дәвамында фольклор традицияләре белән тыгыз бәйләнештә үсеш кичергән. Татар фольклористикасының фән буларак тулысынча галим Каюм Насыйри эшчәнлегенә белән бәйләнгән. Бу фәннең алга таба үсешендә бөек әдипләр Габдулла Тукай, Галимжан Ибраһимов, Нәкый Исәнбәт исемнәре дә зур роль уйный. Татар фольклористикасы тарихының икенче өлеше 1939 нчы елда Казанда Татар теле, әдәбияты һәм тарихы фәнни-тикшеренү институты ачылу белән бәйле. Шуң ук елны Хәмид Ярми биредә Фольклор секторы оештыра. Нәкъ менә шушы чорда фольклорның әдәбият белән бәйләнеше мәсьәләләрен өйрәнү ихтыяжы да барлыкка килә. 60 нчы елларда Х.Ярми житәкчелегендә –И.Надиров «Бөек Ватан сугышы чорында татар халкының поэтик ижаты», Ф.Әхмәтова рус телендә «Фольклор и современная татарская проза», ә Т.Галиулин «Хәзерге заман татар поэзиясе һәм халык ижаты» дигән темага кандидатлык диссертацияләре якый.

Х.Ярми шәкертләреннән бу юнәлештә аеруча Фатих Урманченның эшчәнлегенә нәтижәле. Галим фольклор һәм әдәбият, мифология һәм әдәбият багланышларын тикшерү юнәлешендә дә зур эш башкара. «Дастаннарда лаек замана. Борынгы фольклор һәм хәзерге шигърият», «Волшебный клубок. Муса Джалиль и народное творчество», «Борынгы миф һәм бүгенге шигърь: Татарстанның Халык шагыйре Равил Фәйзуллин шигъриятенә бер караш», «Роберт Миңнуллин: шигъри осталык серләре» монографияләре һ.б. мәкаләләр



моңа мисал булып тора. Галим бу юнәлештә алтмышынчы елларда булган күтәрелешнең онытыла баруы өчен ачына.

Чыннан да, кешелек тарихының тәүге чорларында шигъри әсәрләр башта телдән иҗат ителеп, гасырлар, еллар дәвамында халык күңелендә саклана. Димәк, әдәбият, әдәби осталык барыннан да элек халык ижаты әсәре рәвешендә формалаша һәм берничә дистә мең ел буена халык телендә генә йөри.

### **Шигъри мәктәбен булдырган талант**

*Л.И. Мингазова*

[Leyia.kfu@inbox.ru](mailto:Leyia.kfu@inbox.ru)

*Казанский (Приволжский) федеральный университет*

*Ключевые слова:* татарская литература, детская поэзия, Р.Миннуллин.

Шагыйрь Роберт Миңнуллинның балалар өчен лирик әсәрләрен бәяләү. Иҗат үзенчәлегенә бәйләп төп юнәлешләрне ачу. Кулланылган метод: теоретик тикшеренү һәм чагыштырып анализлау методлары.

Төп өлеш. Бүгенге көндә балалар язучыларының ижатына мөһим таләпләр куела: теманың актуальлеге, аны югары сәнгать дәрәжәсендә тавсирлый белү, сабыяны кызыксындыра алу, замана үзенчәлекләрен ачык итеп тасвирлау, тәрбия юнәлешендә төпле фикер житкерү һ.б. ХХI гасыр тормышында киң яңгыраган катлаулы мәсьәләләр Р.Миңнуллин ижатында да урын алган. Уңышның нигезен билгеләүче юнәлешләр:

Фольклоризм. Татар балалар әдәбиятының барлыкка килү һәм үсеш тарихы фольклор жанрларына барып тоташа, Р. Миңнуллинның ижаты формалашуга да фольклорының зур гына йогынты ясавын, чышмә башында нәкъ менә аңа таяну уңышның нигезен билгели.

Гуманлылык. Р.Миннуллинның бөтен ижаты гуманитарлык идеяләре белән сугарылган.

Яшь үзенчәлеге. Психологизм. Р.Миңнуллин яшь үзенчәлекләрен, балалар психологиясен тирәнтен аңлап, белеп иҗат итүче шагыйрь.

Специфика һәм сәнгатьчә югарылык. Р.Миңнуллин нәниләр шигъриятенә үзгәлекләрен аңлап, аның иң нечкә хасиятенә үтәп керә алган чын балалар шагыйре.

Сюжет активлыгы. Динамизм. Р. Миңнуллинның кечкенә генә сюжетка корылган әсәрендә төенләнеш, вакыйгалар үстерелеш, кульминацион нокта, чишелеш күзгә ташлана. Динамизм исә хис-вакыйгаларның еш алмашуы нәтижәсендә барлыкка килә.

Юмор хисе. Юмор һәм сатира – бу ижатта көчле тәрбия чарасы.

Яшерен мәгънә. Р. Миңнуллин кечкенәләр өчен ижат иткәндә, зурларны да уйландырырлык мтеп яза белә.

Нәтижә. Р. Миңнуллин балалар әдәбиятының төп асылын белеп ижат итә. Лирик әсәрләренә төп бурычы – үсеп килүче буынны төрле яклап тәрбияләү. Һәрбер шигъирендә шагыйрь балага үрнәк бирә, асыл кыйммәтләр турында яза, күнекмәләр булдырырга омтыла.

Балалар поэзиясендә Р. Миңнуллинның үз шигъри дөнъясы, үзенә генә хас хис-интонациясе, язу стиле һәм үз поэтик алымнары булган шигъри мәктәбе бар.

### **Тюркские эпос-дастаны: мифологические признаки героев**

*Ф.С. Сайфулина, Ж.А. Аймухамбет*

[fsaifulina@mail.ru](mailto:fsaifulina@mail.ru), [a\\_zhanat@mail.ru](mailto:a_zhanat@mail.ru)

*Казанский (Приволжский федеральный университет*

*Евразийский национальный университет им. Л.Н. Гумилева*

*Ключевые слова:* мифология, тюркский эпос, дастаны татарского и казахского народов, мифологическое представление о мире, мифологическое пространство, мифологический герой

Цель исследования: сравнительно-сапоставительное изучение тюркских эпос-дастанов, с целью выявления в них мифологических признаков героев.

Материалом исследования являются около десятка объемных эпических произведений – дастанов, записанных в разные годы у представителей разных групп тюркских народов, изданные в разных сборниках,

Объектом исследования в данной работе являются произведения тюркского эпоса являющиеся уникальными образцами древнетюркского эпоса.

В работе использованы: описательный, сравнительно-сопоставительный, культурно-исторический, мифопоэтический методы исследования.

В работе проанализированы эпос-дастаны, широко распространившиеся и сохранившиеся до настоящего времени у многих тюркских народов, в том числе у татар и казахов, с позиции выявления мифологических признаков и поведенческих формул в изображении их героев.

Начиная с древнего эпоса и до богатырских дастанов тюрков, их сюжеты и мотивы в разной степени причастны к мифологическому хронотипу. Ученые, посвятившие научные труды исследованию эпосов, отмечают наличие в них мифологического пласта. Мифологический мотив наиболее четко прослеживается в более древних эпосах, с которых начинается развитие древних жанров тюркского фольклора.

Нами отмечено, что герои анализируемых дастанов, действуют в «мифологическом пространстве» и отражают «мифологическое сознание». Здесь переплетаются древние мифологические представления тюркских народов о мире с представлениями, созданными позднее под влиянием исламской религии. На примере анализа поведения и поступков героев эпос-дастанов, таких как «Ер Тишлик», «Алпамыш батыр», «Едиге батыр», «Короглу», присущих как казахскому, так и татарскому народам, проведены параллели между эпическими и мифическими героями, сделан ряд выводов, касающихся их поведенческого характера и о преемственности мифологической и художественной системах мышления тюркских народов.

С исторической точки зрения такого рода эпические произведения служат утверждением родственной близости народов, обладающих такого рода народно-поэтическим наследием.

## Степень сохранности байта «Сак-Сук» в XXI веке

*Г.В. Юлдыбаева*

[nargul1976@list.ru](mailto:nargul1976@list.ru)

*Институт истории, языка и литературы Уфимского научного центра РАН*

*Ключевые слова:* башкирский фольклор, байт, «Сак-Сук», мифология, варианты, экспедиции.

. Цель исследования: сравнительно-сапоставительное изучение вариантов байта «Сак-Сук».

Материал и методы: Байт «Сак-Сук» занимает большое место в башкирском фольклоре. Исследователями были записаны множество его вариантов, некоторые из которых вошли в тома «Башкирское народное творчество», большая часть собранного материала хранится в фондах Научного архива УНЦ РАН, в фольклорных кабинетах высших учебных заведений Башкортостана.

Результаты и обсуждение. Байт «Сак-Сук» и в наши дни остается самым популярным и любимым в народе, его знают и любят, и охотно исполняют. Во время академических экспедиций фольклористами ИИЯЛ УНЦ РАН до сих пор записываются все новые варианты байта. Записи наших дней ясно показывают, что в стихотворной форме байт «Сак-Сук» больше сохранился в письменном фольклоре, т.е. в тетрадах людей старшего поколения. В большинстве случаев информанты рассказывают байт в прозе или же могут вспомнить только его первые строки или несколько строк.

Байт «Сак-Сук» можно услышать не только в Башкортостане, но и в регионах, где компактно проживают башкиры – Курганской, Самарской, Оренбургской, Челябинской, Саратовской областях, Пермском крае РФ. Анализ современных экспедиционных материалов показывает, что в народной памяти байт сохранился больше среди башкир вышеперечисленных областей, чем в самом Башкортостане. В этих регионах информанты охотно исполняют байт и в стихотворной, и в прозе.

Среди материалов обнаруживаются и другие названия байта, например, «Хак-Сук»(Һак-Сук), «Хак-Хук»(Һак-Һук), «Сак-Сок»(Сак-Сок), «Ак и Сук» (Ак-Сук), «Хак и Сюп» (Һак-Сүп), «Сак и Сюп» (Сак-Сүп).

В народе по-разному сохраняются и образы детей в сюжете. От информантов можно услышать, что эти дети – мальчики-близнецы или родные братья; две девочки; девочка и мальчик. По-разному описывается и причина ссоры между детьми. Если в большинстве образцов дети поссорились из-за стрелы, то в некоторых вариантах они разругались во время игры; есть варианты, где повздорили из-за мяса, кости.

Выводы. Таким образом, в вариантах произведения герои не могут встретиться из-за различных обстоятельств: в одном случае между ними встает гора, в другом – начинает заниматься заря; в некоторых – один зовет и ищет на рассвете, а другой – ночью, потому и не могут услышать друг друга и т.д.

Также, в фольклорных экспедициях можно заметить еще одно своеобразие сюжета «Сак-Сук»: народ стал сочинять продолжение байта, связывая его с сегодняшними реалиями. Среди информантов немало и тех, кто утверждает, что байт «Сак-Сук» – это быль.

*Публикация подготовлена в рамках гранта РГНФ «Мифологический байт «Сак-Сук»(варианты и исследования)», № 16-34-01020.*

## **И.А. БОДУЭН ДЕ КУРТЕНЭ И МИРОВАЯ ЛИНГВИСТИКА**

### **Сравнения с наименованиями предметов быта**

#### **в русском и татарском языках**

*Р.М. Болгарова, Э.А. Исламова*

[ramzija5@yandex.ru](mailto:ramzija5@yandex.ru), [ea\\_islamova@mail.ru](mailto:ea_islamova@mail.ru)

*Казанский (Приволжский) федеральный университет*

*Ключевые слова:* сравнительные конструкции; основание сравнения; наименования предметов быта; русский язык; татарский язык.

Цель нашего исследования состоит в выявлении общих черт и национально-культурной специфики сравнений с наименованиями предметов быта в русском и татарском языках.

Материалы для исследования были извлечены из Национального корпуса русского языка, Письменного корпуса татарского языка. В работе использовались следующие методы лингвистического анализа: обобщение и систематизирование, аналитический метод, описательный, сопоставительный и др.

Сравнения являются ценным источником сведений о культуре и менталитете народа, в них отражены обычаи, обряды, ритуалы, привычки народа, его представления о морали, моделях поведения и т.д.

Исследование сравнительных конструкций с наименованиями предметов быта показало, что в сопоставляемых языках данные предметы являются эталонами сравнения чаще при описании конкретных предметов и явлений природы, чем внешности и характера человека. Для характеристики человека более распространено использование формы, размера и цвета в качестве основы для сравнения, остальные примеры более редки. При описании же предметов представлено все разнообразие оснований сравнения – форма, размер, цвет, температура, действие, звуки и т.п.

Специфика компаративных конструкций может проявляться в образах и способах выражения сравнений. В каждом языке имеется своя система образов, которая является хранителем культурной информации. Однако анализ показал

наличие общих образов и эталонов сравнений, и как следствие, схожих сравнительных конструкций, что обусловлено единством территории проживания, истории развития и т.п. Многовековое контактирование русского и татарского языков привело к их взаимному обогащению, особенно за счет бытовой лексики.

### **О некоторых лексических особенностях татарской разговорной речи**

*Г.Р. Галиуллина*

[caliullina@list.ru](mailto:caliullina@list.ru)

*Казанский (Приволжский) федеральный университет*

*Ключевые слова:* татарский язык, разговорная речь, литературный язык, лексика.

Цель работы – анализ наиболее характерных и общих для представителей различных диалектов и говоров лексических особенностей татарской разговорной речи. Материалом послужили результаты изучения речи татарской молодежи в возрасте 18-23 лет, проживающей на территории Республики Татарстан.

Татарская разговорная речь – динамичная и постоянно меняющаяся под воздействием экстралингвистических факторов система. Изучение разговорной речи позволяет воссоздать целостную картину закономерностей развития языка и выявить основные тенденции и направления его изменения. В настоящее время в татарской разговорной речи активизировались следующие специфичные явления, которые ранее не употреблялись или были пассивными: актуализация коннотативного содержания многозначного слова, например, слово *ату* в литературном языке имеет значения «бросать», «кидать», в разговорной речи в контексте *почтага / телефонга бер видео аттым* семантический объем слова расширяется и употребляется в значении «отправить»; активизация заимствований из английского языка и варваризмов, проникших из русского языка: *ютуб; инстаграм; скайп; вот, оформить итү; короче; ну да инде*; и др.; расширение поля функционирования в разговорной речи молодежи сленговой

лексики: *фишка; пара; кэттә; скрин; крутой; мажорик* и др.; сокращение слов и аналитических форм: *апкайту* (алып кайту), *апкитү* (алып китү), *апкилү* (алып килү); *апчыгу* (алып чыгу); *хә(ә)* (хэзер), *кай* (-сы) и др.

Часть рассмотренных в статье лексических особенностей татарской разговорной речи характерны для речи широкого круга носителей языка, однако такие их них как активное использование англоязычных заимствований, сленгов, сокращение слов и выражений (кроме аналитических форм), ранее не зафиксированные производные значения слов литературного языка наиболее характерны для разговорной речи татарской молодежи.

*Исследование выполнено при финансовой поддержке РФФИ и Правительства Республики Татарстан в рамках научного проекта № 17-14-16012.*

### **О проекте занятий по русскому языку для студентов-иностранцев**

*А.Р.Гизатуллина*

[azaliya\\_rysh@mail.ru](mailto:azaliya_rysh@mail.ru)

*Казанский (Приволжский) федеральный университет*

*Ключевые слова:* русский язык как иностранный, студенты-иностранцы, русскоязычные студенты, проект занятий, уровень В1, Казанский федеральный университет

Проект разработан в связи с тем, что студенты-иностранцы, знающие русский язык на уровне ниже В1, испытывают значительные затруднения в усвоении вузовского материала.

Он преследует следующие цели:

- 1) помочь студентам-иностранцам в овладении русским языком для их более полноценного включения в образовательный процесс;
- 2) помочь русскоязычным студентам в формировании профессиональных филологических и педагогических компетенций.

Концепция проекта заключается в обучении студентов-иностранцев русскому языку до уровня В1 с элементами уровня В2 (касающимися, в первую



очередь, сферы профессиональной коммуникации) с привлечением к процессу обучения русскоязычных студентов высшей школы русской и зарубежной филологии института. На занятиях применяется личностно-ориентированный подход.

Для русскоязычных студентов разработан план занятий на уровнях А1, А2, В1 (с опорой на пособие «Дорога в Россию»). Перед ними ставятся задачи с гибкостью (с учетом нужд обучающихся, степени усвоения тем) изучать, а в дальнейшем систематично повторять, закреплять, расширять материалы, изученные на предыдущих занятиях; работать попеременно над всеми видами речевой деятельности: чтением, аудированием, говорением, письмом; прорабатывать упражнения по каждой новой теме в следующей последовательности (по мере повышения уровня сложности): имитативные, подстановочные, трансформационные, репродуктивные, условно-речевые. В перспективе предполагается составление перечня частотных ошибок в речи студентов-иностранцев для оптимизации работы над их устранением и формирование базы материалов для проработки случаев, вызывающих наибольшие затруднения.

Благодаря организованным занятиям студенты-иностранцы получают возможность дополнительно заниматься русским языком с помощью носителей языка, получающих специальное филологическое образование. В свою очередь, русскоязычные студенты получают возможность приобретать опыт преподавания русского как иностранного, формируются их профессиональные компетенции. Кроме того, происходит взаимное обогащение русскоязычных студентов и студентов-иностранцев за счет более близкого знакомства с иной культурой.

**The tools for Russian language assessment in monolingual children:  
an overview**

*Nadezda Eliseeva*

[eliseeva.nadezda@spes.uniud.it](mailto:eliseeva.nadezda@spes.uniud.it)

*University of Udine*

*Key words:* Russian language assessment, speech disorders, development of speech, SLI

There is no agreement among speech specialists in Russia on the method of diagnostics of language impairments in Russian-speaking children from 4 to 12 years old. This study aimed to overview currently available tools for speech and language assessment in monolingual children.

A cohort of the specialists working in the child language research participated in the survey aimed to collect the information with regards to the instruments currently used for language and speech assessment in Russian-speaking children. The most popular tools designed by Fotekova; Nishheva; Volkova; Filicheva; and Inshakova are analysed. They are evaluated considering their diagnostic accuracy; content of the Test's manuals (the description of the standardization procedures; measures of central tendency and variability, SDs and SEM; and the description of norm-reference scores.

The majority of the survey's participants prefer to combine tasks from several sources as none of them is perfect. The assessment heavily rely on qualitative evaluations and lack modern validating and standardizing procedures. Some batteries contain outdated or too difficult stimuli; there is an absence of possibility to control for dynamic changes in language development of a child. Finally, existing protocols vary a lot in different regions of Russia. None of the popular tools discussed above currently available for Russian language assessment in children fully satisfy the requirements. They can be rather categorized as criterion-referenced measures aim to establish whether a child have the amount of linguistic knowledge considered normal at given age. Overall, there is a clear need of the standardized norm-referenced assessment tools for Russian-speaking children.

*This work was supported by a grant from the University of Udine.*

**Некоторые аспекты обучения языку  
специальности иностранных студентов**

*А.А. Забуга*

[antonina.zabuga@mail.ru](mailto:antonina.zabuga@mail.ru)

*Казанский (Приволжский) федеральный университет*

*Ключевые слова:* русский язык как иностранный, лексика, язык специальности, студенты-музыканты

Цель – исследовать некоторые аспекты обучения русскому языку как языку специальности иностранных студентов – будущих музыкантов. Обучение языку будущей специальности, а именно профессионально-ориентированной лексике – одна из главных проблем в преподавании русского языка как иностранного.

Ведущими методами исследования были использованы такие, как анализ, наблюдение, эксперимент, обобщение, сравнение. В качестве материала исследования послужили устные ответы и письменные работы иностранных студентов, обучающихся на подготовительном факультете. В первую очередь исследовались работы студентов – будущих музыкантов.

Выявлено, что в настоящее время в методике русского языка как иностранного существует много разработок в области профессиональной подготовки будущих медиков, стоматологов, биологов, филологов, экономистов. Хорошо разработан и инженерно-технический профиль, а также химический и физико-математический. В меньшей степени встречаются учебные материалы для направления профессионального обучения иностранных студентов творческих специальностей, в особенности, учащихся музыкальных вузов. Как правило, каждый иностранный студент консерватории в зависимости от музыкальных навыков после обучения на подготовительном факультете поступает на первый курс либо по классу фортепиано, либо по классу скрипки, либо по классу кларнета или по классу вокала, отдельные студенты мечтают стать дирижерами. Для всех студентов-музыкантов существует единый профессионально-лексический минимум, который они должны приобрести на

начальном этапе обучения русского языка, но данных знаний недостаточно и необходим лично ориентированный подход для каждого отдельного студента.

На данном этапе развития методики преподавания русского языка как иностранного, требует решения актуальная проблема отсутствия полноценных методических разработок, пособий, терминологических словарей для обучения языку специальности иностранных учащихся консерваторий и других творческих вузов. Специальное внимание к данной лингводидактической проблеме, разработка учебных словарей и системы упражнений позволят восполнить имеющийся пробел в данной области.

**Паремия «Пеший рабочий – конному казаку не товарищ»  
в русском языке начала XX века**

*А.В. Загребельный*

*Институт социально-экономического развития территорий*

*Российской академии наук*

*Ключевые слова:* авторская паремия, общественно-политическая лексика, социолингвистический анализ, общественно-политические сатирические журналы, русский язык начала XX века.

Цель данной статьи – анализ авторской паремии «Пеший рабочий – конному казаку не товарищ» в социолингвистическом и культурно-историческом аспектах, формулировка выражаемого ею суждения, определение практической значимости работы, обозначение дальнейших перспектив исследования.

В ходе проведенного исследования был выявлен единственный случай употребления рассматриваемой авторской паремии в журнале общественно-политической сатиры.

Выполненный анализ показал, что паремия-новация «Пеший рабочий – конному казаку не товарищ» была образована посредством расширения

компонентного состава паремии-источника «Пеший конному не товарищ» и выражала экстралингвистически детерминированное суждение.

В заключении сделан вывод о целесообразности дальнейших научных исследований в области авторской паремиологии русского языка дореволюционного периода.

### **Языковые и художественные особенности русскоязычного перевода стиха Виславы Шимборской**

*М.А. Иванова*

[ivmari17@mail.ru](mailto:ivmari17@mail.ru)

*Казанский (Приволжский) федеральный университет*

*Ключевые слова:* перевод, перевод художественных текстов, художественный перевод

Целью работы является выявление языковых особенностей переводов, а также рассмотрение вариативности в индивидуальной художественно-авторской манере поэта-переводчика Асара Эппеля и своеобразие в адаптации данной манеры при переводе.

Материалом исследования является оригинальный текст стихотворения польской поэтессы Виславы Шимборской и его буквальный, подстрочный перевод, выполненный нами, и текст русскоязычного перевода, выполненный поэтом-переводчиком Асаром Эппелем. В ходе исследования были использованы следующие теоретические методы: сравнительно-сопоставительный метод, метод компонентного анализа.

Структурно стихотворение состоит из пяти строф. В основе сюжета некая презентация лирического героя своей тени. В переводе сохранены все образы, однако мотивы претерпевают некоторые изменения. Во втором четверостишии мотив претерпения боли конкретизируется обстоятельством образа действия *на свой манер*, что резко индивидуализирует и возводит образ тени автоматически в ранг живых существ другого, нежели люди, порядка. В третьей строфе наблюдаются лексические замены. В четвертой строфе автор именуется тень

простаком. Образ простака, который в погоне за равной долей по глупости и наивности взял себе все то, что совершенно не красит человека и, следовательно, должно бы быть пагубным и для него, в переводе трансформируется в образ дурака. Финальные строки дают нам описание последующих действий тени. Можно выделить следующие мотивы: мотив движения рук, мотив поворота головы, мотив присутствия короля на железнодорожной станции и мотив принятия тенью лежачего положения.

В целом перевод Асара Эппеля близок оригиналу. Структурное оформление стиха не изменяется. И как мы отметили, все отступления от оригинального текста работают на идею и сюжет стиха. В данном переводе наблюдаются замены в лексической структуре мотивов. Каждая замена помимо функции формального эквивалента, несет в себе и художественно-поэтическую, поясняюще-дополнительную значимость.

### **Религиозные концепты в русском и английском языковом сознании**

*Александр Кисляков*

[avkazan@mail.ru](mailto:avkazan@mail.ru)

*Казанский (Приволжский) Федеральный университет*

*Ключевые слова:* лингвистика, концептология, языковое сознание, лингвокультурология

Цель работы - комплексное изучение религиозных концептов в русском и английском языковом сознании, используя в качестве опоры философские тексты, устное народное творчество, фразеологию.

Методологическая основа исследования. Диссертационное исследование опирается на исследования в области концептологии, языкового сознания, философии, теологии: Ф.И. Буслаев, Ю.Д. Апресян, Л.Г. Бабенко, А. Вежбицкая, Н.Д. Арутюнова, Н.Ф. Алефиренко, В.И. Карасик, С.Г. Воркачев, В.В. Колесов, Ю.С. Степанов, В.Г. Зусман, Б.М. Гаспаров.

В ходе исследования были использованы следующие методы исследования:

- 1) Семантико-когнитивный метод
- 2) Сопоставительный метод
- 3) Сравнительный метод
- 4) Метод дискурсивного анализа
- 5) Метод обобщения

Данная работа позволила сделать следующие выводы о современном состоянии религиозных концептов в двух языках:

1. Концепты, как и сама концептосфера, могут, как расширять своё значение и пополняться новыми словами, так и замечена обратная тенденция – утеря части значения или выпадение концепта из концептосферы.

2. Очевидно влияние, которое сегодня оказывает английское языковое сознание на русское сознание, изменяя содержание концептов.

3. Религиозные концепты переродились в новые смыслы и явления для двух культур-антиподов.

4. Религиозные концепты не исчерпывают себя только христианским наполнением. Сейчас, перейдя в сферу социальную, религиозные концепты не являются только выражением Божественного, это, главное, работа человеческого.

5. Несмотря на тенденции к десакрализации, религиозные концепты оказывают влияние на жизнь носителя, являясь передатчиками богатой духовной культуры и одновременно с тем, развиваясь в сознании и накапливая новый опыт.

В результате исследования выяснено, что религиозные концепты в исследуемых языках – важнейший компонент не только культуры, но и внутреннего мира человека. Являясь по сути оценочными характеристиками внутреннего мира, эти концепты также поддерживают особую связь – человек – Бог.

## **Казанская тюрко-татарская лингвистическая школа 1920-1930-х гг.**

*З.Н. Кириллова*

[zkirillova@yandex.ru](mailto:zkirillova@yandex.ru)

*Казанский (Приволжский) федеральный университет*

*Ключевые слова:* Казанская тюрко-татарская лингвистическая школа, 1920-1930-е гг., татарские языковеды, Научное общество татароведения

Цель данной работы – исследование Казанской тюрко-татарской лингвистической школы 1920-1930-х гг.

Наше исследование было построено на материалах Национального архива Республики Татарстан, периодической печати 20-30-х годов прошлого века, отчетов, сборников собраний и т.д. В работе были использованы следующие методы: описательный, сравнительный, наблюдения, анализа документов и др.

Возникновение Казанской тюркской лингвистической школы непосредственно связано с преподаванием в Казанском Императорском университете татарского, турецкого, арабского, персидского и др. восточных языков в начале XIX века. Разряд восточной словесности Казанского университета был центром отечественной тюркологии, в частности Казанской тюркской лингвистической школы.

1920-1930-е гг. относятся к третьему периоду (1917-1950-е гг.) в истории и развитии данной школы. С 1921 года началась реализация татарского языка как государственного, впервые предпринятая в государственном масштабе, что предполагало широкую программу действий. В течение 1920-1930-х годов татарский язык преподавался в качестве одного из государственных языков ТАССР. Все это требовало написания учебников и учебных пособий, составления двуязычных, одноязычных толковых, терминологических и других словарей. В результате в эти годы было выпущено огромное количество учебников, учебных пособий, грамматик и словарей, многие из которых были составлены коллективом авторов.

Многие представители Казанской тюрко-татарской лингвистической школы состояли в Научном обществе татароведения, которое вело свою



деятельность в 1923-1929 годы и занималось всесторонним научным изучением татар и татарской культуры. Среди членов общества были выдающиеся деятели В.А. Богородицкий, Г. Рахим, Дж. Валиди, Г. Губайдуллин, Г. Ибрагимов, Г. Шараф, М. Курбангалиев, Г. Сагди и др.

1920-1930-е гг. можно охарактеризовать как благотворный период для развития татарской науки и образования. Особенно в первое десятилетие после революции до начала культа личности была проделана большая работа по изучению татарского языка, литературы, истории, этнографии и т.д. В эту работу внесли свой неоценимый вклад и представители Казанской тюрко-татарской лингвистической школы.

### **Палеография и графика казанского евангелия XIV века**

*А.И. Кузовенкова*

[akuzovenkova@mail.ru](mailto:akuzovenkova@mail.ru)

*Казанский государственный медицинский университет*

*Ключевые слова:* История русского языка, богослужебные памятники, палеография

Объектом рассмотрения в статье является Казанское Евангелие – памятник церковной книжности, представляющий собой особую редакцию полного апракоса Мстиславова типа и созданный в важный для истории русского языка период: после падения редуцированных и накануне второго южнославянского влияния. Целью работы является детальное рассмотрение палеографических примет, графики, а также орфографии не изданного и не введенного в научный оборот Казанского апракоса XIV века (по рукописи Научной библиотеки им. Н.И. Лобачевского Казанского федерального университета № 2072) в рамках проекта, посвященного комплексному лингво-историческому исследованию данного кодекса. Основные методы исследования: диахронический, с помощью которого возможно рассматривать графико-орфографическую систему в контексте общего развития древнерусского языка, количественный метод при работе с большим объемом материала позволяет

получить достоверные выводы на основе определения количества тех или иных форм. В статье последовательно рассматриваются особенности почерков рукописи, набор графем и их начертание. Отдельного внимания заслуживают многочисленные приписки в Казанском апракосе, отражающие следы второго южнославянского влияния в отличие от основного текста. Далее рассматривается орнамент манускрипта, его стиль и цветовая гамма. Поскольку вопрос о месте написания любого письменного памятника решается не только с учетом палеографии, графики, но и фонетики, в статье отмечаются некоторые фонетические написания, показательные для локализации памятника. По совокупности палеографических особенностей (в первую очередь это начертание наиболее изменяющихся письменных знаков, художественное оформление), по наличию последовательного правописания с четкой дифференциацией вариантных графем в рукописи делается вывод о второй половине XIV века как времени написания Казанского евангелия. Эти данные в совокупности с имеющимися в рукописи языковыми фактами указывают на земли севернее Москвы как месте ее написания.

*Исследование выполнено при поддержке РФФИ (проект № 17-34-00019).*

### **Коммуникативные неудачи как фактор формирования языковой компетенции иностранных слушателей на начальном этапе**

*А.А. Ларионова*

[annaribka86@mail.ru](mailto:annaribka86@mail.ru)

*Казанский (Приволжский) федеральный университет*

*Ключевые слова:* коммуникативная компетенция, этап довузовской подготовки, русский язык как иностранный, лингводидактика

Цель – исследовать коммуникативные неудачи иностранных слушателей на начальном этапе изучения русского языка.

Для проведения исследования использовались такие методы, как анализ, наблюдение, обобщение, описание. Материалом исследования послужили

лингводидактические работы, устные ответы иностранных слушателей подготовительных отделений технического вуза.

Выявлено, что в период довузовской подготовки значительная часть проблем в процессе освоения новой языковой системы и научения воплощать эти знания в речи обусловлена эмоционально-психологической составляющей процесса обучения, поскольку начальный этап изучения русского языка связан, как правило, с периодом адаптации в чужой стране. Как мы установили, иностранные граждане на начальном этапе сталкиваются с различными проблемными ситуациями в социальных учреждениях, которые могут влиять на процесс усвоения иностранного языка посредством усугубления ощущения лингвокультурного шока: языковой барьер препятствует социальной и психологической адаптации иностранных учащихся. Таким образом, стадия коммуникативного шока по приезде в страну обучения может стать для студента хорошим мотивирующим звеном в системе личностной мотивации, а многочисленные ошибки в речи на этом этапе еще не воспринимаются как коммуникативные неудачи, поскольку в языковой матрице студента пока еще отсутствует русский языковой «эталон».

На начальном этапе обучения коррекция речевых искажений со стороны носителя языка воспринимается позитивно (как «желание помочь»). На последующих этапах освоения иноязычной речи прямая коррекция даже в учебной аудитории воспринимается не всегда позитивно. Добавим, что на этапе довузовской подготовки обучаемые очевидно чаще имеют дело с вербальными типизированными конструкциями. Известно, что процесс овладения речью на иностранном языке носит личностный характер, а потому при совершенствовании содержания обучения необходимо руководствоваться неформальными сопутствующими понятиями (мотив, психологический комфорт, смысл, эмоции, прагматика), что может способствовать успешному обеспечению лично ориентированного преподавания РКИ.

## **И.А. Бодуэн де Куртенэ и современная поэтическая фонетика**

*Т. А. Луканкина*

[tatianaalehina@yandex.ru](mailto:tatianaalehina@yandex.ru)

*Казанский (Приволжский) федеральный университет*

*Ключевые слова:* поэтическая речь, фонетика, поэтика, звуковой повтор, ассонанс, художественная организация

Целью исследования является изучение психофонетических аспектов с точки зрения лингвистической значимости. Звуковая организация речи по-своему рефлексивна, и она важна для изучения специфики фонемографии слова. Читая работы И.А. Бодуэна де Куртенэ, мы сталкиваемся с таким пониманием поэтической речи как «тоны души человеческой». Звуковая организация речи по-своему рефлексивна, и она важна для изучения специфики фонемографии слова. Данную организованность можно называть «поэтической фонетикой». Это звуковой строй в художественной речи. Поэтическая фонетика часто построена на звуковых повторах, связанных с конкретной изобразительностью поэтических произведений. Безусловно, данное изобразительное средство придает стихотворному произведению и эстетическое совершенство.

Также это имеет отношение и к рифмам в поэтических произведениях. Но звуковые повторы, в отличие от рифмы, возникают не только в окончании стихов, но и в начале, и даже посередине.

Они обладают способностью усиления изобразительности, выразительности художественной речи. В особых условиях создаётся благозвучие – эвфония. Антропофоника может придать, по мнению И.А. Бодуэна де Куртенэ, особое смысловое наполнение высказыванию, поэтическая речь способна семасиологизироваться за счет звуковой игры.

Материалами исследования стали поэтические произведения авторов начала XXI века. Методом исследования является фонетический анализ звуков и сочетаний звуков в соотношении с художественным замыслом каждого поэтического произведения. В современных поэтических произведениях звуковые повторы не просто повышают эстетическую составляющую

произведения, но в единстве с семантикой и с предметной изобразительностью сами приобретают данную функцию. В результате проведенного исследования были выделены различные виды (и формы) фонетических структур. В ходе анализа выявлено, что авторы активнее всего используют звуковые повторы (ассонансы), которые традиционны для русского лирического стиха.

**УМК - как средство обучения детей основам русского языка для татароязычных детей в двуязычной образовательной среде.**

*Д.А.Миннеханова,*

[daniya.minnehanova@mail.ru](mailto:daniya.minnehanova@mail.ru)

*МБДОУ Сабинский детский сад №3 «Шоколад»*

Главная цель речевого воспитания состоит в том, чтобы ребенок творчески освоил нормы и правила родного языка, умел гибко их применять в конкретных ситуациях, овладел основными коммуникативными способностями.

В одном из пунктов задач Федерального Государственного Образовательного Стандарта для ДОО акцентируется внимание на структуру и цели образовательной программы дошкольного образования. «Основная образовательная программа проектируется как программа психолого-педагогической поддержки позитивной социализации и индивидуализации развития детей дошкольного возраста и определяет комплекс основных характеристик дошкольного образования».

Программа направлена на создание условий социальной ситуации развития дошкольников, открывающей возможности позитивной социализации ребёнка, его всестороннего личностного морально-нравственного и познавательного развития, развития инициативы и творческих способностей на основе соответствующих дошкольному возрасту видов деятельности (игры, изобразительной деятельности, конструирования, восприятия сказки и др.), сотрудничества со взрослыми и сверстниками в зоне его ближайшего развития.

Комплект «Изучаем русский язык», по которому я работаю, включает в себя программу обучения детей начиная со средних групп национальных детских садов русскому языку, пособие для воспитателей. В нем приведены конспекты занятий, физкультминутки, пальчиковые игры, рабочие тетради для

детей и воспитателей, подборка игр и упражнений, аудио- и видеоматериалы для работы, как на занятиях, так и вне занятий, перечень наглядных материалов.

Основная цель учебно-методических комплектов – овладение конструктивными способами и средствами взаимодействия с окружающими людьми через решение следующих **задач**:

- развитие свободного общения на русском языке со взрослыми и детьми;
- развитие всех компонентов русской устной речи детей (лексической стороны, грамматического строя речи, произносительной стороны речи; связной речи - диалогической и монологической форм) в различных формах и видах детской деятельности;
- практическое овладение воспитанниками нормами русской речи.

Наиболее эффективной и доступной формой деятельности при обучении татароязычных детей русской устной речи является – **игра**.

Освоение компьютерных технологий позволяет реально индивидуализировать образовательный процесс, усилить положительную мотивацию обучения, активизировать познавательную деятельность, усилить творческую составляющую работу как ребенка, так и воспитателя. Рабочая тетрадь является частью УМК по обучению детей русскому языку и приложением к пособию для воспитателей. Тетрадь предназначена для совместной работы взрослого и ребенка 4-7 лет. С помощью этой тетради закрепляется словарный запас ребенка, а также умение отвечать на вопросы и составлять предложение из 2-3 слов. В рабочую тетрадь включены учебно-игровые задания, направленные на развитие мелкой моторики, графических навыков и зрительного восприятия детей.

Внедрение в учебный процесс здоровые сберегающих технологий позволяет добиться положительных изменений в состоянии здоровья детей. Таким образом, УМК обеспечивает единство воспитательных, обучающих и развивающих целей и задач в процессе образования детей дошкольного возраста.

## **Умолчание как прием нарушения конвенциональных запретов в публицистическом дискурсе**

*Е.С. Палеха, И.А. Садыкова*

[katerina.paleha@gmail.com](mailto:katerina.paleha@gmail.com), [isadikova7@mail.ru](mailto:isadikova7@mail.ru)

*Казанский (Приволжский) федеральный университет*

*Ключевые слова:* публицистический дискурс, конвенциональность, умолчание, косвенный речевой акт, коммуникативная эффективность

Цель – описание приемов создания высказываний с умолчанием как приемом нарушения конвенциональных запретов в публицистическом дискурсе.

Материалом исследования послужили тексты социальной рекламы, тексты, размещенные в социальных сетях, новостной контент сети Интернет. Методы исследования – комплексный лингвистический анализ, контент-анализ, интен-анализ.

Конвенция понимается как повторяющаяся закономерность поведения, в том числе и речевого, которая закрепляется в практике социального общения как нормативная модель коммуникативного поведения. Конвенциональность в коммуникативистике – это система прагматических конвенций, регулирующих диалоговое взаимодействие коммуникантов. Универсальными для большинства сфер социального общения являются этносоциокультурные конвенции, усваиваемые личностью в процессе социализации и способные нейтрализовать речевую агрессию, регулировать коммуникативное взаимодействие. К таким моделям относят «умолчание» – речевые тактики, которые ориентированы на неназывание некоторых реалий социально-политической или традиционно-культурной жизни и на использование намеренной двусмысленности, имеющей целью сделать формально скрытый смысл доступным для восприятия целевой аудитории. Такой двухъярусный смысловой корсет высказывания образуется при помощи соответствующей интонации и особым набором лексических средств, реже эту функцию выполняют морфологические и синтаксические средства. Часто основную

семантическую нагрузку несет «затекст» – невербальное сопровождение высказывания или отсылка к прецеденту.

Основная задача автора – обеспечить реципиенту благоприятные условия для понимания сложно организованного текста с элементами намеренной импликации и с этностереотипной конвенциональностью. Вербальные, морфологические, имплицитные и иконические элементы таких текстов обеспечивают целостность и связность малоформатного произведения, работают на его коммуникативный эффект – помогают читателю декодировать умолчание, воспринимать в побудительном ключе конвенционально нагруженные паттерны.

### **Вклад Л.З. Шакировой в вузовскую лингвометодику**

*И.С. Фазлиахметов*

[ilnur\\_f39@mail.ru](mailto:ilnur_f39@mail.ru)

*Казанский (Приволжский) федеральный университет*

*Ключевые слова:* лингвометодика, русский язык в вузе, лингвистические принципы

Цель – исследовать научное наследие Л. З. Шакировой в области вузовской лингвометодики, определить актуальность лингвистических принципов, заложенных в трудах ученого.

Материалом исследования послужили труды ученого Л.З. Шакировой «Основы методики преподавания русского языка в татарской школе» под редакцией Н. М. Шанского (1984; 1990; 1999), «Методика преподавания русского языка (на материале национальных школ)» (в соавторстве с Р.Б. Сабаткоевым) (2003). Л. З. Шакирова занималась разработкой вузовской методики преподавания русского языка, начиная с 1948 года. За период с 1948 по 2011 годы ею опубликованы более 100 работ, отражающих актуальные проблемы обучения русскому языку в вузе. По её методикам многие годы занимались студенты педагогических вузов и колледжей. В качестве методов исследования использовались анализ,

Выявлено, что в пособии «Основы методики преподавания русского языка в татарской школе» она подробно описывает содержание вузовского курса по



методике обучения русскому языку как неродному. В данном труде рассматриваются взгляды лучших представителей методической мысли дореволюционного прошлого в области преподавания русского языка как родного и второго языка в школе, а также современные методические концепции. Особую важность, по нашему мнению, имеет глава, посвященная лингвистическим и методическим принципам обучения русскому языку как неродному. Л.З. Шакирова раскрывает такие принципы, как: 1) системность и связанный с ней принцип комплексности 2) функционально-семантический принцип 3) культурологический принцип.

Таким образом, вклад, внесенный Л.З. Шакировой в развитие вузовской лингвометодики, неоценимый, нуждается в обобщении и специальном исследовании. Фундаментальность её трудов позволяет говорить о том, что её работы относятся к классике отечественной лингвометодики. Её исследования (монографии, учебники для вузов, пособия) позволяют студентам дать базовые понятия методической науки, познакомиться с существующими в ней подходами к языку и методам обучения, сформировать профессиональные умения учителя-словесника, способного обеспечить ребенку полноценное языковое образование и речевое развитие.

**Неспецифическая тазовая боль у женщин:  
методы диагностики и оценка качества жизни.**

*А.И. Федоренко*

[allafed2803@mail.ru](mailto:allafed2803@mail.ru)

*Казанская государственная медицинская академия*

*Ключевые слова:* тазовая боль, оценка боли, шкала боли, качество жизни.

Тазовая боль (ТБ) у женщин репродуктивного возраста - актуальная междисциплинарная проблема современной медицины. Около 50% женщин ежегодно обращаются к гинекологам с жалобами на боли в области малого таза. По данным клинических исследований Национального института здоровья США, ТБ становится причиной около 40% диагностических лапароскопических операций на органах малого таза, и лишь в 30% случаев хирургам удается установить какую-либо органическую причину ТБ. Это подтверждает мультифакторность данной патологии, и является поводом для проведения дифференциальной диагностики. В настоящее время в зарубежной литературе всё чаще используется термин «неспецифическая тазовая боль», который определяет боль, возникающую при отсутствии явных признаков соматических заболеваний.

Цель исследования – определить влияние тазовых болей на качество жизни и оценить методы диагностики.

Критериями включения в исследование являлось наличие в анамнезе болей в области таза; добровольное согласие пациенток на проведение исследования; отсутствие органической гинекологической и экстрагенитальной патологии, отсутствие злокачественных новообразований органов малого таза. Обследовано 30 женщин репродуктивного возраста с ТБ в возрасте 20-40 лет, длительность болевого синдрома составляла от 3 месяцев до 3 лет. Контрольную группу составили 15 женщин аналогичного возраста с отсутствием жалоб на боли в области таза. Пациенткам было проведено стандартное неврологическое обследование, визуальная и мануальная диагностика мышц таза, для исключения органической гинекологической и экстрагенитальной

патологии выполнялось УЗИ, МРТ органов малого таза. Оценка интенсивности болевого синдрома выполнялась при помощи визуальной аналоговой шкалы боли (ВАШ). Оценка влияния ТБ на качество жизни и повседневную деятельность пациентки проводилась при помощи опросника влияния тазовой боли (Pelvic Pain Impact Questionnaire - PPIQ), а также опросника Освестри (Oswestry Disability Index - ODI).

При осмотре пациенток с ТБ не было выявлено каких-либо изменений в неврологическом статусе. При мануальной диагностике была выявлена болезненность при пальпации мышц тазового дна, а также ягодичных, приводящих, косых мышц живота. Интенсивность болевого синдрома по ВАШ составляла  $5,1 \pm 1,2$  балла. Опросники качества жизни PPIQ и ODI показали, что у пациенток с тазовой болью отмечается статистически значимое ухудшение ряда показателей качества жизни по сравнению с контрольной группой.

Благодаря комплексному подходу с использованием вышеперечисленных методов диагностики можно систематизировать жалобы пациенток, установить верный генез болевого синдрома и оценить влияние боли на качество жизни. Применение этих методов диагностики должно быть рутинной практикой в повседневной работе службы лечения боли.

**Об эстетических возможностях категории числа существительных  
(на материале стихотворных текстов XX века)**

*Чжан Синьсинь*

[18274043@qq.com](mailto:18274043@qq.com)

*Казанский (Приволжский) федеральный университет*

*Ключевые слова:* поэтический текст; эстетические возможности языковых единиц; категория числа существительных; аспекты анализа эстетического потенциала категории числа.

Проблема эстетических возможностей языковых единиц относится к одному из важнейших направлений современного языкознания. Однако еще не все уровни русского языка получили глубокое, всестороннее освещение с точки

зрения их эстетических ресурсов. В дальнейшей разработке нуждаются, в частности, вопросы, связанные с анализом эстетического потенциала некоторых грамматических единиц. К ним следует отнести и формы числа русских субстантивов. Недостаточная изученность эстетических ресурсов категории числа существительных, необходимость их описания с целью дополнения и уточнения научных представлений о стилистических возможностях грамматической системы языка обусловили наше обращение к исследованию этой актуальной проблемы.

Цель нашей работы – систематизация различных случаев актуализации эстетического потенциала форм числа существительных и определение аспектов его анализа. В качестве основных были использованы следующие методы лингвистического исследования: описательно-аналитический, семантико-стилистический, дистрибутивный. Материалом для изучения послужили разножанровые произведения русских поэтов XX века.

Исследование поставленной проблемы привело нас к следующему выводу. Эстетические возможности грамматических форм числа существительных могут анализироваться в рамках целого ряда аспектов, а именно в связи с изучением:

определенной эстетической категории, например, возвышенного: *Молодой моряк вселенной, / Мира древний дровосек, / Неуклонный, неизменный, / Будь прославлен, Человек!* (В. Брюсов «Хвала человеку»);

образности текста: *В час, когда светы первые кинет / Солнце Твое, – Ты меня оживи!* (В. Брюсов «Молитва»);

стилистических приемов как способов композиционной организации поэтического дискурса, например: *Выше всех Эверестов – / Мамаев курган! / Зря об этом / в учебниках нет / ни строки.* (Р. Рождественский. «Мамаев курган»).

Перспективу нашего исследования составит сравнение грамматического числа с другими категориями субстантивов в плане описания их эстетических ресурсов.

## **И. А. Бодуэн де Куртенэ и вопросы словообразования**

*Т. Ю. Щуклина*

[tatiana21@myrambler.ru](mailto:tatiana21@myrambler.ru)

*Казанский (Приволжский) федеральный университет*

*Ключевые слова:* словообразование, Казанская лингвистическая школа, И. А. Бодуэн де Куртенэ

Работа посвящена вопросам изучения словообразования в трудах основоположника Казанской лингвистической школы – И. А. Бодуэна де Куртенэ. Цель исследования – научное осмысление теории русского словообразования в лингвистической концепции ученого, взгляды которого легли в основу развития словообразовательной науки.

И. А. Бодуэн де Куртенэ рассматривал словообразование как учение о словообразовательных аффиксах и основах, относя его к морфологии. Особое значение имеет введение им понятия морфемы. Диалектический взгляд И. А. Бодуэна де Куртенэ на морфему укрепляет убеждение современных казанских дериватологов в объективности существования конфликтных морфем в русском языке. Ученый разработал принцип выделения нулевой морфемы путем сопоставления ее с материально выраженными синонимическими морфемами и дал широкое философское понимание нулевой категории языкового мышления, которое можно считать непосредственным предшественником идеи нулевых словообразовательных морфем.

Большое внимание ученый уделял изучению природы и внутреннего механизма словопроизводства в связи с познанием общих закономерностей устройства, функционирования и развития языка. И. А. Бодуэн де Куртенэ поднимает вопрос о системности языка. Исследуя производную лексику, он заметил, что в языке функционируют определенные разряды слов, родственных в том или ином отношении, которые представляют собой как системы форм, так и системы самостоятельных слов.

В современных условиях оказались востребованными лингвометодические идеи И. А. Бодуэна де Куртенэ. Введение им понятия

морфемы, признание научности как ведущего принципа обучения языкам, изучение живых словообразовательных связей и результатов исторического изменения структуры производного слова являются источником научно-методических основ преподавания словообразования в школе.

Традиции Казанской лингвистической школы, заложенные И. А. Бодуэном де Куртенэ и его учениками, продолжают жить. Они получили дальнейшее развитие в трудах казанских лингвистов последующих поколений, посвященных разноаспектному изучению проблем словообразования.

### **Формирование коммуникативной компетенции студентов языкового вуза**

*И.Э. Ярмакеев, Т.С. Пименова, А.Р. Абдрафикова*

[ermakeev@mail.ru](mailto:ermakeev@mail.ru), [pimenova\\_ts@mail.ru](mailto:pimenova_ts@mail.ru), [albina112000@mail.ru](mailto:albina112000@mail.ru)

*Казанский (Приволжский) федеральный университет*

*Ключевые слова:* аргументированное письмо, аутентичная методика, коммуникативная компетенция, многоступенчатый эксперимент, языковой вуз

*Аннотация.* Система вузовского образования современной России выдвигает новые задачи: поиск рациональных и эффективных способов формирования профессиональных компетенций студентов вуза. Данное исследование посвящено проблеме формирования коммуникативной компетенции студентов языкового вуза. Авторы выдвинули гипотезу, что овладение студентами языкового вуза навыком аргументированного письма может стать основой формирования их коммуникативной компетенции. Для реализации цели исследования авторы апробировали аутентичную методику обучения написанию эссе с аргументацией. Апробация методики в ходе многоступенчатого эксперимента дала положительные результаты. Эксперимент как ведущий метод исследования позволил авторам проводить оценку уровня коммуникативной компетенции студентов. В эксперименте приняло участие 62 студента языкового вуза. Учебные материалы включали тестовые задания, темы и образцы эссе и подробные инструкции (стратегии) выполнения письменных заданий. Диагностирующий этап эксперимента выявил низкие показатели владения стратегиями и навыками аргументированного письма всеми

участниками эксперимента. На формирующем этапе эксперимента, в основу которого была заложена технология проектирования ключевых компетенций, с целью повышения уровня коммуникативной компетенции студенты выполняли письменные задания, обучающие навыку аргументированного письма. Заключительный этап эксперимента включал повторную диагностику уровня коммуникативной компетенции студентов. На основе общего количества баллов, предусмотренных за выполнение заданий, были определены 3 уровня коммуникативной компетенции:

- Высокий уровень - 60-90 баллов (47 студентов).
- Средний уровень - 30-60 баллов (15 студентов).
- Низкий уровень - 0-30 баллов.

Полученные результаты убедительно подтверждают выдвинутую авторами гипотезу - овладение мастерством аргументированного письма способствует формированию коммуникативной компетенции студентов языкового вуза. Материалы исследования могут быть рекомендованы преподавателям языкового вуза.

## СОДЕРЖАНИЕ

### СОХРАНЕНИЕ И РАЗВИТИЕ РОДНЫХ ЯЗЫКОВ В УСЛОВИЯХ МНОГОНАЦИОНАЛЬНОГО ГОСУДАРСТВА: ПРОБЛЕМЫ И ПЕРСПЕКТИВЫ

<b>Айдарова С.Х.</b> ( <i>Казань, Россия</i> ), <b>Мансурова Л.С.</b> ( <i>Зеленодольск, Россия</i> )	3
Коммуникативная направленность обучения татарскому языку русскоязычных учащихся	
<b>Айдарова С.Х., Салимуллина Й.Р., Әхмәдиева Э.З.</b> ( <i>Казан, Россия</i> )	4
Татар телен укытуда уен технологиясе һәм дидактик уеннар	
<b>Алиева С.А.</b> ( <i>Махачкала, Россия</i> )	6
Кумыкско-русские параллели в переводе ономастов	
<b>Антонякова Д.</b> ( <i>Прешов, Словакия</i> )	7
Изучение русского языка в Прешовском вузе (программы, компетенции, проблемы)...	
<b>Ахмадеева Г.С., Нафикова Л.Б.</b> ( <i>Уфа, Россия</i> )	9
Сопоставительное изучение фразеологических единиц с компонентом “цвет”, выражающих качества человека (на примере белого, желтого и черного цветов)	
<b>Басырова Г.А.</b> ( <i>Стерлитамак, Россия</i> )	10
Стилистическая роль вставочных конструкций в структуре предложения	
<b>Безуглова О.А., Подопрелова А.Н.</b> ( <i>Казань, Россия</i> )	11
Развитие лингвострановедческой компетенции на уроке английского языка в школе	
<b>Варламова М.Ю.</b> ( <i>Казань, Россия</i> )	13
Современные дистанционные курсы в практике преподавания русского языка как иностранного.....	
<b>Вәлиуллина Л.Г.</b> ( <i>Казан, Россия</i> )	14
Татар теле дәресләрендә гарәп алынмаларын өйрәнү алымнары һәм күнегүләр системасы...	
<b>Габбасова С.Р., Хадиева Г.К.</b> ( <i>Казан, Россия</i> )	16
Төп гомуми белем бирү оешмаларында укучыларның сөйләм теле..	
<b>Гаязова Ф.К.</b> ( <i>Казан, Россия</i> )	17
Рус телеаудиториядә татар телен укытуда коммуникатив технологияләр куллану.	
<b>Герасимчик А.О.</b> ( <i>Евпатория, Россия</i> )	18
Преподавание французского языка как второго иностранного в общеобразовательных учреждениях	
<b>Гиниятуллина Л.М., Салахова Р.Р.</b> ( <i>Казань, Россия</i> )	19
Внедрение в процесс обучения современных гаджетов на уроках татарского языка	
<b>Гололобова Н.И.</b> ( <i>Казань, Россия</i> )	21
Перевод авторских трансформаций фразеологических единиц в рассказе Д.Г. Лоуренса «Прусский офицер»	
<b>Ғарипова Ф. Х.</b> ( <i>Өфө, Россия</i> )	22
Телде һаклау – милләте һаклау	
<b>Деньгина А.В.</b> ( <i>Владимир, Россия</i> )	23
Догматическая лексика в составе фразеологических единиц английского и французского языка.	
<b>Диас Е.Д., Арсентьева Е.Ф.</b> ( <i>Казань, Россия</i> )	25
Семантические особенности английских и испанских фразеологизмов со значением возраста	
<b>Димитриева О.А., Михеева С.Л.</b> ( <i>Чебоксары, Россия</i> )	26
Вера и верования чувашей в «Словаре чувашского языка» Н.И. Ашмарина...	



<b>Егодурова В.М.</b> ( <i>Улан-Удэ, Россия</i> ) Структурные типы глагольных слов в бурятском языке	27
<b>Ербулатова И.К., Гилязетдинова Г.Х.</b> ( <i>Казань, Россия</i> ) Особенности функционирования казахских языковых реалий-парных сочетаний и их влияние на процесс перевода	29
<b>Закирова Л.Р.</b> ( <i>Черемшан, Россия</i> ) Изучение роли редуцированных слов	30
<b>Исакова А.А., Алишина Х.Ч.</b> ( <i>Тюмень, Россия</i> ) К вопросу об изучении словарей сибирских татар	31
<b>Исламова Э.А., Болгарова Р.М.</b> ( <i>Казань, Россия</i> ) Ассоциативное поле лексем «эш» и «работа» в татарском и русском языковом сознании...	33
<b>Ишегулова А.М.</b> ( <i>Уфа, Россия</i> ) Художественный текст как элемент культуры.	34
<b>Йылмаз Э.Р., Зиннатуллина З.З.</b> ( <i>Казань, Россия</i> ) Речевой акт одобрения/неодобрения в рамках диалогического дискурса	36
<b>Кадирова Э.Х.</b> ( <i>Казань, Россия</i> ) Вклад Рашида Рахматии Арата в изучение памятника Ю.Баласагуни «Кутадгу билиг»...	38
<b>Карипжанова Г.Т.</b> ( <i>Павлодар, Казахстан</i> ), <b>Сэгъдиева Р.К.</b> ( <i>Казань, Россия</i> ) Төп гомуми белем бирү оешмаларында татар теленнән электрон дәрәсләкләрнең кулланылышы.	39
<b>Кириллова З.Н.</b> ( <i>Казань, Россия</i> ) Төркиядә татар телен укыту	40
<b>Климкина О.И.</b> ( <i>Стамбул, Турция</i> ) «Положительный перенос» как методическая доминанта при обучении турецких студентов русскому языку	42
<b>Конова А.И.</b> ( <i>Казань, Россия</i> ) Метафоры в стихотворении Г. Тукая «Авыл мәдрәсәсе»	43
<b>Кузнецов А.А.</b> ( <i>Саранск, Россия</i> ) Сохранение и развитие мордовского языка в Республике Мордовия....	45
<b>Кузнецова А.А.</b> ( <i>Казань, Россия</i> ) Использование электронных образовательных ресурсов при развитии навыков аудирования	46
<b>Кулькова М.А., Цинеккер Т.Х.</b> ( <i>Казань, Россия</i> ) Объективация положительной оценки в паремиологической системе (на материале русских и немецких паремий)	47
<b>Миңнуллин Б.К.</b> ( <i>Казань, Россия</i> ) Татар тел белемдә функциональ стильләргә өйрәнү тарихына карата	48
<b>Мирхаев Р.Ф.</b> ( <i>Казань, Россия</i> ) Религиозно-языковая картина мира татарского народа: особенности вербализации концепта «Человек».....	49
<b>Мөхәмәтгалиева З.М., Кадирова Э.Х.</b> ( <i>Казань, Россия</i> ) Балаларның сүз байлыгын арттыруда этномәдәни лексика	51
<b>Мугумова А.Л.</b> ( <i>Махачкала, Россия</i> ) О специфике современной языковой ситуации в Республике Дагестан.	52
<b>Муратова Р.Т.</b> ( <i>Уфа, Россия</i> ) Цветообозначение “черный” в тюркских языках Урало-Поволжья...	54
<b>Мухарлямова Л.Р.</b> ( <i>Казань, Россия</i> ) Лексико-семантическое поле «время» в разнотипных языках	55

<b>Мухтарова С.С.</b> ( <i>Уфа, Россия</i> ) Особенности передачи безэквивалентной лексики	57
<b>Нәжипова Э.Р.</b> ( <i>Казан, Россия</i> ) Сөйләм үстөрү дәрсләрәндә мәгълүмати технологияләрне куллану.	58
<b>Новгородов И.Н.</b> ( <i>Якутск, Россия</i> ) Устойчивый словарный фонд северного наречия эвенкийского языка.	60
<b>Новикова В.П.</b> ( <i>Челябинск, Россия</i> ) Оценка качества языковых знаний как неотъемлемая составляющая культуры обучения.	61
<b>Нурмухаметова Р.С.</b> ( <i>Казань, Россия</i> ) Агнонимы в лексике пищи татарского языка	62
<b>Нуруллина Г.М.</b> ( <i>Казань, Россия</i> ) Изучение безэквивалентной лексики русского языка в полиэтнической среде	64
<b>Опалкова Я.</b> ( <i>Прешов, Словакия</i> ) Проблема сохранения языковой идентичности в рамках «еврокоммуникации» (на материале перевода антропонимов).	65
<b>Романов А.А., Новоселова О.В.</b> ( <i>Тверь, Россия</i> ) Категория коммуникативной толерантности vs категория коммуникативной справедливости: специфика языковой репрезентации	66
<b>Самигуллина-Касерта Л.Ф.</b> ( <i>Биг Рэпидс, США</i> ) Американские паремии как речевые стереотипы поведения	67
<b>Сафиуллина Г.Р.</b> ( <i>Казань, Россия</i> ) Европейские языки в татарской учебной лексикографии: проблемы и перспективы (на примере англо-татарских словарей)	69
<b>Сафронова В.Б.</b> ( <i>Москва, Россия</i> ) Исторические и лингвистические аспекты менталитета франкоканадцев.	70
<b>Сәгъдиева Р.К.</b> ( <i>Казан, Россия</i> ) Башка тел тәэсирәндә төгәлләүле мөнәсәбәтне белдерә торган чараларның үзгәрүе..	72
<b>Соегов М.</b> ( <i>Ашхабад, Туркменистан</i> ) О заслугах представителей разных народов в деле изучения туркменского языка в XX веке	73
<b>Уфимцева Н.В.</b> ( <i>Москва, Россия</i> ) Особенности языкового сознания татар и русских в Республике Татарстан	74
<b>Фатхуллова К.С., Денмухаметова Э.Н., Кабирова А.А.</b> ( <i>Казань, Россия</i> ) Комплексное использование образовательных порталов на татарском языке.	76
<b>Хайруллина А.Д.</b> ( <i>Казань, Россия</i> ) Сопоставительное исследование реалий в русском и татарском языках	77
<b>Хиразова Э.С.</b> ( <i>Яр Чаллы, Россия</i> ), <b>Гиниятуллина Л.М.</b> ( <i>Казан, Россия</i> ) Татар теле дәрәсендә уеннар.	78
<b>Хусаинова Л.М.</b> ( <i>Стерлитамак, Россия</i> ) О правописании глаголов в башкирском языке	79
<b>Чугунекова А.Н.</b> ( <i>Абакан, Россия</i> ) Отражение категории пространства в фольклорных текстах (на материале хакасских народных сказок)	81

<b>Shadmanov K.B.</b> ( <i>Bukhara, Uzbekistan</i> ) Teaching Methodology and Techniques Strategy of Cross-cultural Understanding	82
<b>Шакирова Д.Ш., Ашрапова А.Х.</b> ( <i>Казань, Россия</i> ) Концепт «tree/дерево/агач» как средство выражения языковой действительности в разных языках	84
<b>Шарафутдинова З.Т.</b> ( <i>Стерлитамак, Россия</i> ) Репрезентация концепта «болтливый» в башкирском языке	86
<b>Штырлина Е.Г.</b> ( <i>Казань, Россия</i> ) Технология развития критического мышления: теоретические основы и применение в учебном процессе средней школы (на примере преподавания русского языка)	87
<b>Юсупова А.Ш., Ашрапова А.Х.</b> ( <i>Казань, Россия</i> ) Лингвистические словари татарского языка сквозь призму идентичности	89
<b>Юсупова Р.Д.</b> ( <i>Нижнекамск, Россия</i> ) Современная среда обучения. Использование электронной образовательной среды MOODLE в создании интерактивных учебных курсов нового поколения	90
<b>Ягафарова Г.Н.</b> ( <i>Уфа, Россия</i> ) Языковая картина мира и система номинации.	92
<b>Яруллина О.А., Тарасова Ф.Х.</b> ( <i>Казань, Россия</i> ) Идентификация эмоционально-экспрессивной лексики английского языка и способы ее перевод.	93

## ИСКУССТВО И ХУДОЖЕСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАНИЕ В КОНТЕКСТЕ МЕЖКУЛЬТУРНОГО ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ

<b>Adamyan A.</b> ( <i>Ереван, Армения</i> ) Armenian musical art in Constantinople in the second half of 19th century	95
<b>Аристова Ж.С., Васильева Е.В.</b> ( <i>Санкт-Петербург, Россия</i> ) Принципы интернационального стиля в системе flat-design: графическая форма и визуальные условия образовательных и музейных web-систем	96
<b>Байтурина Д.У.</b> ( <i>Казань, Россия</i> ) Светомузыкальное шоу как элемент культуры XXI века	97
<b>Бакашева С.А.</b> ( <i>Елабуга, Россия</i> ) Развитие интервального слуха на уроках сольфеджио	99
<b>Батыршина Г.И., Шенай Гао</b> ( <i>Казань, Россия – Китай</i> ) Отражение музыкальных традиций уйгуров в «Весеннем танце» для фортепиано Ицянь Суня	100
<b>Бородина А.С.</b> ( <i>Казань, Россия</i> ), Использование программы 3DsMax в учебном процессе.	101
<b>Быкова Е.В.</b> ( <i>Киров, Россия</i> ) Творческие поиски в композиции тематического портрета: от замысла к воплощению	102
<b>Варданян В.А.</b> ( <i>Мордовия, г. Саранск</i> ). Художественно-педагогическое образование будущего учителя изобразительного искусства.	104
<b>Воробьев О.В.</b> ( <i>Москва, Россия</i> ) О роли объяснительно-иллюстративной и репродуктивной педагогических технологий в учебном процессе исполнительских специальностей...	105

<b>Гендова М.Ю.</b> ( <i>Киров, Россия</i> ) «Болевые точки» в исполнительском искусстве академического классического балетного наследия на современном этапе	106
<b>Демченко А.И.</b> ( <i>Саратов, Россия</i> ) Мировая художественная культура в формате мультимедиа	108
<b>Жакупова Я.Т.</b> ( <i>Челябинск, Россия</i> ) К проблеме выбора методов исследования творческой одаренности детей старшего школьного возраста	109
<b>Ившин К.С., Сазонова А.С.</b> ( <i>Ижевск, Россия</i> ) Проектное моделирование электронных макетов знаков для производства бирок	110
<b>Ившин К.С., Хохрякова А.Н.</b> ( <i>Ижевск, Россия</i> ) Интерактивная детская среда как потенциал применения проектных методов	111
<b>Ильина Н.В.</b> ( <i>Ростов-на-Дону, Россия</i> ) Формирование мультикультурной компетентности студентов на занятиях по истории изобразительного искусства в системе художественного образования	113
<b>Кадырова Л.Х., Закирова Р.Р.</b> ( <i>Казань, Россия</i> ). Обучение школьников основам орнаментальной композиции средствами коклюшечного кружевоплетения.	114
<b>Кадырова Л.Х., Исаева Л.Э.</b> ( <i>Казань, Россия</i> ). Синтез искусств в авангардном театре XX века.	116
<b>Калинина Л.Ю., Пец Д.А.</b> ( <i>Самара, Россия</i> ) Роль современных музыкальных произведений в художественно-эстетическом воспитании учащихся школ искусств	117
<b>Карамова К.Х., Ишмакова Л.Р.</b> ( <i>Казань, Россия</i> ), <b>Абдыбаев К. Ы.</b> ( <i>Киргизия, г.Бишкек</i> ). Образование без барьеров в подготовке будущих дизайнеров.	118
<b>Карамова К.Х., Мухаметзянова Л.Р.</b> ( <i>Казань, Россия</i> ), <b>Чымчыкова М.К.</b> ( <i>Киргизия, г.Бишкек</i> ). Роль сотворчества в подготовке будущего дизайнера.	119
<b>Карамова К.Х., Петров Н.Е.</b> ( <i>Казань, Россия</i> ), <b>Койчуманова Ж. М.</b> ( <i>Киргизия, г.Бишкек</i> ). Архитектурный дизайн как средство сохранения комфортной художественно-исторической среды современного города.	121
<b>Князева О.В., Матохина А.Р.</b> ( <i>Волгоград, Россия</i> ) Эстетика безобразного в историко-философском контексте	122
<b>Кошелев А.В.</b> ( <i>Саратов, Россия</i> ) К вопросу о расщеплении гласных в пении	123
<b>Кошелева Н.А.</b> ( <i>Саратов, Россия</i> ) Жанровые миксты XX века	123
<b>Корчагина Н.В.</b> ( <i>Саратов, Россия</i> ) Фортепианный дуэт в профессиональном образовании бакалавров	124
<b>Краснощекова Т.В., Доний И.П.</b> ( <i>Самара, Россия</i> ) Техника выполнения живописных работ мастихином в условиях пленэрной практики на художественно-графических факультетах	125
<b>Латашева Е.А.</b> ( <i>Самара, Россия</i> ) Обучение студентов отделения изобразительного искусства приемам стилизации объектов окружающей	127

действительности

- Лыгина Е.В.** (*Краснодар, Россия*) Опыт применения информационных технологий в образовательном процессе ДШИ (на материале класса домры) 128
- Малясова Г.В.** (*Москва, Россия*) Астраханские свободные художественные мастерские: новые материалы к истории архитектурно-художественного образования в послереволюционной России. 129
- Мансурова А.П., Икэму А.** (*Москва, Россия-Китай*) Формирование профессиональной готовности педагогов-музыкантов к освоению музыкальных культур различных этнических традиций 131
- Мартынова Ю.А., Мартынов Д.Е., Валеев Р.М.** (*Казань, Россия*) Издание дневников Н.Ф. Катанова (путешествие в Восточную Сибирь, Семиречье и Восточный Туркестан) 132
- Мартынова, Ю.А., Мингалиева Л.А.** (*Казань, Россия*) Культурно-исторические истоки искусства перформанса 133
- Мартынова Ю.А., Сухова А.М.** (*Казань, Россия*) Становление итальянской вокальной школы в период XVI – XVIII вв 135
- Маулетбаева Э.Р., Раузеев И.З.** (*Казань, Россия*). «Инфографика в интересах высшего учебного заведения (на примере ИФМК)». 136
- Меликсетян Г.Б.** (*Ереван, Армения*) О прослушивании полифонических сочинений на уроках музыки 137
- Махмудова К.Г.** (*Махачкала, Россия*) Музыкальное просвещение как компонент региональной культурной политики 138
- Никитина Д.А.** (*Владимир, Россия*) Проблемы эстетической интерпретации в музыкальном исполнительстве 139
- Полисадова О.Н.** (*Владимир, Россия*) Бронислава Нижинская и «Русский балет» Сергея Дягилева: авторский стиль и новаторские идеи 141
- Репина К.Г.** (*Самара, Россия*) Метод проектов в практике преподавания скульптуры бакалаврам изобразительного искусства 142
- Салназарян Г.** (*Ереван, Армения*) Беглар Амирджанян и первая русская библиотека-читальня в Милане 143
- Сальхова Т.А., Цветус-Сальхова Т.Э.** (*Кемерово, Россия*) Пластическое воспитание 145
- Старикова Е.О.** (*Санкт-Петербург, Россия*) Песенный фольклор народностей вьет и мьянг в условиях глобализации мировой культуры 146
- Султанова Г.Ф.** (*Казань, Россия*). Дизайн арт-объектов и их влияние на формирование образовательной среды зданий творческих вузов (на примере ИФМК) 147
- Султанова Р.Р., Файзрахманова Л.Т.** (*Казань, Россия*) Условия организации и деятельности уездных учреждений музыкального образования (Чистополь, 1919 – 1921 гг.). 149
- Сыртланова С.Р., Раузеев И.З.** (*Казань, Россия*). Иллюстрированный словарь терминов как средство обучения и подготовки дизайнеров. 150

**Файзрахманова Л.Т., Сафина А.Н.** (*Казань, Россия*) Татарская миниатюра 151  
в репертуаре юного пианиста

**Харисова Л.И., Раузеев И.З.** (*Казань, Россия*). Система визуальных 152  
коммуникаций в современном городе.

**Хасанова А.Н.** (*Казань, Россия*) Современная внеевропейская музыкальная 153  
культура в учебном курсе истории музыки (опыт работы казанской  
консерватории).

**Шушкова О.М., Крылова М.А.** (*Владивосток, Россия*) Концертные 154  
программные увертюры Ф. Мендельсона: к вопросу о жанровой модели

#### **ВОСТОК-ЗАПАД: ЛИТЕРАТУРА И ХУДОЖЕСТВЕННАЯ КУЛЬТУРА**

**Аmineва В.Р., Фахрутдинова Л.И.** (*Казань, Россия*) А.Еники и 156  
В.Распутин: межлитературные диалоги

**Гыйлажев Т.Ш.** (*Казань, Россия*) Гали Рәхим гыйльми-тәнкыйди 157  
эшчәнлегендә 1920 елларның беренче яртысындагы әдәби хәрәкәт  
(мәсьәләненң куелышы)

**Жамалиева Л.Ф., Мотыйгуллина Ә.Р.** (*Казань, Россия*) Күпмилләтле 158  
мохиттә татар халык әкиятләрен өйрәтү үзенчәлекләре

**Мотыйгуллина Ә.Р., Жамалиева Л.Ф.** (*Казань, Россия*) Татар халык 160  
авыз ижаты һәм әдәбияты багланышларын өйрәнү тарихы

**Мингазова Л.И.** (*Казань, Россия*) Шигъри мәктәбен булдырган талант 161

**Сайфулина Ф.С.** (*Казань, Россия*), **Аймухамбет Ж.А.** (*Астана,* 162  
*Казахстан*) Тюркские эпос-дастаны: мифологические признаки героев

**Юлдыбаева Г.В.** (*Уфа, Россия*) Степень сохранности байта “Сак-Сук” в 164  
XXI в

#### **И.А. БОДУЭН ДЕ КУРТЕНЭ И МИРОВАЯ ЛИНГВИСТИКА**

**Болгарова Р.М., Исламова Э.А.** (*Казань, Россия*) Сравнения с 166  
наименованиями предметов быта в русском и татарском языках

**Галиуллина Г.Р.** (*Казань, Россия*) О некоторых лексических 167  
особенностях татарской разговорной речи

**Гизатуллина А.Р.** (*Казань, Россия*) О проекте занятий по русскому языку 168  
для студентов-иностранцев

**Eliseeva Nadezda** (*Удине, Италия*) The tools for Russian language 170  
assessment in monolingual children: an overview

**Забуга А.А.** (*Казань, Россия*) Некоторые аспекты обучения языку 171  
специальности иностранных студентов

**Загребельный А.В.** (*Россия*) Паремия «Пеший рабочий – конному казаку 172  
не товарищ» в русском языке начала XX века

**Иванова М.А.** (*Казань, Россия*) Языковые и художественные 173  
особенности русскоязычного перевода стиха Виславы Шимборской

<b>Кисляков А.</b> ( <i>Казань, Россия</i> ) Религиозные концепты в русском и английском языковом сознании	174
<b>Кириллова З.Н.</b> ( <i>Казань, Россия</i> ) Казанская тюрко-татарская лингвистическая школа 1920-1930-х гг.	176
<b>Кузовенкова А.И.</b> ( <i>Казань, Россия</i> ) Палеография и графика казанского евангелия XIV века	177
<b>Ларионова А.А.</b> ( <i>Казань, Россия</i> ) Коммуникативные неудачи как фактор формирования языковой компетенции иностранных слушателей на начальном этапе	178
<b>Луканкина Т. А.</b> ( <i>Казань, Россия</i> ) И.А. Бодуэн де Куртенэ и современная поэтическая фонетика	180
<b>Миннеханова Д.А.</b> ( <i>Сабы, Россия</i> ) УМК - как средство обучения детей основам русского языка для татароязычных детей.	181
<b>Палеха Е.С., Садыкова И.А.</b> ( <i>Казань, Россия</i> ) Умолчание как прием нарушения конвенциональных запретов в публицистическом дискурсе	183
<b>Фазлиахметов И.С.</b> ( <i>Казань, Россия</i> ) Вклад Л.З. Шакировой в вузовскую лингвометодику	184
<b>Федоренко А.И.</b> ( <i>Казань, Россия</i> ) Неспецифическая тазовая боль у женщин: методы диагностики и оценка качества жизни	185
<b>Чжан Синьсинь</b> ( <i>Казань, Россия</i> ) Об эстетических возможностях категории числа существительных (на материале стихотворных текстов XX века)	187
<b>Щуклина Т. Ю.</b> ( <i>Казань, Россия</i> ) И. А. Бодуэн де Куртенэ и вопросы словообразования	189
<b>Ярмакеев И.Э., Пименова Т.С., Абдрафикова А.Р.</b> ( <i>Казань, Россия</i> ) Формирование коммуникативной компетенции студентов языкового вуза	190

Научное издание  
*Ответственность за содержание тезисов и  
правильность фактов несут авторы.*

Сборник тезисов  
**Международного саммита языков и культур**  
19-21 октября 2017 г.

Редакторы:  
**А.А.Кузнецова**  
**А.Х.Ашрапова**

Компьютерная верстка  
**А.Х.Ашрапова**

Дизайн обложки  
**Р.Ф. Салахов**

Подписано в печать 2017.  
Бумага офсетная. Печать цифровая.  
Формат 60x84 1/16. Гарнитура «Times New Roman».  
Усл. печ. л. 12,3. Тираж 300 экз.

Отпечатано в типографии  
Издательства Казанского университета

420008, г. Казань, ул. Профессора Нужи́на, 1/37  
тел. (843) 233-73-59, 233-73-28